

千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

CVCCA NEWSLETTER • P. O. BOX 7655, THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91359

康谷中國文化協會
千橡中文學校

成立二十週年特刊



一九九六年 春

中國文化協會理幹事

會長：龔望 (805) 499-7026
副會長：張世祿 (818) 991-4209
教育：張筱蘋 (805) 373-8327
公關：張世祿 (818) 991-4209
秘書：馮瀚緯 (818) 879-7150
財務：胡小明 (805) 498-2401
特別活動：張曄 (818) 865-9772
活動：林欽文 (818) 222-2628
金年會：張大健 (805) 498-2401
理事：王克中、朱駿生、江曉帆、武國英、
侯天雄、修建虹、張大凱、陳昭蓉、
楊曉容、溫衡婉、蔣時亮、鄧延立、
羅蔚星

中文學校教職員

校長：武國英 (805) 529-1638
副校長：楊曉容 (818) 707-3753
陳承璟 (818) 879-1091
教務：張中瑞 (805) 493-0628
活動：潘黛美 (818) 865-9772
紀星華 (805) 582-0937
財務：林莞 (805) 493-0132
總務：劉存熙 (818) 222-0763
公共關係：張筱蘋 (805) 373-8327
資料文書：朱牧人 (805) 492-6235
家長會長：鄧延立 副會長：馮瀚緯
家長會委員：張曄、陳民光、莊鳴廷、修建虹、
徐以誠、紀星華、楊琇玲、林欽文、
凌莉玫、樓毓華、張惠琴、唐文龍、
童琬民、林瑛瑛、楊紹欣、周光敏

「千橡通訊廿週年特刊」編輯小組

發行者者：康谷中國文化協會
主編：陳玲伶
文字編輯：王正平、左大磊、李善珍、林志中、
張棠、張世祿、楊曉容、簡壽美
照相編輯：左大磊、宋曉玲、林志中、胡小明
廣告：王克中、江曉帆、侯天雄、徐以誠、
黃美靜、馮瀚緯、張世祿、龔望
印刷聯絡：邱爾德、侯天雄
電腦打字：江曉帆、李善珍、徐以誠、陳玲伶
美工插圖：紀星華、楊曉容、陳泰君

思鄉的情懷，圍繞著異國的遊子，這些小小的火苗，
在炎熱時聚成燃燒，燃燒著異國的力量……
，他們共同
發出的光與熱，結合成傳薪的力量。

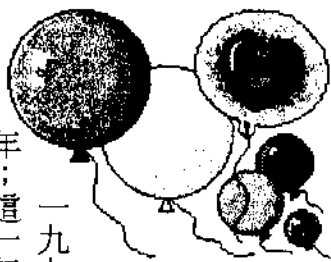
目錄

二十週年特刊	龔望／二十有成	· 2
	黃施常昭／回顧廿年	· 3
	張世祿／承先啓後	· 4
	黃良箴／來自邁阿密的賀言	· 6
	林志中／廿載感言	· 6
	武國英／校長的話	· 7
	張棠／心存感謝	· 9
	嚴雋同、羅愛華／廿年來	· 10
	邱爾德／長話短說十一載	· 11
	蔡陞／校長、家長	· 12
	鄧延立／我與家長會	· 12
	簡壽美／美哉千橡居	· 13
	謝月松／千橡、千橡	· 14
	李至健／憶梅莉	· 15
	項大琳／我住千橡十八年	· 16
	邢周濠／海外飛鴻	· 17
	康谷中國文化協會二十年記事	· 18
	歷任會長、校長、家長會長、主編及優良教師名單	21
特約稿		
	紀星華／「廿年有成，開花結果」	· 22
	編輯／照片集錦	· 23
	一九九五年華人運動會千橡中文學校英雄榜	· 27
	張大健／十二生肖與成語	· 28
	張筱蘋／淺談語文教學	· 30
	張世祿／參加演講比賽甘苦談	· 31
	張大健／王大中、李小明聊家常論聖人	· 32
	陳昭蓉／教學有感	· 33
	周文芳／五年海外中文教育工作	· 33
	陳泰君／教師研習會受惠有感	· 34
	陳蕙玲／有期盼就有未來	· 35
	王正平／購書記	· 36
	潘黛美／霓裳遍徹	· 37
	左大磊／空巢之後	· 39
	田丰／春風吹綠千橡城	· 40
	王靖婷／名字	· 42
	馮瀚緯／不可忘的浩劫	· 43
	劉存熙／當總務小記	· 45
	邢澄／我對兒童合唱團的期許	· 46
	樓毓華／黃石公園記遊	· 47
	中文學校圖書館借閱規則	· 48
	項大琳／塞翁失馬	· 49
專稿		
	修建虹／牙科的基本常識及保健	· 50
	鍾越娜／替婚姻添顏色	· 51
學生园地		
	「SAT II 中文測驗」簡介	· 66
	編輯／編後語	· 69

祝康谷文化協會生日快樂

二十有成

翼望



一九九六年對康谷華人來說是具有特殊意義的一年；這一年由華人畢路藍縷，辛苦成立的康谷中國文化協會及千橡中文學校邁入了第二十年。二十年前，黃施常昭，嚴羅愛華和黃曾德新等女士，爲了要下一代能認識自己的母語和文化，而成立了中文學校；進一步爲了傳揚中華文化，服務同胞，以及參與社區公益活動而組織康谷中國文化協會。古云：「十年樹木，百年樹人」，文化協會這棵大樹，經過兩個十年，在「園丁」

們盡心盡力持續不斷地澆水施肥，長得挺拔粗壯，綠枝成蔭，至今已成爲會員近五百人的社團，廿年來積極投入社區服務，贊助地方建設，已贏得當地其他族裔一致稱讚，並得到千橡市政府獎章表揚；同心協力經營百年大計的教育大業，只用了五分之一的「百年」就有了驚人地成果，由當初只有十位學生的一個小班，至今發展爲已有三百多位學生，頗具規模的學校，歷屆的畢業生煦於雙重文化的熏陶，現今已都成爲社會中的佼佼者。

我們一家於一九八三年遷居千橡市。由於小兒進了中文學校而知道康谷文化協會。漸漸地發現文化協會是

由一群不爲名利的義工，爲服務華人而默默地奉獻時間和精力，使我既感動又欽佩，不知不覺也加入了行列。一九九三年被提名副會長候選人時，感到在千橡華人中，人材濟濟，自己何德何能來領導這個社團，因而深感惶恐，遲遲不敢答應。但是經過許多朋友鼓勵以及應允幫忙到底的熱忱下，戰戰兢兢接下了副會長之職，朋友們對協會的熱心及對我個人的支持使我有說不出的感激，更使我對以後擔任會長一職吃下了定心丸。接任後，綜合各前會長的經驗，取菁去蕪，再本著我一向爲人處世的原則，腳踏實地，不空談抱負，以務實的辦事態度，希望在這短短一年中，能盡一己之力爲文化協會做更多的事。很慶幸，在過去的半年，經大家合作努力，會務推展順利，許多枝節煩瑣也都迎刃而解。

康谷文化協會是非營利性的社團組織，除了中文學校老師有鐘點費外，其他行政人員全是出力出錢的義工，這就是所以我們文化協會被稱譽是南加州最團結和諧的社團。本協會於一九九三年修訂了會章，明定中文學校的家長都是當然會員。所以文化協會是大家的，會員有投票和發言權，會員的關切建言及批評是文化協會得以精益求精的要素。在慶祝二十週年的同時，我深深期望所有會員，不忘創業唯艱、守成不易的古訓，積極參予會務，繼往開來，挑起文化協會的責任，共同努力光大會旨，使康谷中國文化協會生生不息，永遠長青。

「千橡通訊」編輯組爲康谷中國文化協會二十歲生日，發行「千橡特刊」以茲慶祝，由此，不禁回想起

“千橡通訊”創刊史。一九八四年，張棠自己一個人又寫又編地發行“洛北人語”，得到許多朋友的共鳴，促成文化協會會刊“千橡通訊”的誕生。歷年負責編輯的朋友們常因困於財力技術缺乏，甚至用手抄寫文稿、畫插圖，用上班公司的複印機印製，但是他（她）們仍一年接一年繼續不斷費盡心思、不休不眠力求改進，至今這種刻苦犧牲精神也已傳給負責編輯“千橡特刊”的朋友們了。有了他（她）們的付出，才能從手抄稿進步到電腦排版，以往二、三頁薄本子到今天七十餘頁的特刊，在此，向所有的編輯朋友們致最高的敬意！並以此文為序。

回顧廿年

黃施常昭



中文學校成立廿年，這廿年的歲月對我來說實在是件值得回憶而極有意義的事。廿年前，千橡市華人很少很少，但是爲了美國的華僑子弟能夠學習祖國的優良傳統和文化，並使他們以身爲中國人爲榮，才使我努力地辦起了

中文學校，而如今的中文學校，教師學生都以倍數的增長，學校的老師與工作人員又人才濟濟，教材上軌道，學生程度高，成績優秀，一片的欣欣向榮。

今年十一月中我去紐約玩，想到廿年來中文學校的學生不少在紐約工作，我就邀請了幾位聯絡得上的同學相聚便飯，在應邀到達以後，有好幾位我竟然已經認不出他們來了。（我想起他們在中文學校時幼小的模樣），因爲他們都已成長，踏入社會，而且都學有所成，學有專長，知道它們各有成就，我感到既高興又欣慰，當然他們也是經過了不少艱苦奮鬥的歲月，才有今朝的成就。

在談到中文學校時，他們都說：在年幼時上中文學校，雖然爲父母所逼而參加，但也有很多有趣的回憶，學到中國文化傳統及道德教育，在他們成長過程中與處世爲人的準則中，有相當的幫助及益處。他們並表示，以後他們的子女也會去中文學校唸書，這句話使我這老牛心裡感到十分欣慰，像滿載著豐碩的果實似的。

回到千橡市，這使我更深信，我們中國人的文化與傳統一定會在美國代代相傳。正如柏克來加大校長田長霖先生最近所說：「我以中國人爲榮，以中國傳統感到驕傲！」

（第一任中文學校校長、康谷文化協會會長）

一句的練習，一天天的成長進步，是老師們最驕傲和欣慰的事。

一分耕耘，一分收穫，語文教育不可能立竿見影，但對傳道、授業、解惑的老師們，「流淚撒種的，必歡呼收割」，付出的心血總有回收的一天。

開創期王懋德以一人之力肩負教職，到如今教師群已有三十餘人，分別擔任各年級的中文課和各式各樣的才藝文化課。而前前後後曾在本校擔任教職的家長，更是不計其數，其中張大健老師的摺紙和熊健行老師的功夫課，任職都已超過十年之久。「作育英才，春風化雨」，正是所有老師們最好的寫照。

(四)「默默的無名英雄」

所有的家長都肩負著無比的挑戰，也扮演著學校的靈魂角色。家長的執著不輕易放棄的信念和不辭辛勞的精神是學生學習的鞭策力。他們對教職員的協助、鼓勵、建議，更是學校吃力成長的推動力。除外，家長們輪流地承擔負責學校各項工作和活動。準備學生茶點，維持教室校園秩序，擔任影印工作，各項聯絡籌劃，擔任教職員或理事的工作等等。而更感人的是，在每個疲憊的夜晚，家長還須勤奮不怠的教導學生。

社區裡許許多多的朋友，他們的子女已長大成人，但仍對中國文化的推展工作不遺餘力。他們或以個人的力量關心，捐助學校，或是透過文化協會的各項活動表達支持。大家心存同胞愛，默默地發揚同胞情。

(五)「恭賀校慶，展望未來」

「十年樹木，百年樹人」，廿年的大橡，正是最蓬勃發展，朝氣十足的時期。在感激前輩辛苦耕耘，讓我們有樹蔭遮蔽之餘，我們應該以更積極，更支持的態度去灌溉它，讓它繼續延續，以迎接未來。

(一)擴展公共關係：加強主流學校，學區與社區的聯絡工作，並借機會傳揚中國的文化與藝術。

(二)積極地與各中文學校交流，並支持中文學校聯合會的各项活動，以吸取經驗，獲取新知，並結合力量，團結合作為所有華人爭取福祉。

(三)增強行政制度化，電腦化，使校務行政更上一層樓。

(四)鼓勵並協助畢業生回饋母校，參與並協助學校和文化協會的活動，以期中華文化能綿延不絕，造福第二、三代華裔子弟。

(五)保持平實有朝氣的優良風氣，並繼續發揚光大，在互助互信的基礎下，建立一個和諧的大家庭。



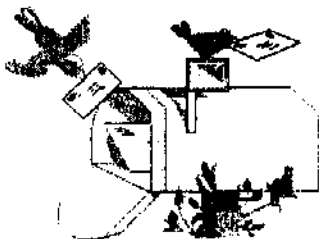
來自邁阿密的賀言

Looking back to August 1972, when we first arrived at the then small town of Thousand Oaks, the Chinese American Community of the Conejo Valley has indeed come a long way. In those days, you can count ALL the Chinese families in Thousand Oaks with the fingers of one hand. From those early days when used to car pool every Saturday morning to shuttle our kids to the San Fernando Valley Chinese school to later on forming our own Chinese school and the CVCCA, to now, generations of the 3 dragon children have marched through the halls of learning of the school and moved on. For ourselves, our kids have grown up, moved out, and we have moved on too, to Miami, Florida (and the singing and dancing continues). Though away, we are still very much attached to the Chinese community of T.O., and I guess we will always

remain concerned about the people there. We are exceedingly happy to see that CVCCA is thriving. As we head into the millennium, I see and sense a greater maturity, diversification, and gradual growth of the community. Happy anniversary, CACCA and all in the Chinese community. Keep up the good work of community service, new leadership development, citizenship participation, community involvement and cooperation among the Chinese Americans and Asian Americans. Have a HAPPY NEW YEAR. Stop by if you pass here.

Mi casa su casa (my house is your house).

Leong-Ging Wong
黃良箴

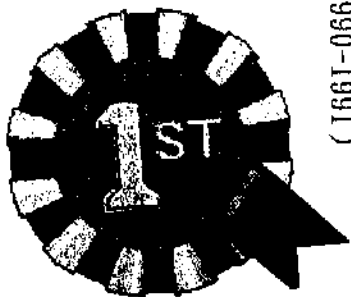


每當有人問起，中文學校成立多少年了？我就用小兒子的年紀加半歲，所以答案永遠是有的。當年學校創立之初，學生只有十幾人，我的老大就是其中之一，沒想到的是二十年後，老掉牙的我，還經常到學校去串門子，所以我對中文學校懷有濃厚的感情是可想而知。而中文學校更帶給我美好的回憶及踏實的人生。廿年下來，在學校裡認識不少的朋友，忘年的、壯年的、青少年的，這溫馨的友情是我這一輩子最大的收穫。二十年來的中文學校從一班擴展到十八班的規模，從早期自編手寫的教材到今日近乎一般國民小學的運作，是每位校長、老師、教職人員、家長及學生們共同辛勞努力的成果。使身為中國人的我們都能在此負起一些薪火相傳的本份及責任，是值得讓大家自己感到驕傲及榮幸。展望未來，新人倍出定能承先啓後，開創新局，祝福他們百尺竿頭，更上一層樓，為華文教育承繼傳統、發揚精進。

(康谷中國文化協會會長 1990-1991)

廿載感言

林志中



校長的話

武國英



星期六早晨，催孩子們起床，總不忘記嚇唬他們，「媽媽是校長，要早點兒到學校，你們趕不及，就只好不帶你們去了」，他們聽了，正中下懷。於是洗澡、穿衣、吃飯都故意慢半拍，急得責斌和我直跺腳，所有行動都在催促中完成。到校時，值星的行政人員和家長會的服務人員，已經把學校一天的開始準備好了。實際上，這學期才開始不久，我背部就受傷了，行動相當不便，甚至有一兩個星期，完全不便於行動；這時候，才深深感受到主的恩典，因為祂早就知道我的軟弱和不足，安排我的行政人員和家長會會長、理事們給予我幫助。這些人都是謙虛為懷，易相處共事，能獨當一面，負責任的好人材，大家分工合作，校務對我而言，就輕省多了。行政人員即使沒有輪到值班，也大都守在學校，希望多點機會和時間認識家長和學生，以便推行行政工作起來更有效率。

家長會從開學註冊、萬聖節遊行、服裝比賽、為學校的籌款晚會，到每星期例行的賣便當、提供茶水等，工作相當繁重，許多令人敬佩的家長，帶給學生們不少的歡笑。教室裏連絡的家長們，更是老師們的左右手。

擔任校長將近半年，我想利用這個篇幅，和各位談一談學校的校務教學和行政方針：

校舍的租借：

學校裡近一半收到的學費，是用來繳校舍的租借費用，租金是繳給 CONEJO VALLEY 的學區，學校租借給我們校舍，並沒有拿到財務上的好處，因此很少學校願意出借

校舍。真是感謝當年張大健校長，多方奔波，吃了不少閉門羹，再接再厲，終於借到紅木中學。所以我們都是戰戰兢兢，生怕學生動用了教室的電腦或教具，給紅木中學的老師帶來不便，而影響我們的租約。希望家長提醒學生，一同愛護這個借來不易的校舍。

學費：

註冊收費是件勞師動眾的大事，大家忙得團團轉，需要幾個禮拜的時間，才能「塵埃落定」。把學生名單做出來，這對行政工作造成很大的負擔。有鑒於此，張筱蘋校長毅然地將註冊改成全年收費制度。千橡中文學校不是一個補習班，成立二十年來，本著推廣僑教，讓海外下一代不忘本，有機會研習中華文化。如果是學費上有困難，想來而不能來中文學校，可以分期付款，聯合會也有清寒助學金，有需要的家庭，請和我連絡。

家長參與：

任何語言的學習，都需要大量的重複練習和記憶，其過程都非常辛苦，尤其，中文的書寫、音調和英文差異甚巨，對海外長大的小孩而言，是一項挑戰，只有星期六短短的一點兒時間上課是不夠的，因此就更需要家長們在家輔助孩子。家長們主動參與學校的活動，讓子女了解父母對學中文的重視和付出，這對學生是一種鼓勵和肯定。

活動：

團體活動中，學生可以學到如何和人合作相處，演講朗誦的訓練，培養學生上台的勇氣，和領導的才能，更是練得一口標準國語的好機會。每年學校都參加南加州中文學校聯合會舉辦的演講、朗誦、壁報比賽、運動會和才藝表演等活動。家長會和學校費盡腦汁，辦各種不同的活動是讓學生們對學校建立起認同感，讓學生在學習的過程，留下美好的回憶。我相信這些活動，幫學生對中文學校建立起正面的影響，對自己是中國人這個事實，感到踏

實、光榮；這些都不是金錢可以衡量的，也不是自己在家裡教孩子中文，可以得到的。這也是為什麼許多有遠見的家長，願意投下寶貴的精力和時間，來籌劃舉辦這些活動。有些家長處處為學校學生考慮，從不計較時間和金錢，他們辦活動時，求善求美，不敷衍了事，把學校活動的品質，帶到更高的水準。國家有“國寶”，學校有“校寶”，在此，我特別向我們學校的“校寶”們致敬。他們有些人也是我的好朋友，讓我覺得榮幸之至。

師資：

本校一位七年級的學生，在他正規學校SOCIAL STUDY的課上作報告，選了“鴉片戰爭”為題目，他的母親很好奇，問他為什麼挑選這個題目？他回答說，“這是場讓中國近百年來衰弱最主要的戰爭”。從中文學校張懋中老師的歷史課上，讓這位學生對中國有這樣程度的了解和關懷，難怪這位家長表示，單就這堂歷史課，就值回多年來送他孩子上中文學校的辛勞了。學校近三十位的老師，平均的學歷，不是普通初高中學校的老師學歷，可以比較的。我們學校的老師，是有耐心、愛心、虛心並時時刻刻觀察學生的反應，聽取不同的意見，隨時調整自己，努力求進於自己所教的科目。老師們，每年春季、秋季各有一整天的受訓；夏天有著連著三天住在大學裏的受訓，並有兩位老師每年經報名甄選回台訓。學校願意負擔這筆師資訓練的經費，老師願意付出受訓的時間與精神，都表示我們對師資的重視，和求改進的意願。

我們的老師，就像是大廚，因手藝不同，他們可以燒出不同的口味菜。他們又像是好的電影導演，能引發出演員的才能。一個好的老師，除了對教材有充分的準備，更須要引發學生學習的興趣。我教了幾年中文，深深了解教學的困難，和面對的一些挑戰，但是，這更有意義的在工作，希望彼此互相共勉。也希望家長們，能支持老師，在



家裡主動關懷學生的中文功課，提供我們學生最好的中文教育。

教材：

巧婦難為無米之炊，教材不足一直是我們學校最大的難題。多年來，僑務委員會提供的中文教學讀本，一直不斷地改進，為配合海外子弟學習。下學期，為了更豐富學校的教材，我訂購了三種不同的教課書，在收到之後，學校會做一個評估、調整，提供各位老師使用。同時，學校籌劃的中文圖書館，將讓老師、學生、家長們借中文讀物、影片回家。我們非常需要對圖書管理有經驗的人幫忙。請大家告訴大家，尋找這樣的人才。

漢語拼音、簡體字：

有的家長希望學校增加漢語拼音和簡體字教學，而教材本身是一項限制，去哪兒訂購從小學到中學，十二年級整套的免費的中文教材和作業？由於我本人教過注音符號，同時也教漢語拼音。我個人的意見是視學生的年齡而定：年幼的學生，正在學BCD和英文的發音，同時教漢語拼音，同樣的符號，發音差距甚大，反而，攪亂了小孩的學習，這年齡的小孩，對注音符號，學習起來很自然，很容易，注音符號簡單明瞭，沒有漢語拼音這麼多的規則，不會和英文攪混。同時，給小孩學一個新的符號，不是很好嗎？漢語拼音適合說英文的成人和高中級的同學，因為，成人省去了記注音符號的功課，高年級的同學，已經有相當的英文程度，不會妨礙到英文繼續的進步。

中文學校提供給學生規律的教學，完善的教材，學習的場所，並有許多參加活動的機會。從一月份開始，家長會為學校提供兩個乒乓球桌，給家長使用，希望有更多的家長，能留足校園中，認識更多的朋友，投入辦中文教育的行列。

心存感謝

張棠

二十年一條好漢！康谷文化協會一下就二十歲了。

在我一九八零年搬來康谷的時候，康谷文化協會和中文學校，才不過是一個四、五歲的黃口小兒，這些年來，陪他，伴他，看他成長，康谷文化協會不知不覺的，從兒童，青少年，一轉眼間就成爲一個健壯有爲的青年了。

從初遇，全心全意的投入，到現在的退而不休，驀然回首，這才發現，康谷文化協會早已成爲我生活的重心，這些年來，我雖號稱服務桑梓，但這些付出和我從文化協會所得到的相比，是多麼的微不足道！

在康谷文化協會，我交到了很多的朋友，千橡朋友的特別可貴，是因爲我們曾有過同樣的理想，最好的默契，曾在一起分享過成功，也在一起分享過痛苦，有過共同的歡笑，也有過共同的悲傷。

十多年來，多少的往事因時間的久遠，已逐漸的模糊，然而和千橡朋友同甘共苦的一些時光，卻在心中，歷歷如新，光景如昨：

· 中文學校第一次參加聯校詩歌朗誦（團體組）的比賽，因不諳行情，未能入圍，第二年蔡陸繼任校長，東山再起，再接再厲，在趙玫怡老師和謝月松老師的精心指導，家長們認真的配合下，孩子們的表現可圈可點，終於贏得第一座團體獎杯歸來，那種「同仇敵愾」，團結一致，辛苦耕耘而有成的喜悅，絕非筆墨所能形容……

文化協會第一次舉辦卡拉OK舞會，校長蔡陸在家甄選「有潛力的歌手」，並承他慷慨出借他新買的卡拉OK機器，當時因爲「風氣未開」，我們理事、幹事四下招兵買馬，呼朋喚友，請人來跳舞，求人來唱歌，費盡了苦心，現在忽然想起，也不禁莞爾……

· CUU舉辦國際食品大展，爲時二日，家長會長何會東夫婦捐出炒麵和春捲，爲中文學校募款，文化協會也排出鑽石陣容，以茲配合，第二天一大早，烹飪高手羅愛華，曾德新等在爐前鼎力相助，嚴嵩同老師繪製價目表，湯瑩媛服務櫃台，人人穿上何會長帶來的的制服，漂亮高雅，笑容滿面，誰知天公不作美，忽然狂風大作，遊客止步，人跡稀少，爲了推銷春捲，湯瑩媛在攤位前叫得喉破嗓啞，黃施常昭校長端盤送碗，放下雙倍作料，殷勤的送到客人手上……到了收攤時光，賣不掉的幾十條春捲，全由工作人員分攤認購，大家出錢又出力……

說不盡的點點滴滴，有血有汗，有笑有淚，這樣的朋友，是朋友，是同舟共濟的同志，也是一同成長的夥伴。

健康是一個人最大的財富，我年過中年，開始肩酸背痛，只好去向文化協會的熊健行師父報到，先學楊式太極拳二三招，再學太極棍，太極劍，再從秦港雄，張學婉夫婦學太極拳24式，招招式式，強身健骨，止痛消苦，我在文化協會免費學拳學劍，一學經年，自是感激不盡。

自從我再上班後，我中文寫作的時間就少的可憐了，幾次試學中文電腦，又都功敗垂成，最近受到馮瀚緯「千橡通訊電腦化」的感召，並經他指點學習，終於一舉成功，現在

我在家用電腦「舞文弄墨」，瀟灑自如，成爲我生命史上的一重大突破，這種無價之寶，得來不易，我又怎能不存感謝之心？

近來我又在中文學校，跟從畫家楊鴻端先生學習國畫，我中年學藝，困難重重，經楊老師循循善誘，鼓勵再三，才能排除萬難，在百忙之中，埋頭苦幹，從忘了怎麼拿毛筆，到畫梅蘭竹菊，學畫五月後，還大膽的參加學生觀摩展，現在家有墨香，練筆之時，古意盎然，渾然忘我，與世無爭，寵辱皆忘，不知不覺間進入了人生的新境界，其中樂，妙不可言也。

「施比受有福」，相信每一位曾在文化協會服務過的人都有同樣的體會，我們從文化協會所得到的好處，是無法衡量的，我現在就是以這種感恩之心，來祝福康谷文化協會，日新又新，萬里前程。

(康谷文化協會會長 1986-1987)

廿年來

嚴雋同、羅愛華

這廿年來千橡中文學校由當初的「私塾式」教學方式演變成今日有板有眼的規模，可說是「天時、地利、人和」三個因素所造成的。

學校開辦數年後，正當學生們士氣逐漸低迷之際，忽聞尼克森衝破竹幕，美國全國學習中文之風大盛。千橡中文學

校也沾了光，居然來了兩位白人學生，一位是中年律師，另一位則是青年大學生。他們與我們的兒童同桌同窗同窗牙學習中文，使學生們的士氣爲之一振，此天時也。

康谷地處大洛杉磯邊緣，氣候溫和，當地政府採鼓勵高科技企業與中高級住宅平行政策，以致工商業穩定成長，吸引了許多名華人陸續遷入。康谷中國文化協會最初祇是百餘人的春節聚餐，賀年、給小孩子紅包的餐會。後來經過大家努力，有了學生表演，有時也請到外來專業團體表演。參與人數愈來愈多，聚餐無法應付，祇好改爲發便當，場地也不敷使用，現在要租用 Civic Arts Plaza 才可應付，此地利也。

文化活動也增加了，包括：千橡通訊，對中文學校學生在高中畢業時成績優異者的獎學金、對清寒學生的補助金、對越華難民的翻譯、千橡市立圖書館的中文書籍與文物專櫃，中文電影放映、專題演講、露營、太極拳班、金齡會、向當地小學生介紹中國新年習俗及 Stage Coach Museum 的中國文物展等。

千橡中文學校也由初期的三五家人參與的私塾方式漸變成今日按程度分班，學生接近三百名，並有許多課外活動的學校。這當然要歸功於許多有管理及教育專材人士的努力與他們熱心的服務，此人和也。

一般華人團體在成長壯大後，往往會有爭權奪利現象，甚至造成分裂。而康谷中國文化協會與所屬千橡中文學校卻沒有這種現象。這正是天時、地利與人和之故吧！

(千橡中文學校創辦人之一)



長話短說十一載

邱爾德

一九八四年九月，由北加州矽谷學家遷居千橡市

時，女兒天慧才剛剛滿三個月，一轉眼，當時躺在小推車裡的嬰兒，已是婷婷玉立的小姑娘。而當年九歲的千橡中文學校，也已成長為二十歲的青少年。不知從何時開始，康谷文化協會與千橡中文學校的各種活動，早已變成了我們全家日常生活中不可缺少的一環。

在女兒尚未入學的前幾年，我們參與的方式是以「捧場」為主，偶而也幫忙跑跑腿、打打雜，略盡一點義務而已。女兒到達入學年齡時，理所當然的到中文學校報到，每逢周末上午，小孩們在教室裡上課，家長們在教室外高談闊論，談股票、論政治、交換工作心得與經驗，所得到的收穫，並不亞於教室內的小朋友們。

第一年平安無事。第二年開學的第一天，帶女兒到學校報到時，只見當時擔任家長會長的陳民光，東奔西跑地忙著到處拉人，前往參加投票選舉下一任會長。連推帶拉，被抓到投票處，抬頭一望，發現我的名字，已被列入候選人名單上，已忘了當時選舉的方式，更記不起到底有多少家長參加投票。只記得在一陣混亂中，陳民光宣佈「邱爾德當選下一任家長會會長」。就這樣不花一分一毫的競選費，在毫無心理準備的狀況下，擔任了任期一年的家長會會長。一年來，不求有功，但求無過，戰戰兢兢，能順利過關，得歸功於前任會長陳民光

與其它家長會理事以及熱心家長的幫忙。有了前車之鑑，一年後將滿之前，即四方拜託，懇請熱心的家長來接棒，總算眾望所歸，順利地交棒予年輕有為、待人誠懇、紅光滿面的李建新。

一九九二、九三兩年，擔任康谷文化協會會長時，有幸與校長張世祿，家長會會長黃榮庭（一九九二），陳承璟（一九九三）一起同心協力，在一些熱心的理事與家長們的協助下。共享了文化協會與中文學校快速成長的輝煌成果。當時自告奮勇鼎力相助的有朱陵生（海報文宣）、馮瀚緯（以電腦建立會員通訊地址電話檔案），與胡小明（義賣禮券）等等。這段期間由張大凱、林志中、龔望、羅蔚星、熊健行與林福坤所組成的會章修訂小組，更是犧牲了無數個週末休閒時間，起草新會章，為文化協會奠定了另一個新的里程碑。

在中文學校的第一個二十年中，我們有機會陪伴她歡渡了永生難忘的十一年美好的歲月，是幸也是緣。人的一生有多少個「十一年」？在千橡市的過去十一年，享受了優美的環境，更享盡了溫馨的友情。難怪一提到「搬家」兩個字，女兒馬上眼淚汪汪，太座立刻瞪大眼睛，似乎整個宇宙乾坤，除了千橡市之外，別無可安身之地。只要緣未盡，情未了，也許我們還會在千橡和大家一起分享文化協會與中文學校下一個更燦爛更輝煌的二十年。

（一九九二年家長會會長，一九九二—一九九三年文化協會會長）

校長、家長

蔡陞

十年前從北加州搬到千橡城時，第一要緊的事就是爲女兒找一處繼續學中文的所在，找到了中文學校，似乎大人也有了歸屬感。當時中文學校在施常昭校長的帶領下已有十年歷史。最初只靠幾位的家長，慘澹經營，將中文學校由平地創起，其中艱難辛苦絕不是三言兩語就形容得了的。他們一小群人鎖定目標，犧牲奉獻，在當年算是地處偏僻的千橡小城裡撒下中文教育的種子，今日得以開花結果，對當年這一群播種者怎能不由衷的敬佩。

女兒進入中文學校以後，我自然而然的參與了許多中文學校的活動，又在中國文化協會的推舉下，擔任中文學校的校長。兩年任內不敢說有什麼建樹，但就盡心盡力而言，是問心無愧的。在實際接觸了中文學校的行政、教材、組織以及其它種種對內對外的活動之後，使我深深感到教育是薪火相傳的事業，就像運動場上的接力賽一樣，一定要一棒接著一棒，穩穩的傳遞下去，才可能得到「十年樹木、百年樹人」的成果。試想一個曾經在中文學校從「ㄅㄆㄇㄏ」唸起的小學生，數十年後再回到他的中文學校擔任教師或校長，將他從上一代所接受的教育回饋給下一代，是多麼感人的場面。中文教育的目的，不僅是中國文化，文字的傳授，還在於中國人自我意識的定位。在美國這樣一個種族大熔爐裡，少數民族不可避免的或多或少受到一些偏見，於是中文學校發揮功能，帶領教導我們的下一代，使他們不至於成爲失落迷茫的一群，使它們在最

自然的環境裡肯定自己的黑眼睛、黃皮膚，進而有信心與其他族裔在這個競爭激烈的社會裡一爭長短。

兩年校長，八年家長，使我對中文學校有著一份休戚相關的深厚感情。雖然女兒上大學以後，對中文學校活動的參與漸漸減少了，但是每當與朋友談起千橡中文學校茁壯進步的現況，愈來愈多的優秀學生，以及種種有意義的活動，心裏就昇起與有榮焉的驕傲感。在此除了對當年共事的張大健、張世祿以及許多熱心家長的支持與合作表示我最誠摯的謝意，更祝福我們的千橡中文學校在無數個二十年後，仍然屹立如泰山、穩健如磐石，成千上萬的校友將以它爲榮。

我與家長會

鄧延立

我們家住在山坡那邊的伍蘭崗，家裡的三個秩童轉眼也已經是「及齡學童」了，應該即時送去學習一些中華文化及國語以免丟祖宗。經過我家總座多方打聽，得知山坡的那邊有所私人創辦的千橡中文學校，心想私立學校總是比較認真負責，管教嚴格些，再一打聽學費到也「中肯」當機立斷，買好書包、制服，從此星期六早晨亦無寧日，上學去也。一年過去到也相安無事，第二學年開學前，數位友人連哄帶騙、爭相走告，說中文學校有一職位從缺，力勸鄧某人必須前往應徵（召），我心想，我家三個秩子已經佔了學校好些名額，總不好意思盡享權利而不盡義務，所以就糊裡糊塗答應在先了！

未數日，發現本職位根本無人應徵、無薪無給，工作必須出錢、出力，既耗時間又傷精神，但是已經答應有言在先，也祇有逆來順受、勇往直前的當上了家長會長，幸好多年好友馮瀚緯兄已首肯鼎力相助，再加上那十八條好漢與大娘（理事們），心想必可眾心成城、無功不克、無堅不摧了。

接著下來一連串不停的打電話、開會準備新學年的工作，這才發覺山的那邊怎麼有這許多不計酬勞、熱心公益的朋友，大家共同為一致的目標和理想而努力——那群活潑可愛的下一代！個人總覺得家長會的目的就是服務學生，支援並配合學校的各項活動。我們總希望給學校和學生帶來些活潑而有趣味的活動以增進孩子們學習和參與的興趣。在美國平時周末大家也難得空閒下來，每位家長也有很多很多要事需要親自處理，但是希望大家不要覺得學校的活動太多、太囉嗦，孩子們的童年祇此一次、放眼即逝，祇要他們有興趣，讓他們來參加。您有貴事、悉聽尊便，將孩子們交給我們，因為這是家長會的功能。

還記得萬聖節遊行的前兩天，家長會採購了廿、卅種款式七、八十磅的糖果和小禮品。謝謝武校長安排場地，七時半一聲號令，到場的各位男工、女工、童工們因地就簡，將桌椅一字拉開，我們的糖果袋生產線立即展開運作。一小時不到，近五百袋的糖果已經出爐了！理事們，繼續開工作分配協調會；紀星華和製作海報的老師們還趴在地上埋頭苦畫。這一切都是為了讓孩子們高興些！



美哉千橡居

簡壽美

我是個愛家裡蹲，一個月不出家門都不覺得苦的人。七九年搬來千橡，頭三年認識的老中不超過半打，直到某日在郵局前面巧遇大名鼎鼎的邢太太，我的世界才驟然寬廣起來。其後因孩子上中文學校範圍再加大，如今知名的應該不止十倍於半打吧！雖然其中還有少數知其名不識其人，或者人與名配不起來的。

我愛千橡，它兼具人和與地利。想當年中文學校連基本教材都沒有，全賴許許多多熱心的老師和家長，筆路藍縷，努力不懈，才有今日像模像樣的局面。一個CVCCA辦了二十年，不但沒有瓦解（怨我大妗婆）反而更茁壯，多難得的人和，怎不令人豎指稱傲？不是吹牛，試看周遭的華人社團能始終和諧，沒有爭權奪名，勾心鬥角的有幾個？容我在此向歷屆的會長及執事們行致敬禮。

至於地利，全國治安排行榜千橡歷年來都在冠亞軍間，這裡交通順暢，氣候宜人。因位居海氣能及的最後邊沿，每年難得有幾天用得著冷氣，夏天溫度比Agoutis少五度，比聖谷則涼快十度以上。往往在那種日子裡進洛城，上101往東走，過了小山坡，眼前的山谷橫著一片厚厚似黃似灰的煙霧，想到即將往那裡頭鑽，一顆心先毛躁起來。漸行溫度漸高，突然間車行速降到十哩，塞起車來了，那時總是恨恨地罵自己，好好的家不待，跑出來幹什麼？說這麼多自美的話，外鄉朋友們大概要說我老王賣瓜，沒關係！我認了，只要別誤會我是賣房地產的就行，因為我不是。

先生退休後，橙縣的眾多好友慫恿我們搬家，要我捨世界桃源不住，搬那兒去擠五號公路，真是門都沒有，免。

海外飛鴻

千橡、千橡

謝月松

「千橡、千橡」，這個遙遠又熟悉的名字，常會縈迴耳際。在那兒生活了近十年頭，結交了不少好朋友。去年中秋夜，三、五千橡好友在舍下共渡佳節。憶起千橡人與事，興緻高昂的談論著，我們戲稱該成立「千橡在台北鄉會」。正當眾人酒酣耳熱之際，周濤拿出一本小明寄來的「千橡通訊」，傳閱之後，一致認為那是一本印刷精美、內容豐富的雜誌。

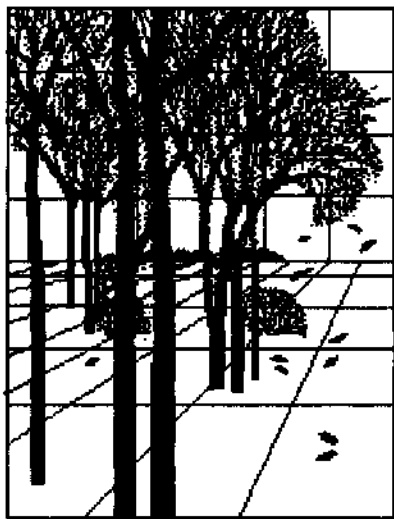
待我歡送老友，收拾妥當，已是午夜時分。顧不得一身的疲累，秉燭夜讀「千橡通訊」。從中文學校舉辦了許多活動中，可以感到學校在家長與老師的共同努力耕耘下，日益茁壯，千橡的學子有福了。也使我憶起當年在中文學校教書的日子，爲了每星期六讓學生開心學中文，到處收集教材、參加研習會，絞盡腦汁的想些有趣的遊戲，望能寓教於樂。同時也懷抱了一個小小的心願，盼望撒下的文化種子，有朝一日藉著優秀的海外學子，能在世界各地開花結果。回想那段充滿使命感，一身俊勁的教學日子，實在是一段甜美又值得的時光。

當我翻閱到九五年應屆畢業生寫的「我學中文的經驗」，熟悉的名子躍入眼前——蔡維瑤、杜怡珊、李亦勤、張文凱……真不敢相信他們居然要上大學了，猶記得第一次與他們這班一起上課時，他們才約莫小學四、五年級，怎麼才一轉眼的工夫，他們就要上大學了？真可謂光陰似

箭！時光飛逝……。這一班是我教書生涯中遇到最可愛的一群孩子。當年他們寫給校長的陳情書，要我留任的純真筆跡，依稀可見，當年他們籌劃「歷屆畢業生返校座談會」認真的模樣，以及在我返台定居年，他們依依不捨之情，全班精心爲我舉辦一場歡送會……這一幕幕，令我感動的畫面，隨著他們的名字又再度浮現在我眼前。

「千橡通訊」今年邁入第幾個年頭了？當年編輯人員手抄文稿，自行畫插圖的克難編輯，與今日用電腦打字排版的技術相比，真是不可同日而語。要編出一本內容豐富的刊物，幕後工作人員的辛勞是值得我們敬佩的。不知花了多少不眠不休的日子，才能編出如此精緻的刊物。相信曾經參與編輯的前輩們，一定會同意我的說法吧！

接獲正平的邀稿，憂喜參半。喜的是老友仍未忘情於我（一笑），憂的是久未提筆，不知該寫些什麼？寫台灣的怪現象？料想洛城新聞網，早有詳盡的報導。想想自己曾與千橡中文學校、千橡通訊結緣。如今雖身在台灣，仍心繫千橡，因此信筆塗鴉寫下二、三往事。千橡是我的第二故鄉，只要有機會，我願再回千橡的大家庭，與大夥同甘共苦。在此，祝福所有千橡的朋友，新年快樂，萬事如意。



憶梅莉

李至健



今年九月份的最後一個週末，趁著老二德威禮拜五學校放假的機會，帶他由灣區南下了一趟，主要是帶他出去散散心。因為來去匆匆，事先沒有和老友們聯絡。禮拜六，我們臨時決定到千橡城一遊，讓威兒能夠重溫他幼年時的舊夢。我也想試著和老友們聯絡一下見面。打了好幾個電話，結果祇有關德松兄在家，我就到他府上小坐了片刻，順便也放了我為紀念愛妻丘梅莉而製作的一段錄影帶給他欣賞，其中有一小段是梅莉當年在學生時代跳芭蕾舞的珍貴鏡頭。看完了錄影帶，關兄靈機一動，馬上催我和他一起殺到「關夫人」張棠學畫的地方去，他說那裡有一大群老友們都在集體學國畫，我可以利用這個機會一網打盡全部見到。沒有想到等我們趕到時，已是「人去樓空」，一個也沒見到，關兄反應奇快，當機立斷，判定他們這一夥人必定是依照往例，下課之後，集體前往「西米谷」的一家中國餐館聚餐去也。於是，我們又殺到那裡去。可惜人算不如天算，仍然撲了一個空。趁興而來，敗興而歸。好在承關兄的熱情招待，我在那家餐館大吃一頓，總算不虛此行。和關兄道別後，趕到Oak Mall接威兒回到洛城朋友家，結束了我們千橡城的半日遊。

由南加州回到家沒幾天，張棠來電話，先是責怪我這個不速之客，沒有事前通知就唐突造訪，使一群老友們都沒有機會見到我，也沒有看到那卷錄影帶，我當即承諾下次一定事先通知，接著她又提到明年是千橡城中

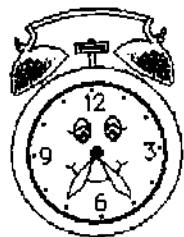
國文化協會成立廿週年紀念，將發行專刊留念，希望我也能寫一篇文章，共襄盛舉，當時，因為剛被責怪之餘，十分心虛，就答應了下來，事後非常惶恐，因為我中文程度本來就不好，再加上多年不用，更是十分退化，不要說是寫文章，就連一些很普通的字也時常寫不出來。可是本著一言既出，駟馬難追的原則，祇好濫竽充數的寫這篇文章交差了。

我們一家四口是1981年夏天由休士頓搬到千橡城的，當時德龍祇有四歲，德威才半歲，還不會走路。我們在此地共住了六年，1987年夏天由於公司調差，搬到了北加州的Las Altos市，一直到現在。我們在千橡城時，由於梅莉一直在中文學校擔任老師的原故，和文化協會的成員們都時有來往，經常在一起策劃校務和康樂活動，梅莉更是因為本身舞蹈造詣頗深，有機會的時候，就會對一些喜愛舞蹈的小朋友們加以指導，使他們能夠在每年的新年晚會中，有精彩的表演。回想起來，我們在千橡城住的時間不算長，可是那六年中，我們有機會和這麼多熱心的朋友建立了非常真誠和難忘的友情，真是一個畢生難忘的經驗，千橡城雖小，濃厚的人情味卻是無與倫比的。我們搬到北加州後，發現此地中國人雖然更多，可是大家都是自掃門前雪，來往不是十分密切，益發使我和梅莉經常懷念在千橡城的老朋友們。我們也希望有機會多下來和朋友團聚。

很不幸的是，去年夏天梅莉不幸得了胰臟癌絕症，於八月三十日與世長辭了。從診斷出是胰臟癌到他辭世一共不到兩個月，對我們一家人的打擊真是有如晴天霹靂，唯一安慰是她生病期間沒有受到太多的痛苦，走的很安祥。

千橡城的老朋友們，在得到梅莉去世的消息後，紛紛打電話來致哀外，我更是收到鮮花、奠儀多筆，使我

感覺到友情的溫暖外，也為梅莉感到驕傲，因為我親眼看到她生前努力耕耘播下的友誼種子已經百花齊放了。我這幾個月來，工作繁忙之外，還要兼父母職，心情也一直沒有平靜下來過，很抱歉，沒有一致函謝謝。就趁著這個機會在這裡謝謝大家對梅莉的懷念之情與對我們一家的關懷。梅莉雖然已經走了，但是我相信她那甜美的笑容和爽朗的笑聲會永遠留在大家的記憶裡。我也可以很肯定的說，在千橡城的那2000個日子是梅莉一生中最快樂的一段時光。



我住千橡十八年

頂大琳

二十二年以前，我來南加大讀研究所，同時當助教，辛苦不在話下。還好南加州天氣好，中國菜到處有，中國朋友滿街是，我樂不可支，雖是第一次離家，卻沒有寂寞的感覺（當然家書不忍心寫得這麼無情，因為媽媽是一把鼻涕，一把眼淚地送我出國的），四年以後嫁給谷仲（這是我自驕傲的一個決定！），也搬來了千橡，生兒又育女，轉眼已十八個年頭。哇！十八年！在我心裡，千橡真是我的第二故鄉哩！

我的公婆是很虔誠的基督徒，對子女和半子女只有一個期許，那就是要信上帝！多年來我們全家固定參加千橡

基督教會的禮拜和其他活動。谷仲、我以及十四歲的兒子士牧且先後受洗，成了上帝的兒女。

士牧五歲開始上中文學校的時候，也是我參與中文學校和文化協會多種活動的開始，到現在已九年了。這回「千橡通訊特刊」徵稿，想來想去，我這個「老千橡」如果不寫篇文章，好像有些說不過去。正猶豫的時候，文化協會副會長張世祿打電話來，「請」我寫稿，讓我很面子！主編陳玲伶也跟著向我催稿，即使在這聖誕佳節有做不完的事情，也不好意思耍賴了。

千橡可真是個臥虎藏龍之地！文化協會、中文學校和基督教會多年來人才輩出！頗令我訝異的是每當我為「最佳人選即將卸任」而難過時，繼任的人選居然都還是有足夠的發展空間，讓我一次又一次的轉難過為高興。參與活動，表面上看來似乎是金錢、時間的付出，實際上真正受惠的，還是參與者自己。我參與過的活動項目很多，也因此有各種不同的機會作多方面的學習，有學習就有長進。現在的我大不同於多年前的我，以前我總是「得理不饒人」，現在我是常常「看別人比自己強」。朋友們，如果您還沒有毛遂自薦的話，請不要再客氣了，千橡需要您！

千橡中文學校愈辦愈好，這是有目共睹的事實，中文學校能有今天的成果，家長會功不可沒。尤其是近幾年來家長會的參與愈來愈廣，熱心服務的家長也愈來愈多，真是可喜可賀！可是，孩子不願意上中文學校怎麼辦？怎麼辦都好，就是不要輕言放棄！還記得士牧開始上中文學校的前兩年，谷仲和我是連哄帶騙、軟硬兼施的苦撐著。第三學期結束時，谷仲認為不必再為難士牧了，我卻因為教家長跳土風舞正來勁，捨不得半途而廢，所以決定和士牧再周旋一學期。沒想到就這樣挺了過來，現在士牧已是十年級的高中生，中文程度雖不理想，卻仍逆來順受的上中

文課。我相信終有一天他會謝謝谷仲和我多年來「逼」他上中文的一片苦心！「逼」孩子上中文辛苦嗎？當然辛苦！值得嗎？當然值得！我們絕不後悔！

女兒士珮比哥哥小四歲，很順理成章地上中文，從不討價還價。幾年來也乖乖受教，多次參加校內及南加州的國語演講及詩詞朗誦比賽。看著她一直在進步，我很得安慰。半年多前她得了校內全五年級的英文演講比賽冠軍，我很明白是因爲幾年來中文演講及詩詞朗誦訓練打下來的基礎，才讓她輕鬆地贏了其他同學。在這裡我特別要提醒每位家長，請多多鼓勵孩子參加比賽。得名固然高興，不得名也沒關係，重要的是孩子的台風會因爲練習及比賽而慢慢進步，對孩子的將來會有很大的幫助。換句話說，功夫雖大，絕對不會白費。

在中文學校家長會的全力支持下，文化協會每年推出的音樂活動愈來愈精彩，給大家在緊張忙碌的生活中帶來了很好的調劑。新年晚會、卡拉OK舞會、園遊會、聖誕晚會、露營、冬令營、健行等等，活動項目不勝枚舉。每項活動各有特色，真要介紹起來，恐怕一本書都不夠呢！我是最愛玩且長不大的一個人，每次參加活動之前總是滿心期待，之後還要細細回味一陣子。所以每參加一次活動都可以開心好久，一年也就過得很快，也很快樂了！

教會是我們全家生活中很重要的一個層面，不過在這裡我不想說教（其實我也不會說教），只願意分享我的感受。基本上，我們全家是蒙福的，孩子在教會中成長，谷仲和我在教會中學習，真是很美的經驗！在我看來，孩子不上中文學校是頗遺憾的事，家長不參加文化協會和家長會舉辦的活動是很可惜的事，但是如果您還不認識上帝，我才真要爲您著急呢！



海外飛鴻

邢周濤

正平：

先說聲“新年好，萬事如意！”

妳可知？當我接到妳從美國打來的“越洋電話邀稿”後，我便立刻通知謝老師，請她快快提筆寫稿。“千橡台灣通訊”，當時她答應「試試看，但最近可能會太忙，沒空寫」，至今兩週已過，她的文章仍沒送來，我打電話去催，她說「請轉告王正平，對不起，最近實在太忙，這回不能交稿了，等下期罷。」忙、忙、忙，說真的在台灣不知是不是因爲親戚多，舊同學（包括小學、中學及大學）的聚會多，再加上應酬多，每天的日子好像“趕場”似的過著，毓瀚更是得趕“國際秀”，前兩天才從日本趕回過新年。我看他忙，知道他想寫寫自己對十幾年前當千橡文化協會會長的感想，但沒空坐下提筆，只好現在問問他，我代筆。他說，那年任內去請林雲大師來演講，接上官靈鳳至圖書館看龍門客棧，邀普獻大師說幸福人生，在圖書館放“上百部”的中國電影，及中國新年晚會等都令人回憶。千橡是個山明水秀的好地方，住在那兒的中國人更是優秀，我們愛那裡，我們的永遠地址是寫千橡，望千橡城永遠興旺，中國文化協會更有聲有色。

日子真飛快，距妳來新竹已幾個月了，我仍然忙清大藝術中心的義工，蕙竹社的社長，孩子們的邢老師，清大的選讀生。有空時我愛逛故宮、城隍廟，爬獅頭山，更愛泡在重慶南路的書局，總之，千橡的朋友們，那位來新竹我一定會好高興的帶他（她）欣賞新竹，enjoy台灣！

祝

新年快樂！

濤濤 上 元月五日

康谷中國文化協會二十年記事

- 1976 *黃施常昭，嚴羅愛華，黃曾德新於二月創辦千橡中文學校，學生十餘人，租用 Waverly Adult School 上課。黃施常昭擔任校長。王懋德擔任老師。
*第一屆中國春節晚會，在 University School 舉行。有百餘人出席餐會，並觀賞師生、家長籌劃的表演節目。場地費用由嚴雋同夫婦，黃沃泉夫婦，黃良箴夫婦，汪嘉毅夫婦，陳廉夫婦捐助。
- 1977 *中文學校由一班增至三班，學生人數約五十名。增列民俗活動課程，並舉行放風箏比賽。
*千橡中文學校首次舉辦中文學校期末野餐活動。
- 1978 *中文學校成立民族舞蹈班，由曾德新、吳倩華負責。
*民族舞蹈班代表學校參加洛市中國城新春慶典活動。
*中文學校學生自製金龍模型，組成金龍大隊，除在新年年會表演外，並應邀在 Conejo Valley Days 參加遊行。
- 1979 *中文學校師生和家長在 Oaks Mall 內義賣春卷，三天時間為學校籌款近千元。
*參加 Conejo Valley Days 活動，擺設中國食品攤位，義賣籌款一千多元。
- 1980 *由黃施常昭，嚴雋同，黃曾德新三人具名，向加州州政府登記立案，成立「康谷中國文化協會」，附設「千橡中文學校」。黃施常昭出任文化協會第一任會長。文化協會為非營利、非政治、非宗教的團體。以為本地區華人提供服務，文化教育及康樂活動等為宗旨。
*文化協會新春年會擴大辦理，改在 Los Cerritos School 舉行。
*再度應邀到 Oaks Mall 內義賣中國食物，所得盈餘充當文化協會活動基金。
*成立金齡會，首任會長由曾華勝擔任。
- 1981 *「康谷太極拳功夫班」正式開辦，由鮑伯玉老師指導，每星期六在中文學校校址練習。
*Julie Wong 義務擔任文化協會法律顧問。
*文化協會積極參與社區活動，多位理事及家長代表定期至各公立學校及非營利社團擔任義工服務。
*文化協會加入千橡 Chamber of Commerce 。
- 1982 *文化協會為了服務華人同胞，由周濠、張俊德接洽辦理，在千橡市立圖書館成立「中文圖書專櫃」。鄭昭夫婦及台北扶輪社各捐百餘本書籍。
*文化協會多次在千橡圖書館舉辦中國電影觀賞，由邢毓瀚夫婦負責辦理。
- 1983 *文化協會通過設立「康谷中國文化協會優秀學生獎學金」，頒發獎金鼓勵曾就讀中文學校的高中應屆畢業生。第一屆獎學金由千橡高中的 David Wong 和 Julie Fu 獲得。
*文化協會首度舉辦專題演講，邀請林雲教授主講「風水與氣」。
- 1984 *千橡通訊的前身「洛北人語」〔Ventura County Chinese News〕出刊，由張棠負責編輯，張俊德輔助。
*新春年會出席人數超過五百人，盛況空前，有歷代服裝表演等精彩節目。
- 1985 *中文學校校務蒸蒸日上，學生人數接近一百人，分成五個班級。
*在 Lake Cachuma 舉行第一屆露營大會，十餘家庭參加。
- 1986 *中文學校成立十週年慶典，歷任教師出席年會，各獲頒紀念銀盤一具。
*第一期「千橡通訊」出版，（每年出版兩次）。李雅明擔任創刊主編。
*中文學校家長會正式成立，張寧孜出任首任會長。

- *千橡籃球俱樂部成立，由賴家祥召集聯絡，每週在西湖高中練球。
- *中文學校成立粵語班，聘請羅愛華擔任教師，葉雁萍擔任助教。
- *中文學校成立中國結課外活動課，由張喜蓮擔任指導。
- *在西湖村 Mercury Savings 舉辦中國畫示範表演，由畫家譚徐淑英示範，有六十餘位中外人士與會參加。
- *成人中國結開班，由張喜蓮指導授課。
- *文化協會與「西湖文化基金會」共同舉辦「中國風采錄」的節目，向主流社會介紹中國文化、音樂與舞蹈，由徐董孝萱、張棠負責籌劃。
- *春節晚會的兒童歌舞劇「A B C」深受好評，由正在南加大攻讀戲劇的徐可文編劇指導。
- 1987 *中文學校擴充才藝班（課外活動），並在高年級班級教授漢語拼音（和注音符號並用）。
- *學生人數突破一百五十人。
- *文化協會開風氣之先，首度舉辦卡拉 o k 歌舞晚會。
- *參加 C L U 國際食品大展。
- *周修棣以橡樹為主題，為文化協會及中文學校設計 Logo 。
- 1988 *中文學校學生林維涵獲得南加州中文學校聯合會演講比賽第三名。
- *中文學校參加南加中文學校聯合會團體朗誦比賽，獲得第五名，由趙玫怡、謝月松負責指導。
- *中文學校家長會首度舉辦萬聖節化粧及南瓜雕刻比賽。
- *應「康谷歷史學會」邀請，在 Stage Coach Inn 博物館展出中國歷史文物，為期六個月。
- *千橡基督教會新教堂落成，文化協會贈送大型座鐘以為慶賀。
- *文化協會首度舉辦聖誕晚會，約兩百人出席，闔家歡渡佳節。
- *文化協會為爭取華人權益，動員會員，出席千橡市議會「聽証會」，抗議有線電視公司取消華語節目。千橡市議員對華人團結一致的精神刮目相看，電視公司改變初衷，恢復華語節目。
- 1989 *文化協會首度在學年結束，舉辦謝師宴。
- *文化協會百餘會員參加「南加州六一八萬人大遊行」，支援民運，抗議「天安門事件」。
- *文化協會參加千橡市 News Chronicle 發起的「七一燭光遊行」，紀念「六四民運」。
- *康谷民運協會成立。
- *文化協會首度辦理「中秋敬老餐會」。
- *中文學校家長會出版「千橡園地」，何惠東負責編輯。
- 1990 *文化協會舉辦為期三天的大熊湖冬令家庭同樂活動。
- *文化協會成立健行社，由熊健行擔任首任社長，全年共舉辦三次健行活動。
- 1991 *文化協會捐一千元補助龍裕澄兒子的醫藥費用。
- *文化協會首度組隊辦理滑雪賞景活動，由周貴東擔任領隊。
- *文化協會舉辦中文學校籌款舞會，參加者達三百人，籌得四千餘元供學校購置器材。
- *中文學校學生激增至兩百人，教室不敷使用，因而遷址至紅木中學（Redwood Intermediate School）。
- *中文學校採用電腦辦理註冊及學生資料登記。
- *中文學校學生張樂寧獲得南加中文學校聯合會演講比賽第二名。
- 1992 *文化協會在千橡圖書館舉辦「中國日」，展出中國文物、工藝作品，並做動態的音樂、功夫、書法等表演，獲百餘參觀人士贊賞。

*中文學校學生張樂寧、林珊珊分獲中文學校聯合會詩歌朗誦比賽第二名及第四名，徐志明、陳秉真同獲書法硬筆組第三名。

*中文學校開始實施家長服務計點制，家長踴躍參加學校活動。

*中文學校籃球隊成軍，由國手黃俊達教練帶領首度參加海華華人杯籃球賽，榮獲十二歲組冠軍。

*華人協會首度舉辦男子網球賽，由周貴東召集辦理。比賽結果由劉作襄、洪淳清分獲冠亞軍。

993 *中文學校成立幼兒班，招收五歲學生。學生總人數達三百人。

*文化協會和華埠服務中心，在中文學校辦理捐血活動。

*中文學校首屆園遊會，共籌款約 1500 元。

*文化協會參加 Moorpark College 舉辦的「Asian Night」活動。

994 *SAT II 中文測驗首度舉行，中文學校計有 21 名學生參加考試。

*中文學校學生蔡維珣、陳凱玲獲頒中文學校聯合會「海華獎學金」。

*文化協會為「Asian Miracle Marrow Match」團體舉辦講座及捐血活動。

*文化協會修改章程，中文學校家長為文化協會當然會員，增設副會長一職。

*文化協會為「Asian Miracle Marrow Match」團體舉辦講座及捐血活動。

*文化協會為「千橡藝術中心」發起籌款活動，本會會員共襄盛舉，共籌款五千元，以 CVCCA 名義捐贈。

*中文學校首度參加南加州華人運動會，獲男子社會組拔河冠軍，並得個人獎牌多面。

*由家長會和紀星華籌劃的聖誕服裝秀，演出精采，為學校籌得三千元。

*游小丹老師指導的中文學校舞蹈班多次代表學校外出表演，深獲好評。

995 *文化協會春節晚會首度在千橡藝術中心(Civic Arts Center)舉行。

*楊鴻端老師「國畫班作品觀摩展」，在中文學校禮堂舉行。

*頒發楊凌峰先生紀念獎學金，中文學校學生吳雅詩等十一人獲獎。

*中文學校舉辦抗日史實資料展。

*中文學校實施開學及結業典禮。

*中文學校家長會舉辦萬聖節晚會，為中文學校籌款約一千餘元。

*中文學校二度參加華人運動會，除蟬連男子社會組拔河冠軍，並得個人、團體田徑賽獎牌多二十餘枚。

*文化協會捐款一千元（採購百餘冊書籍）贈給千橡市立圖書館。

*中文學校學生項若珊獲得海華獎學金。

*中文學校學生陳怡祥獲得南加中文學校聯合會演講比賽第三名。王嘉嘉、吳天慈分獲硬筆書法第四、五名。



康谷中國文化協會歷任會長

姓名	任期
黃施常昭	1980-1981
邢毓瀚	1982-1983
郎果傑	1984-1985
張 棠	1986-1987
黃良箴	1988-1989
林志中	1990-1991
邱爾德	1992-1993
張大健	1994
龔 望	1995

千橡通訊歷任主編

姓名	任期
張 棠	1984-1985 (洛北人語)
李雅明	1986
林志中	1987
張俊德	1988
袁曉莉	1989
劉伎朗	1990
謝月松	1991
左大磊	1992
王靖婷	1993
楊曉容	1994
陳玲伶	1995

千橡中文學校歷任校長及家長會長

校長姓名	任期
黃施常昭	1976-1986
蔡 陞	1987-1988
張大健	1989-1990
張世祿	1991-1993
張筱蘋	1994
武國英	1995

家長會會長姓名	任期
張寧孜	1986
何惠東	1987
張芳東	1988
陳民光	1989
邱爾德	1990
李建新	1991
黃榮庭	1992
陳承環	1993
張 擘	1994
鄧延立	1995

南加州中文學校聯合會資深優良教師獎

本校歷屆得獎人

姓名	年度
王懋德	1984
周 濠	1984
唐 釗	1988
謝月松	1990
彭壽美	1992
武國英	1992
熊健行	1994
陳昭蓉	1994
張中瑞	1994
高麗芳	1995
周文芳	1995







千禧中文學校籌款晚會(1994)在Marriot Hotel 舉行—龍飛鳳舞的一群



中文學校園遊會(1995)，園遊會裡名堂多，有吃又有玩！



萬聖節夢幻遊行，小公主、小精靈、小海盜全部出籠了！





中文學校歷屆校長(由左至右)張世祿、張大健、黃施常昭、武國英、張筱蘋、蔡陞



慶祝中文學校十週年紀念，
施常昭校長頒獎給歷屆老師



中文學校早期的一群老師(1986)



中國文化協會和干橡中文學校的部份工作人員

干橡中文學校一支美麗的隊伍，



參加1995南加州中文學校聯合會年會



我會說中文，也會看中文



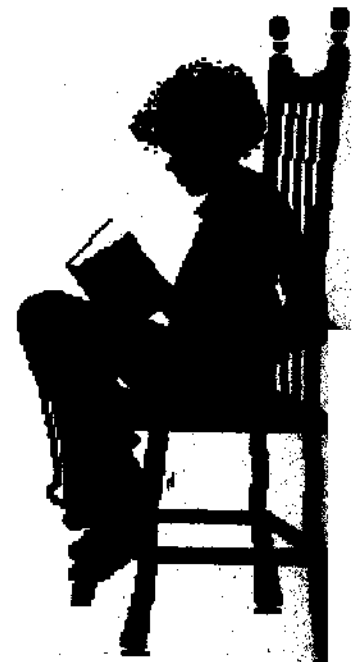
摺紙班，巧手慧心樂趣無窮，
是中文學校裡最受歡迎的活動

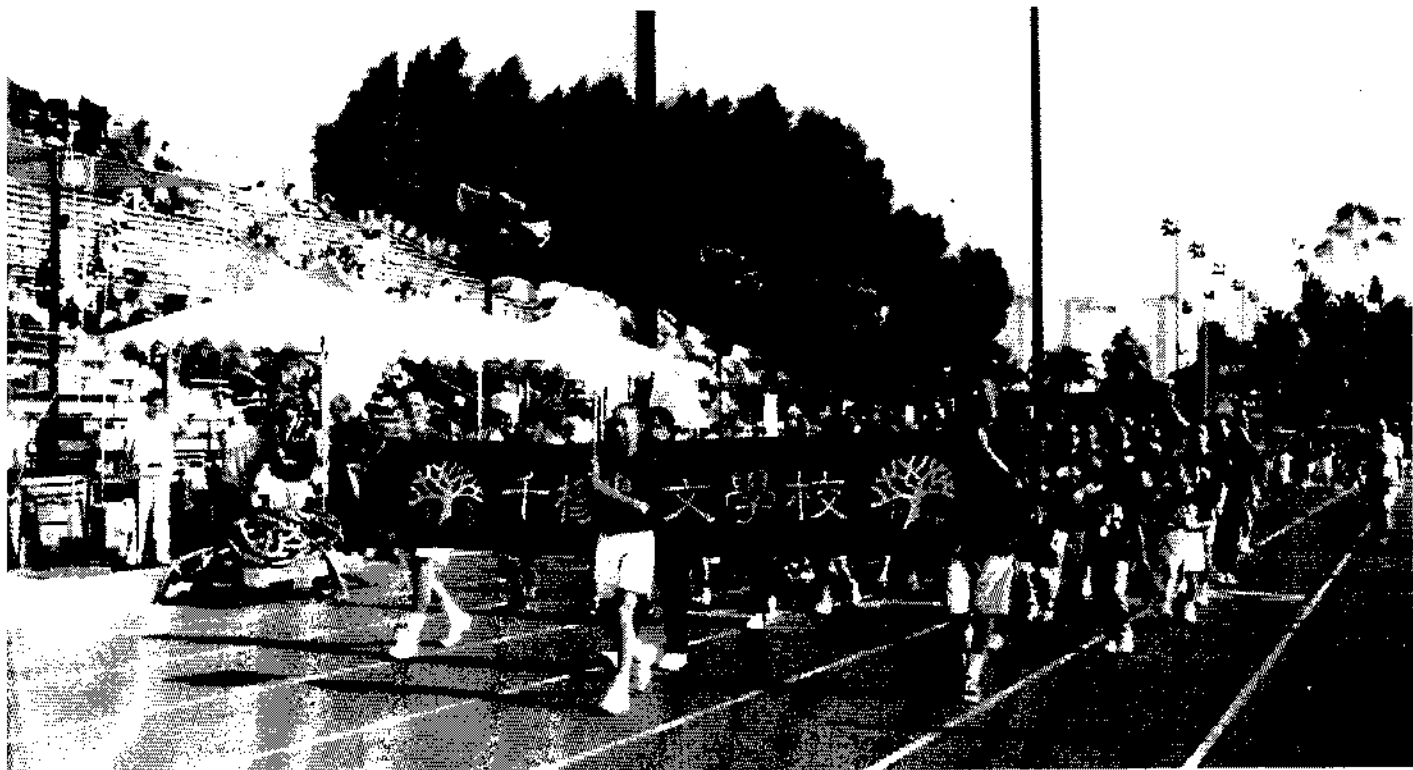


夕夕門口真有趣



我們是快樂的學生

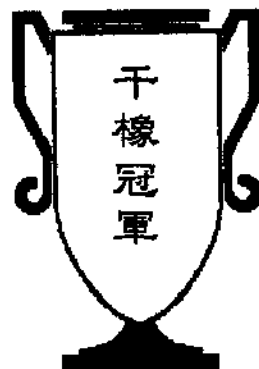




參加聯合校友會運動會，一支士氣高昂充滿活力的隊伍



千橡小英雄，出生之犢、膽識過人



千橡猛龍、精銳神勇



千橡女將、不讓鬚眉

一九九五年華人運動會千禧中文學校英雄榜

朱牧人提供

社會組男子拔河總冠軍

一千公尺男子大隊接力第二名

(張樂安、詹志翔、唐光宇、雷開誠、官振由、修一銘、楊博宇、胡志剛、譚心捷、曾偉誌)

五百公尺女子大隊接力第三名

(吳雅詩、謝欣欣、杜佳芸、楊婷婷、張韻蕊、李凱妮、吳若珩、余德貞、張君瑜、陳怡祥)

樓毓華：一百公尺第一名、兩百公尺第一名

張惠琴：四百公尺第一名

朱楚元：兩百公尺第二名

張樂安：兩千五百公尺第二名

雷莎琳：女子一百公尺跨欄第二名

趙安晴：一百公尺跨欄第三名

朱紫陽：八百公尺第三名

方裕中：跳高第一名

張惠琴：鉛球第一名、壘球第二名

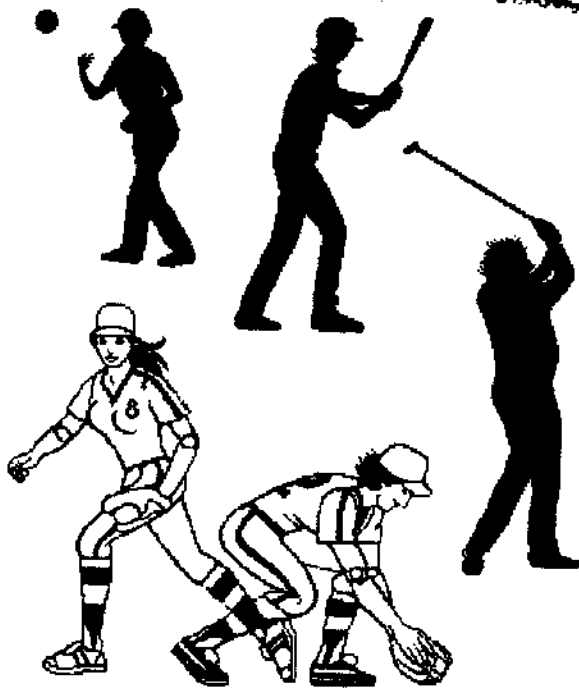
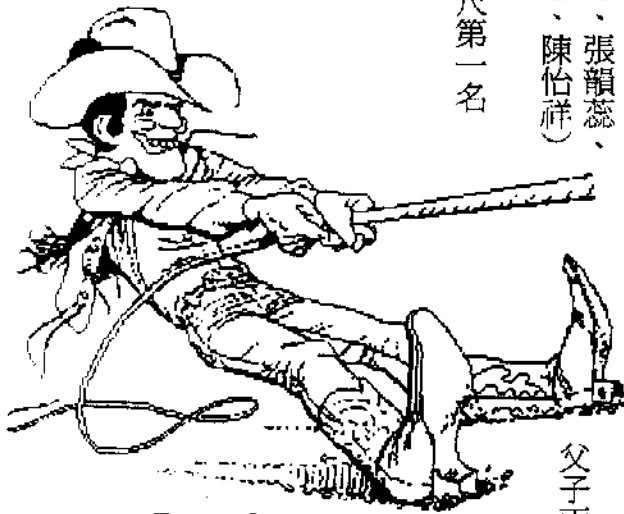
紀星華：鉛球第一名

張簡：鉛球第一名

方詩詠：女子三級跳第二名

曾偉誌：男子三級跳第二名(16-18歲)

胡志剛：男子三級跳第二名(13-15歲)



男子四百接力第二名(16-18歲)

(胡志剛、曾偉誌、方裕中、鄭旭峰)

女子四百接力第二名(16歲以下)

(林立行、唐婉玲、張忻瑜、修蕊妮)

女子四百公尺接力第三名(16-18歲)

(方詩詠、魯康依、張書羽)

母子兩百公尺接力第一名：張月蘭、無維中

第三名：龔仁江、胡志剛

母女兩百公尺接力第一名：張月蘭、吳若珩

父女兩百公尺接力第一名：張 曄、張君瑜

第一名：樓毓華、樓菲若

父子兩百公尺接力第一名：朱牧人、朱楚元

(以上資料由領隊龔仁江記錄)

十二生肖與成語

張大健為九六年中文學校新春晚會
三年級學生表演節目而寫

我是老虎他是龍

老虎上山龍昇空

龍騰虎躍，養子真威風。

小白兔和老母雞

家居大小不能擠

雞兔同籠，沒法喘口氣。

老鼠蟒蛇愛喝酒

蛇吞雞蛋鼠偷油

蛇鼠一穴，共同污濁流。

老牛瘦馬天天見

馬拖糞車牛耕田

做牛做馬，一年又一年

老虎生病猴子壯

猴把老虎一肩扛

山中無老虎，猴子稱霸王

瘦牛老馬身體嬌

不做運動祇吃草

牛頭馬臉，老婆娶不到。

猴子公雞是一家

好吃懶做常挨罵

殺雞儆猴，心中怕怕怕。

我是公雞他是狗
狗愛狂叫雞愛鬧
雞飛狗跳，祇有躲閣樓。

綿羊聽到老虎吼
嚇得全身發抖
羊入虎口，拔腿趕快走。

黃狗老虎稱兄弟
老虎生病狗神氣
虎落平陽，被那惡犬欺。

老虎毒蛇喜歡爭
一個懶惰一個笨
虎頭蛇尾，啥事都不成。

無辜綿羊可憐狗
狠心屠夫下毒手
掛的是羊頭，賣的是狗肉。

毒蛇盤地龍冲天
蛟龍正義蛇陰險
龍蛇混雜，正邪並相連。

遊手好閒雞和狗
品行敗壞不害羞
偷雞摸狗，我們最拿手。

山邊駿馬雲中龍
馬嘶龍吟疾如風
龍馬精神，萬事皆成功！

淺談語文教學

張筱蘋

九五年的耶誕假期中，我回台訪親時，與大學同學們作了一次聚會。自畢業後近廿年再次見面，酒酣佳節之際，在既生疏又親切且夾雜著興奮的氣氛中，聽到同學以訝異的口吻和我說道：「你的國語還是講得這麼好！」心頭一震，隨即回道：「我在那兒教中文啦！」他們竟以為是我在美國學校教中文。當我告知諸友「我是在中文學校教中文，在美國學校教英文」此話一出，引起了老友的好奇。因此，「語文教學」成了這次聚會的話題。由此作個序，再就中文學校與美國學校的教學，分別作些粗淺的介紹，並與各位分享一些個人教學經驗。

我教課於美國公立小學的 52「(英語為第二外語)」，至今已五個年頭。教學對象皆為英語不流利的外國學生，他們每週兩、三次來我課室作 30-45 分鐘的語文訓練。教材的內容非常生活化且深入淺出。教學的方式是口語而動態的，以實物、實事為例，來輔助視聽。學生們因不斷在視覺、聽覺上加強語文的重複練習，因此很快的見到成效。進而輔以談、寫及深一層的教材，盼能達到每個學生在其學齡上應有的程度。然而，促使語言進步，最重要的因素是「環境」背景，除了來我那兒上課，他們天天在學校接觸的都是英語。即使學生在家中用的全是其母語，也不影響其學習英語的速度。對於一名雙語老師而言，如何讓學生保持其母語能力，也是我工作上重要的一環。因為在語言學上，我們相信學習第二語文的能力，與母語的好壞程度相關，其母語基礎深厚的第二語文，吸收的能力則較有效而快速，因這轉換過程是有其基礎背景的。除了上述「環境」是學習語文的重要因素之外，另外，如老師的經驗、教學時間的長短、教材的運用及教學的方式，個人的學習動機、生

理狀況、態度、年齡、經驗、文化背景、及何種母語背景都是決定其學習英語快慢的因素。

九三年，我在中文學校當副校長時，有幸隨著南加州中文學校校長訪問團回台到處觀摩訪問。其中我看到了經過實驗、改良式的教學，學生活潑的反應，全然不同於我們在兒時被動學習的情形，但認真、嚴謹的上課秩序又有別於我們在此地的課室。他們保持了溫和化「權威式」的管理制度(非「專制式」的)，多元化教材的運用，細膩的語文分析式教學，並輔以豐富的倫理文化實例作生活輔導教材。那時我會感慨，我們如何能在海外，拘於有限的時間，做如此理想、完整的中文教學呢？

自九一年起，我在中文學校服務，現在擔任三年級的教學工作。每週兩小時的語文教學，總感覺過於短促及緊湊，而如何能在有限的時間、環境下，教出好的成績呢？誠如我前面提到「環境」背景是學習語文最重要的因素。因此，更需要家長與老師配合，我們盡量提供孩子學習中文的環境，並積極輔導他們的中文課業，這些是中文學習上成功與否的極重要因素。學習多種語言的好處，是許多人的共識。語言不但是一種工具，在社會心理學來說，語言更是一種，促使個人在學術上、文化上，更上層樓的階梯，它能引領人真正走進另一社團。今日社會多元化的發展，必然要求多才多能的個體，而語言便是其中不可缺的最基本才能之一。

我在千橡中文學校建立廿週年之際，懷著誠惶誠恐又極度驕傲的心情，和每一位家長互勉：

我們的努力是會有回報的，請繼續積極地參與、支持海外中文教育的工作。



參加演講比賽甘苦談

張世祿

有時是師命難違，躲不過老師「關愛的眼神」，有時是女藝高人膽大，一付「赴湯蹈火，在所不惜」捨我其誰的態度。總之，家長在獲知子女報名參加演講時的心情，真可謂五味雜陳，憂喜參半。對他們的勇氣和能上台訓練的機會，確實高興，況且，他或許具天賦，說不定一鳴驚人呢？憂心煩惱的是接踵而來的許多雜事，如連台好戲，正在後頭，一家人又要「霧煞煞」的忙一番了。

首先要大費周章的是演講稿，每在這節骨眼上，就有「書到用時方恨少」的遺憾，心中納悶，為何振筆疾書的才氣和行雲流水的文筆，如往事煙雲，愈來愈遙不可及。一篇通暢流順、切題切意的講稿，竟是如此的難產。

一來是熬不過子女和老師的相求（相逼），再來是要用行動回答童稚的疑惑「Daddy，你有沒有上過中文學校？」，只好硬起頭皮賣力地爬格子。經過幾天幾夜的功夫與折磨，在最後一刻，終於佳作天成，驕傲又滿意地將「我如何孝順我的父母」一篇大作，交給滿腹焦急，蓄意待發的心肝寶貝。

以為大功告成，可以高枕無憂之際，忽然傳來「削筍是中國人傳統的美德」……「消孫為齊家之本」……等一串變調的洋腔。噴飯之餘，趕緊制止，以免貽笑大方，萬一後頭的結語「我要永遠笑損我的父母」一出口，豈不礙了大雅，傷了彼此的感情。

讓講一口洋涇濱國語的ABC，孤軍奮戰，的確是困難重重。一家之主的父親，多數在「豬吃十日只吃屎」(出戶尸口尸才ム)糾纏不清的環境中成長，也愛莫能助，所以重

責大任只好由媽媽主事，認真耐性地字句斟酌，解釋，反覆地陪伴小孩背誦練習。辛苦的代價總是甜美的，入夜時分，經過子女床前，聽到純真無邪的夢囈「父母親生我，養我，育我，他們的恩情，比天還高，比……」。

校內比賽那天是子女的大日子，更是父母緊張的時刻。幾天功夫的練習，總有不盡人意的缺失，所以一待比賽開始，台上下，相互輝映，同步演出「溫馨的鏡頭很自然地呈現。如果後座區出奇地平靜，那麼教室外的長廊，一定有一位來回踱方步，喃喃有詞的家長。天下父母心皆一般，誰不保有對子女永遠的牽掛與愛護呢？

入選代表學校可要有脫胎換骨的心理準備。千橡人才濟濟，指導老師各有專精，大家群策群力，恨不得將所知所學傾囊相授。所以不只一再練習發音、音調、語態，就連表情、動作、手勢、儀態、服裝等等，也都再三提示叮囑。幾個禮拜下來，緊張氣氛自是難免，但看到在旁耳濡目染的三歲弟妹，走上台前，琅琅上口表演一番，不覺令人莞爾。江山代有人出，小千橡人已蠢蠢欲動了。

壓軸好戲「考場的一天」終於上演。那天，場內外熙熙攘攘，熱鬧非凡，孩子求好心切，專注認真的精神和隨侍冷暖的父母們關切之情，處處可見，而一股興奮又緊張的氣氛，更是感染著每個人。最後關頭，學生們台上一站，神色自若，全力揮灑，盡其在我，實在令人有「士別三日，刮目相看」的驕傲。賽後在「人人有希望，個個沒把握」的心情下「等放榜」，是最痛苦的經驗，偏偏愈心急，他愈遲遲來遲，只能以「等你等到天荒地老」的決心勉勵自己，才好讓一個多月來的辛苦，畫下一個圓滿的句點。如果榜上有名，就歡天喜地歡呼一聲。落榜了，流幾滴英雄俠女淚，抬起頭聳聳肩，說「下次再來」。

〔後記〕

上台演講(朗誦)，對大人都不是件易事，更何況

對一個中文學校的學生。但是參加比賽，意想不到的歡欣和收穫，卻是豐碩無比的。許多小孩，不僅學會了演講的技巧，壯大了膽子，也因此提昇了中文說講的能力，（咬字發音更清晰，詞彙增加，用語熟練）。對學中文更具信心，也提高了學習的興趣。除外，出外比賽，培養團隊精神，觀摩別人吸取經驗，並學習如何應對得失成敗，好處不勝枚舉。

十餘年來，本校大約有上百名學生參加過比賽，獲優勝的不計其數，曾得名次的計有：林維瀚（第三名），張樂寧（第二名），林珊珊（第四名），胡智鵬（第六名），陳怡祥（第三名）和團體朗誦（第五名）。

王大中、李小明聊家常——論聖人

張大健

中文學校的家長和學生們對王大中及李小明不會陌生。因為他們是課本裡的人物，算一算也該有廿多歲了。我一直以為這兩位人物純屬虛構，可是最近在一次巧遇後才知道他們的確存在。不僅如此，他們還常結伴而行，每星期來中文學校和我們聊天。只是他們喬裝打扮的技術實在太高明，我們都給蒙在鼓裡而已。我很幸運，在很偶然的一次機會中，有幸目睹風采。我要搜空心腸、絞盡腦汁，把那次奇遇的一點一滴都記錄下來，與你們分享。

我記得那天真是一個秋高氣爽，晴空萬里的日子。暖和的陽光把我一身的骨頭都曬懶了。我斜靠在操場邊的板凳上，拿了一張報紙慢慢享受。突然眼角裡漂來一對青年男女。女的一頭短髮，秀氣迫人。男的穿了一件短袖襯衫

配了一條褪色的牛仔褲。突然那位男青年說：「李小明啊！我們好久沒有來千橡市了」。我全身一震，又聽那位少女說：「是啊！王大中，總該有半年了吧！」聽吧，我全身猶如觸電，豎起雙耳，仔細傾聽，惟恐漏了一字一言。

王大中說：「這裡真興旺，來了好多新家長、新老師」。李小明接著說：「學生們的中文程度真有幾下，我剛去高班旁聽，他們的功課我都不會做。」說完，她就拿出一張紙，說：「你看，這些是孔子的論語，他們需要翻譯成英文」。王大中嘆了一口氣：「唉！我兩樣都不會」。李小明拍兩下王大中的肩膀，說：「不過，有一位同學說，中國的聖人都被稱為（子），例如孔子、孟子、老子。我們去找幾位（子）字級的家長請教就行了」。王大中興奮地說：「好！現在就過去！」校園裡來了兩位家長。王大中、李小明分別上前去了。祇見與王大中解說的那位男士，手舞足蹈、口沫橫飛，王大中聽得不住點頭。與李小明聊天的那位女士，也是博學多才的樣子。未幾，兩人都回來了。王大中說：「那為叔叔的學問太大了，他叫林志中，我尊稱他（林子）」。李小明不住的點頭說：「我遇上的那位阿姨還不是一樣，我叫她（胡子），因為她是胡小明。不過王大中啊！這裡還有一小段疑問，我們再找人去請教一下吧！」王大中說：「瞧！不是龔望和鄧延立叔叔嗎？」兩人邊呼：「叔叔，我們有問題請教！」在龔（公）子及鄧（竟）子兩位大學問家的指導下，一切疑難盡消。王大中、李小明樂歪了。突然，有人大吼：「不通！不通！」李小明輕問：「大中啊！誰人如此無禮」，祇見是兩位家長，可是面目生疏，不太認得。我抬頭一看，原來是侯天雄、馮瀚緯兩位到了。忍不住插嘴說：「原來是侯（猴）子和馮（瘋）子兩位」。言畢，側觀，王大中及李小明兩位已隨風而逝，我心中一片惘然。

教學有感

陳昭蓉

話說多年前，誤打誤撞地被拱上了講台，執起了教鞭。(在美國如此做，怕就要被判上「恐嚇罪」吧?)當時小犬三歲不到，壓根連中文學校，長得啥模樣也不知道，就打鴨子上架，硬著頭皮，捲著舌頭，教起ㄅㄆㄇ來了!(距本人，第一次接觸ㄅㄆㄇ已有三十年之久!)本以為佔了個「便宜」，從最低班開始教起總錯不了吧!殊不知後來參加了「教師研習會」後，頓曉這ㄅㄆㄇ的啓蒙班方為學中文最重要的根基班!(當場嚇出一身冷汗!)從一開始把著，僅此一年下不為例的決心。中間經歷懷孕、生子(本校風水特佳，在任教中先生的老師，不勝枚舉，歡迎，求子心切者前來本校應徵教職!)停職、復職……迄今已是六、七個年頭過去!

記得第一次站在黑板前，望著幾十雙烏溜溜的小眼珠子，手腳都不知該往那擺，那時還只是紙上談兵，不知「民間疾苦」(小犬未上中文學校之故!)到如今，真槍實彈，實兵操練了數年，方知「個中滋味」!作業也就適可而止了!(說真的每次出作業，內心免不了要交戰一番!出得少，老師、小朋友同樂多好?!但是要馬兒跑又要馬兒不吃草!行嗎?)

老實說要這些小ABC，們(American Born

Chinese) 在這番邦國度，學習說寫中文也真是難爲了他

(她)們!因此每當批改到小朋友越來越端正、秀麗的字體時，心裡真是好感動!這其中包含了多少小朋友和家長們的「奮鬥血淚」。

最後，借用國父孫中山先生的一句話，革命尚未成功，同志仍需努力!讓我們共同爲發揚中文教育繼續「拋頭顱、灑熱血」吧!

A ㄅ
B ㄆ
C ㄇ
D ㄏ

五年海外中文教育工作

周文芳

1980年7月，我和先生、女兒離開了台北的酷暑，踏入這個陌生的土地，還來不及享受一下這裡的遼闊和清新，即因當時「千橡中文學校」缺一名六年級老師，我就在9月一腳踏入了「海外中文教育」的園地，它成爲我來到美國的第一個工作。

從小的志願之一是「當老師」，沒想到在這裡實現了，而且當得欲罷不能。相信每一位海外中文學校的老師，都經歷過同樣的「無力感」。但當孩子們用流利的中文說「老師好，你會有種小小的、但深深的、成就感」。因爲孩子們已經接受了中國人「有禮貌」的文化了。當孩子們吵著說：「老師，功課太多了!」你知道他們已把中文當做了他們的「差事」之一。當孩子們問「老

師可不可以先改我的考卷？你能體會到，他們的血液裡確實流著中國人，好強的那股脾氣。這些點點滴滴，無形地在我心裡聚成了那種，放不下的感情，讓我想教他們更多的中文，使他們做個真正的中國人。這種情感，蓋過了孩子們的不乖、忘了帶課本、忘了寫功課、忘了這星期有考試和他們沒有耐性的表現……，卻使我在每個暑假中，考慮還要不要再教中文時，忘記了那份，無力感，取而代之的是想了更多的點子，預備在下一年讓孩子們學得有興趣、不乏味，就這樣帶我走過五個年頭。

南加州中文學校聯合會在這些年來，每年固定舉辦一些活動，如演講、朗誦比賽、運動會以及教師研習會等等。再加上千橡校內自己辦的各項活動，無一不在海外中文教育上有著相輔相成的作用，不僅把南加州中文學校結合在一起，也使教學及行政工作者不覺孤單，同時使得每星期只有三小時的中文課程，不致形成類似，語言補習班，而有了一些大的方向和目標，也讓這些孩子們有更多的機會接觸那三小時以外的中文世界。

所以，我在此也不敢談什麼意見或看法，因為實在有更多要學習及加強的，唯一可以說說的，是自己這幾年來，從經驗中感受到，海外中文教育面對著這些，中文，是第二語言的孩子們，並且個個臉上寫著，不是我願意來上中文的，除了一本正經的用，口，傳授之外，真的要用心，（愛心和耐心）和孩子們融合在一起，使這主、客觀條件都不十分完美的語文教學，能夠在，生活化，中使得它有著相當的成就。



教師研習會受惠有感

陳泰君

不知道為什麼？離開學校近二十年，並且當了「中文老師」後，才積極地想一探，藏在書裡的寶藏。對於有機會能被磨鍊，感到無上榮幸，所以興沖沖地拎著行李和三個小蘿蔔頭，趕回國參加「教師研習會」。

街燈下的台北，不知是雨水或車子放出來的煙灰，既迷濛又陌生，但到底是生長的地方。熟悉的人、事、物熱情地歡迎我，把心烘的甜蜜又溫暖。丟下老公和三個孩子，和各地遠到而來的「至聖先師」的追隨者，一起擠在那四人一間的學生宿舍。不騙你，第一晚躺在墊了被的板床上，輾轉反側，就是沒時差也入不了夢，因為心境突然又年輕了不止二十年。

美其言三週集訓，但週末人人排滿活動，所以課程被迫取消。但週間上課可是大有收穫。透過僑委會和教育不的苦心安排，集訓的課程有：教育學心理學、文字學、發音學、作文指導、注音學等，另外教授緞帶、折紙、有趣的童謠、香包等，又參觀國父紀念館、故宮、林家花園、小人國、中正紀念堂等好多地方。十五天的課，日夜都忙，人人在板橋三十七度的高溫下，一手執筆做筆記，一手執帕揮汗，老實說年紀大了，記憶差了，但一下子回到以前選班長、抄作業、吃大鍋飯的時代，心情真是不可言喻。不僅再度重溫舊夢，享受學生時代天真、熱情的時光，也有機會一探書中的黃金屋，雙手滿載而歸。

希望每位中文學校的老師每位中文學校的老師，別錯過機會，一定要去哦！

有期盼就有未來

陳蕙玲

本來自恃有點小聰明，高中畢業時，曾在山區小學代過課。大專時，平時是社團學會的負責人，辦過一些口碑不錯的活動，也曾兩次在暑假期間，參加太平洋俱樂部辦的夏令營，帶過一群小朋友，有一段辛苦而美好的回憶，心想，教小小孩應當難不倒我才對。

經過半學期的教學經驗，帶中文學校的幼兒班，可不如我想像的那麼容易，遇到的困難，可能不下於其它班級。在此，讓我一一數來：

一、沒有教材編制可循

教材全憑老師個人想點子，編些歌曲、故事。我的教材通常在星期一時，先在腦子裏想個雛形，星期四、五完成製作，星期六便上陣了。這種方法感到壓力很大，而且覺得教材內容不夠充實。所以我下了個「宏志」，希望一年後，搜集更多的資料，編些教材出來，讓人人樂於接下這個棒子。

去年十月中旬，回了台灣一趟，和朋友往書店一鑽，看到好的書就成捆成捆的搬，彷彿書是免費的，直到陪我去的朋友說：「蕙玲，好了，我們搬不動了！」才撒手。更幸運的是，我的一個高中好友，是台灣幼稚園多年的園長，給了我一些非常實用的教本。這些，我都將利用時間，經過整理後，編成適合本地小朋友的教材。

二、本身經驗不足

平時我自己帶四歲半及三歲的女兒時，總覺得游刃有餘。我和她們畫圖、唱歌可以過一早上。等到每星期六帶一大群小男生時，才猛然問自己：「天啊！小男生到底是什麼？」自己完全沒有帶男生的經驗，總以為和顏悅色，說說唱唱，可以世界和平。可惜，不然！我的家長告

訴我：「老師，妳太客氣了。」是嗎？我該做個慈祥和藹的老師還是嚴格冷酷的老師？我心裡千頭萬緒，心想，每個家長對自己的小孩都會有一套辦法，而這些嘔心瀝血的寶貴經驗，如果能與其他人分享，那就太好啦！我希望，由家長提出一些，各年齡層教養小孩的問題，廣集各位家長的建議，再交給老師，經由學校整理、拷貝、公佈。使得大家不僅僅是學問上交流，在養育方面的智慧，也四通八達，如此，嘿！相信千橡中文學校，出幾本「育兒有感」來嘉惠各界，應是指日可待！

三、學生年齡太懸殊

今年幼兒班的年齡分佈很廣，從二歲到五歲都有。真正上課後，才知道，嘩！小孩差半歲就差好多；並且本班小男生特多，小女生只有少少幾個，以十三比五的比率，共十八個小蘿蔔頭。這種學生組合，需要多種類、多變化的教材，才能同時吸引這一群小朋友的注意力。

我們都會有許多夢想，隨著年歲增長及小孩出世、學業、前途、戀愛、婚姻、現實生活切斷了織夢的線。而今，何其幸運，我接下教小朋友的工作，彷彿一下子給那些朝氣蓬勃、活力充沛，各種新鮮問題不斷的小人兒給充滿了。他們是那麼可愛，稚嫩，讓人想教導他們成爲一個有禮貌、慈愛憐憫、知道感恩的人。每思及此，我心存惶恐，深感責任重大。然而我的心，就像——

有個小小孩，曾胸懷大志，扛著希望丟來！

隨著歲月飛逝，也幾曾改變心中的志向，

而今，他勉勵自己——

懷抱三分童心，三分俠氣，四分慈愛。

更盼望環繞身邊的小小孩，

也要胸懷大志，

也懷抱童心、俠氣及慈愛！

對中文教學有份使命感的朋友們，讓我們一起共勉！



購書記

王正平

話說九四年十一月的某一天，張大健會長舌戰群雄，用盡全力（口水），才從CVCCA爭取到一千美元，為千橡圖書館添購中文書籍。當晚一通電話令我負責採購，乍一聽到「書」，我這個當年放了學就到重慶南路上，在一家挨一家的書店裡各待二十分鐘，以接力方式讀完一本書才回家的書迷，樂得捧著話筒猛點頭，嘴裡只會說「好」。

挑了個不冷也不熱的好天，邀了三位書迷好友，以七十里的車速衝到世界日報圖書部，鑽進書庫，如入寶藏，本本愛不釋手，不時傳來興奮地驚嘆聲，沒一會已裝滿一推車。誰知，結算時才曉得那一千元實在是微不足道。先做三次深呼吸壯壯膽，抬頭挺胸走進經理室；我先據以實情「CVCCA經費短絀，再曉以大義」為回饋社區，提升華人形象，以至建立國民外交；終於給了我們七折優待，並且再多送三十餘本書，湊足一百本。等貨裝上車，我才發現身上黏嗒嗒的，冬天裡竟出了一身大汗。

回來後，立刻書分三路，由好友們幫忙，依照以往邢老師的方法，把書名、作者用漢語拼音翻譯為英文；由我將全部捐書的中英資料送入電腦存檔，再交CVCCA出面送給千橡圖書館，此時已到九五年的春天。

五月裡的一天，正盼著新書上架，我們當家的回來第一句就說：「圖書館想要把書退回來，翻譯的資料不夠，

他們的人手也不足，需要我們找人重新編譯。」我一聽，心想大事不好了，果然老公又一如往常，只要是沒人願承擔的疑難雜症，他必定是提回家往我身上推，「這些書是妳買的，妳不能不管！」這句話正應了俗諺：「做媒的，還得要包生兒子，管到底啦。」

多次和圖書館主管洽商，才知他們需要的不止是作者書名，還要出版者、日期及題要等英文資料。七月上旬，我依約開始到圖書館後辦公室上工，發現一百本書中至少有一半不知內容，為了能交差，只有速讀了。一大早坐進書堆，就埋頭以一目數十行覽讀，尤其是碰到乏味的書，仍然要看下去，滋味實在不好受。一連三星期，每天五小時，終於完工。以後的日子老是提心吊膽，生怕又被打回票。這批期盼中的新書總算在八月初上了架。

老公在九五年七月接任CVCCA會長以來，體會到經費不足，會務又煩雜推展不易，好友鄭炳福夫婦聽多了他長吁短嘆，頓生惻隱之心，特地向台灣親友設立的「應雲崗先生紀念基金會」為CVCCA申請到值兩千美元的贈書，但是希望我們提供需要書籍的作者、書名、出版社等等資料，這任務自然又落在我頭上。

「在家靠父母，出外靠朋友」，有困惑自然要請教我的智囊團。幾位好友分頭研究，到書店一本本書去抄資料似乎不可能，唯有向出版公司收集目錄。正巧老公要去台灣出差，我也打著選書的旗號跟了回到台北。回憶中的重慶南路已今非昔比，以往一連線的書店，如今只剩下幾個句點；文藝作品賣不過股票投資或命相玄學的書籍。在幾家書局瀏覽一圈，選了一些熱門書籍的出版社，再電話查詢過濾，決定了幾家可以親自去探訪的出版公司。

每次回台北，總想舊地重遊，無奈回回被善變的台北街道難倒，而且始終找不到一份完善的台北地圖。我按著地址找路，走了幾排店面竟然都是同一門排號；從一百號到二百號足足走了半小時。在南京東路三段到四段與民生東路三段到四段的方圍中，我只去了三家出版社，就花了一上午，累得腿都抬不起來。其餘的幾家只好分派給在台北的小輩，規定每人跑一家；我這位姑姑（阿姨）一回台北就擺長輩的威風，勞師動眾真不好意思。

帶回來的目錄，輪流請朋友們過目挑選書籍，大家選出兩百本書，再由鄭先生及我分別輸入電腦，編成購書目錄，並請鄭先生轉寄「應雲衛先生紀念基金會」，目前該基金會正審核中，通過後會將他們捐贈的書籍儘快寄過來，再由我編譯好轉送千橡圖書館。

當我在圖書館，被強迫讀書時，曾想起大學時代的一件糗事；一位教授請我們到他家吃飯，飯後大家「盍各言爾志」，同學們個個振振有詞大談抱負，我卻躲在一角落看閒書，當老教授點到我時，真如大夢初醒，迷迷糊糊地講出一句：「沒錢行萬里路，就躲在深山讀萬卷書」，惹得大夥哄堂大笑，老教授更是哭笑不得，直搖頭說：「妳爸媽是白養妳了」。沒想到一語成讖，如今不就是躲在 Conejo Mountains 中看書。早知並非書書好看卻要書書看，當年的豪語必定是做個女強人。所以，當我將購書的目錄交給鄭先生時，心裡一直患啗咕，希望好友挑選的新書，都是合我口味的，可別讓我再嘗讀書之「苦」！



霓裳遍徹

潘黛美

曉妝初了明肌雪
春殿嬪娥魚貫列
風蕭吹斷水雲間
重按霓裳歌遍徹

用這首南唐李後主的詩，來描繪去年千橡中文學校新春晚會民族舞蹈出場表演的盛況，還頗為傳神的。當舞台燈光照亮、音樂驟起的刹那，這群千橡中文學校的小舞者，魚貫的、精巧的，隨著音樂舞入前台，他們優美的舞姿、燦爛的笑容，立即吸引了台下所有觀眾的眼光；也頓時成爲我們這批星爸、星媽心目中的焦點。往日我們做司機的辛勞在這片刻，已全忘得一乾二淨。多少夜晚，我們爲釘亮片、縫扣子而不眠不休，在此刻，也都得到了最大的報酬。

回想一年半前，我們很幸運的請到多才多藝的游小丹老師來中文學校，教授民族舞蹈，後因學校場地及時間的限制，舞蹈班轉到校外場地練習，分爲大、小兩班，學生年齡由六歲至十六歲不等。上課時間改爲星期六下午中文學校放學後。基本成員有十二位，我們幾個家庭通常在中文學校下課吃完便當後，成群結隊往Aouray的Ballet Arts日久生情，不但小朋友們成爲好朋友，我們這群志趣相投的父母們也成爲無話不談的好友，每週盼望星期六的來臨，咖啡屋的聚會。

去年三月間，民族舞蹈團第一次代表千橡參加南加州中文學校聯合會的才藝表演。游老師為我們取名為「千橡中文學校牡丹民族舞蹈團」(Thousand Oaks Chinese

School Peony Dance Ensemble)。取其「牡丹乃百花之王」之意，它代表我們每位如花似玉的小姑娘。這次表演成績斐然，一鳴驚人。因此，立刻接到泛太平洋組織及聖塔芭布拉文協的邀請表演。五月間，十家人浩浩蕩蕩的結隊，開往Knotts Berry Farm，參加泛太平洋華裔青少年才藝表演，每位小朋友並得到市長頒的獎狀。接著遠赴聖塔芭布拉市中國日慶祝會，能在成千上萬的美國觀眾前宣揚中國文化，實在值得獎勵。當晚該市電視新聞及隔天的日報都以我們舞蹈做為頭條新聞。牡丹舞蹈團一炮而紅，受到鼓勵的小舞者因此更加勤奮的練舞，有時每週跳四小時之久。緊接著又代表了學校參加千橡青少年才藝表演，為學校在社區做了一次成功的公共宣傳。

去年六月中，舞蹈團做了件很有意義的社會工作；我們前往千橡市一所老人院慰問，幾十位七、八十歲的老先生、老太太，可能從未看過中國舞蹈，孩子們散發青春又精采的舞步，震憾了年入歲暮的老人，他們個個目不轉睛、凝神欣賞，這一幕，弄濕了我們的眼睛！

去年九月，聖谷亞太協會的晚會是舞蹈團九五年另一高潮，主辦人會後特別稱讚千橡的少女們舞台經驗豐富、俐落大方、毫不怯場，不但舞姿優美，而上的笑容更令人陶醉。

去年十一月，第一次參加中華舞協舉辦的民族舞蹈比賽，不幸敗給了兩個「媽媽團」，我們雖敗猶榮，因為小舞者們都已盡力而為了，尤其在我們的眼中，他們永遠是最好的。

舞蹈團至今已增加到十九名團員，成員如下：

李凱妮、張君瑜、邱天慧、吳雅詩、楊婷婷、謝欣欣、譚心怡、陳怡祥、張忻瑜、關愛蓮、唐婉齡、徐若情、徐若薇、修蕊妮、修蕊婷、吳書昀、余德秀、林湖景、程志賢。

當初讓女兒們參加舞蹈班，是想讓他們學點中國文化，培養他們對中國音樂及服裝的欣賞。跳完一曲，彩蝶迎春，後，「梁祝小提琴演奏曲」成為我大女兒最愛的一首中國樂曲。學完了一條，戲水姑娘，——(傣族舞)，更讓他們瞭解了中國少數民族的存在。無數的舞台經驗，是他們從書本上學不到的，更何況做媽媽的希望女兒成長的過程中留下一頁美好的回憶，一舉數得，何樂而不為？



空巢之後

左大磊

早就知道小鳥兒翅膀硬了要往遠處飛，早就知道孩子大了要離家遠去，也早就做了如何面對空巢的心理準備，但是當這樣的日子真正來臨時，慌張、空虛、倉惶失措、自以為是的萬全心理準備，竟然如此不堪一擊；在孩子們一聲聲「拜拜」中完全瓦解了。

整棟房子頓時安靜下來，穿過那個房間，走進這個房間，一樣的格局，相同的擺設，就是少了那麼一點兒活力。打開書桌，檢查一下他們零亂的雜物信件；拉開衣櫥，清點一下還有沒有要清洗的衣服，這些在平時是不被允許還要引起抗議的舉動，現在做來通暢無阻，但是，卻沒有一絲一毫偷窺後的竊喜，反而，一陣陣的失落感襲上心頭，濃得化不開，做什麼都不帶勁了。

大學新生訓練時，有經驗的父母一再交待，孩子的房間一定要保持原狀，這樣他們回來時，才有「回家」甚至「戀家」的感覺，如此金玉良言，當然奉若聖旨，於是今天吸塵，明天抹灰，得空就往他們房裡鑽，唯恐少做了什麼，其實內心十分懷念他們在家時，東一堆書報雜誌，西一攤衣服鞋襪，那種亂雖亂卻熱鬧溫馨的情景。每逢周末，更是殷勤打掃烹煮，因為小鳥兒可能要歸巢了，如果他們按時回來，那一份雀躍之情難以言喻，萬一一通電話「今天不回家」，整個人就像洩了氣的皮球，再怎麼拍怎麼捏都反彈不起來。無

可奈何之餘，還得壓抑著去探望他們的衝動，因為孩子大了有自己的主見和活動，不能老拴在身邊，不是有句名言說：「適度適時的放手，孩子才會成長成熟」？所幸孩子們還算體諒親心，每天都至少一通電話，報平安、說幾句知心話，雖然一個月三份電話費，想起來心疼，付起來手軟，然而，唯有靠這空中對話來維繫親子感情，還有什麼不值得的？

自從孩子們離家後，不知從那兒冒出來大把的時間，可供我揮霍。丟下的那兩三篇有頭無尾的文章應該可以完工了；歷年來堆積如山的照片應該按時按景整理歸類了；幾件拆了線要修改的衣服扔在一邊好久了；早就說好要跟老公一起去學跳舞的事還懸在半空中；一直想找朋友們聚聚的計劃也還沒有動靜，要為這許多該做而沒做的事找藉口？心不定嘛！希望這只是過渡性的適應期，往後的日子還有好長一段路，要學會無牽無掛，才能過得逍遙自在。小鳥飛了，勿須擔憂，他累了、餓了、窮了，自然要回來的，他們心中雪亮，只有「家」是唯一可以提供無限的愛和無量的補給品以供再度展翅高飛的地方。那麼，在冷冷清清的巢裏，兩隻老鳥該如何自處？嗯！是重新練習「相看兩不厭」的時候了。



春風吹綠千橡城

從「國畫班作品觀摩展」談起

田丰

今年中文學校開學之日，比往年顯得格外熱鬧，當天在禮堂裡舉辦了別開生面的國畫班作品觀摩展。老師、同學、家長和來賓觀眾們擠在那四十多幅精緻裝框的國畫前，饒有興趣地觀賞、品評，好奇地指點：「看！這是張棠、武麗麗、張筱蘋、劉蓓蓓、林福坤、、的作品呢！」

「你以前真的沒學過畫嗎？」，「剛學幾堂課，就畫得這麼好，真不簡單！」大家讚嘆、驚訝，更帶幾分懷疑。參展作者都是大家相識的老朋友，幾日不見，居然舉辦畫展來，奇哉！說實在的，連我們自己也沒想到經過兩三個月的學習，能拿出這樣的作品來。

畫展以「四君子」為主題。國畫一向以寫意、寫心、「緣物寄情」來表達意念。梅蘭竹菊代表著高潔堅毅、傲骨抗寒、虛心直節，世稱「四君子」。古來畫家常以四君子為題材，借花寓意、抒發情懷，旨在彰人之品德操節。國畫源遠流長、浩瀚輝煌，具有不同於西方鮮明的民族風格和特點。以線條為主的筆墨技術，言簡意賅，順序漸進，揭示真諦。老師邊講授，邊示範，邊輔導，學生不但耳聽、眼看，而且動手畫。課堂生動活潑，我們全神投入，學得津津有味。可以說每上一堂課我們都大長見識，大有收穫，嘗到新鮮喜悅，越學越帶勁。作品雖經老師添加一兩筆，但充分反映了作者的勤奮

和成績。

馮旭芳、張棠、劉孟欣的墨蘭圖，特別招人喜愛。她們力求運筆抑揚頓挫、輕重緩急、粗細變化、剛柔有別；注意「丁頭、螳肚、鼠尾」的變化，也理解「一撇二交三破」的程式。馮旭芳的橫批「九畹靈根」墨蘭圖，運筆遒勁有力、氣勢流暢、花淡葉濃，很有墨韻。擅長寫一手「詼諧」好文章的張棠，以前從未拿過畫筆，現在決心學畫，每逢週末整日揮毫，先攻撇蘭，一撇就是二十張大報紙。皇天不負有心人，她學會懸肘中鋒，運筆自如，進步特別快。四君子中最難畫的是墨蘭，如今張棠的墨蘭令人刮目相看了。張柄南擅長書法，書畫同源，他的梅花圖，枝幹挺拔，紅花盛開，很有鐵首峻崢，抗寒鬥雪之勢。武麗麗、張筱蘋的梅圖，構圖雖異，姿態均佳，枝幹嵯峨，紅花怒放，頗有「春在梅梢帶雪寒」之意。張簡、劉蓓蓓、張筱蘋的月夜風竹圖，直節雲霄，在朦朧的月色中，清影搖風，富有詩意。李宗武的墨竹，落筆勁力，竹竿挺然，竹葉舒展，猶如碧玉琅玕。林福坤則畫了雨後春筍，蓬勃出土，題口「生命的喜悅」別有新意，耐人尋味，幾幅菊花用「勾花點葉」法，黃花晚節清香，孤芳傲霜。

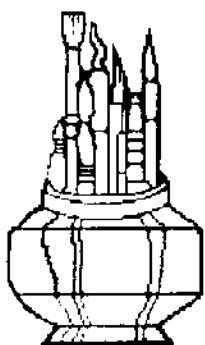
展品中十來幅的葡萄圖，一串串明珠清翠，令人垂涎，老師誇獎陳玲伶和我畫的葡萄，立體透明，質感強。張簡的葡萄，色彩特別滋潤自然，明麗鮮美。潘瑞燕的葡萄，色彩豐富，藤葉生動有加。馮旭芳的「葡萄美酒夜光杯」圖，品種多樣，色彩各異，碩果纍纍，晶晶瑩瑩，贏得觀眾的讚賞。我也畫了梅蘭竹菊參展，還摹仿老師的筆意畫了燕子和麻雀，春風楊柳絲絲，雙燕翩翩飛舞，觀眾對此頗感興趣，我自己也覺得可以，可是當我上完第三期國畫班之後，我已對那參展的燕子舊作不滿意了。

特別叫人驚訝的是三位初學國畫的小朋友作品，十一歲

李成偉的第一張畫，就是畫葡萄，先是畫了一半沒畫完，在老師指導下又添加一串，畫面大為改觀，格外生動，最近他又畫了一幅葡萄，參加全加州青少年國畫比賽還得了獎。譚心怡用勾線法畫白梅，玉骨冰姿，別有趣味。劉孟欣的兩幅墨蘭更顯突出，寥寥幾筆瀟灑飄逸，其筆墨之大膽逾勁，與大人作品相比毫不遜色，她只是十五歲的小姑娘，相當有潛力，藝途寬闊。老書畫家阮伯伯為畫展題寫展標，還畫一幅精品八哥葡萄圖參展，給畫展增添不少光彩。

三期的國畫班，給千橡城吹來了學國畫的春風，楊老師撒下的國畫種子，在肥沃的土壤，經雨露、陽光的滋潤，就要破土萌芽，感謝中文學校、文化協會和中文教會的支持贊助，特別是阮伯伯協助本班輔導教學、代為購買文具、義務裱畫，傾注了他的一片愛心，我們銘記不忘，他是鼓舞我們學習的力量。

老師常說：「千里之行，始於足下，天道酬勤，有志竟成」，臨別之際，他再三勉勵我們鏗而不捨，堅持學畫，為弘揚中華文化藝術，促進中西文化交流，增進友誼、美化人生而多多努力。我們蘊釀成立千橡國畫班同學會，可以定期切磋交流。前 Oxnard 華人協會主席林興幹，邀請我們參加慶祝新年的國畫展，我們正籌畫參加以增加學員的水準及興趣。現在楊老師快要回中國了，我們非常珍惜這份翰墨情緣，殷切期望老師很快再來千橡城，讓這國畫種苗茁壯成長。歡送會上中文學校贈送楊老師一面盾牌，上面題的「畫藝超群，澤被千橡」也說出了我們三期同學感謝老師的心聲。



名字

王靖婷

「我也有中文名字的，以前我母親告訴過我，是黃——少——眉。」我的家教學生操著英文，夾雜著三個語調含糊的中文字，對我說著；並在紙上筆劃生澀地寫下她的名字——黃少眉，旁邊又寫下「笑笑」兩個字。

「有什麼不同呢，這兩個名字？我母親會告訴我原來叫這個，但她比較喜歡另一個的字」她先指著「笑笑」，又指指「少眉」，「它們是什麼意思？」她揚臉問我，臉上的表情，有種不屬於她年歲的純稚。

其實她已是四個孩子的母親，最大的一個甚至上了研究所；在走過將近大半人生的年歲裡，她卻要求從頭開始學中文，令我感到好奇和些微訝異；雖然她也是中國人——美國第二代華僑。

她的中文，幾乎沒有一點兒基礎，可是卻雄心勃勃地對我說，她不想學會話，還要會看、會讀、會寫；而她殷勤好問、求知若渴的態度，每每讓我覺得，像是極力要找回過往失去的種種。但她的理由卻再簡單不過：因為我是中國人呀！

「『少』有兩個讀音，念成二聲，意思是『little、few』，念成四聲，則是『young』的意思。『眉』就是『eyebrow』。『笑』是『smile』，『美』是『beautiful』。」我邊指著

字，邊用英文講解它們各別的意思。

可是她仍然不解，「那，兩個字合起來的意思呢？『少眉』是『很少的眉毛』，還是『年輕的眉毛』？『笑笑』是『美麗的微笑』囉！爲什麼我母親說『少眉』比較好呢？」

我尋思著，如何回答她的問題。中國人爲小孩取名字，一向是個大學問；不像老外，所有的名字都在有限的傳說與宗教故事中打轉，一個家族可能有數個人都取相同名字。中國人取名字，或是爲了一種紀念，或是寄託了父母的期望；與源遠流長的家族歷史結合起來時，名字還可顯示輩份、排行。肚子裡有點墨水的讀書人，不甘於落入俗套，也許還講究用字，字音、字感都要細加推敲琢磨一番，於是新穎奇巧、古雅典麗的名字紛紛出籠。但是，對於生長在西方，文化背景相隔闕的她，要解釋這些，恐怕不是件容易的事。

「嗯，你知道，中國字都是一音一義的，所以任何一個字，幾乎都可以做爲名字。有時取它的意，有時是按輩份、排行，有時算筆劃的吉凶；還有些時候，是憑著對字的感覺。也許妳母親覺得，『美』字太通俗，『笑』字太露骨；而『眉』字，中國人喜歡用『眉』字形容女孩子的美。

。。。」我一面搜尋著可適切表意的詞彙，神思卻慢慢飄入另一個有著昏黃色調的時空，像懷舊電影裡的柔焦鏡頭，漸次暈開：「紅樓夢」中，寶玉初會黛玉，第一眼看到的，不就是那「兩彎似蹙非蹙眉」？古書裡描寫美女不都是「眉目如畫」，「眉清目秀」？唐詩裡的新婦，妝成笑問夫婿的，是「畫眉深淺入時無？」；馬嵬坡的楊妃，令明皇長恨綿綿的，是她的「宛轉蛾眉馬前死」；還有一窗疏眉語度，紗輕眼笑來」。。。。；多麼豐富多姿的想像啊！那麼，許多

年前，她的母親是不是也想到了「眉」字在中國文化背景中，如此活潑鮮麗的面貌，所以認爲「少眉」比「笑笑」好？

可是，面對她時，我只能將這一番想法保留在心底，沒說出來。

「總之，對讀過書的中國人來說，『少眉』比『笑笑』文雅、有詩意得多。」最後，我做了結論。

她沒說話，只用塗著青藍眼影的眼睛望著我；除了膚色、長相之外，她的衣著打扮和行事作風，跟一般老美沒有兩樣。望了一會兒，似懂非懂地朝我點點頭。

離去時，我改叫她的中文名字「少眉」，跟她道再見；她先愣了一下，然後才明白過來，說：「自從母親去世後，很久沒有人叫我的中文名字了。」那語氣，彷彿她已遺失那名字許久，如今又重新尋回一般。然而，即使找尋得到名字的意義，找尋得到那失去的根嗎？

望著那逐漸融入街上人潮的背影，我兀自想著。





不可忘的浩劫 馮瀚緯

“你們爲什麼要展示這麼醜陋殘忍的照片？”

“大家看了這種照片是不是會又勾起仇恨？”

十二月三號我與許笑濃、張大健、張筱蘋、林瑛瑛、潘黛美赴聖地牙哥北郡中文學校做抗日史實講演於佈置照片時，旁立一位約十五歲滿臉天真無邪的學生問我。我跟她解釋：對於一個許多人忽視的歷史真相，我們只希望能還世人一個沒有修飾過的真面目。我們絕不會嫌棄自己的親人只因爲她的醜。對於五十多年前犧牲於中日戰爭的三千萬人民，他們並不是屬於遙遠地方或另一時空的異類，他們是我們的同胞，甚至如今在自己的親友中有許多都會身歷其境。浩劫已過，但創傷未癒，歷史並未帶給現代人適當的反省與教訓，更何況日本歪曲史實行爲日甚一日。日本政府不但篡改歷史教科書欺瞞後代日本人民，更不斷散播「非侵略戰爭」的謊言以矇蔽世人耳目，更有甚者，竟誣指中國人捏造「南京大屠殺」。長此以往，又何嘗難保自己的子女後代會黑白混淆，鹿馬難分？歷史是已發生而無法改變的事實，我們不必去矯情掩飾或迴避，但對仍存活的人及他們的子孫，希望我們的關

心及提示歷史真相吸取教訓，能多少療慰他們內心的創傷。

九五年七月底，曾去造訪當年日軍屠南京城落江逃入和尚廟幸存的紐先銘將軍。當看到一位八十五歲老人把臉埋在我送他的南京一九三七紀念衫，滿臉淚痕，嗚嗚低鳴著，南京、南京……時，我彷彿自己也站在南京城外望著浮屍滿江，熱淚盈眶再也不能自己。霎那間，我覺得活了如此歲數，五十多年前如此的一筆血債，我們又何嘗花了多少心血去關懷？

曾經有位朋友在電台扣應（Call In）節目中提出如此的說詞：

我從臺灣赴美留學經過日本時停留數日，發覺日本人的優點多不勝舉。當我在美讀書時也與日本同學辯論過日本侵華的暴行。日本同學告訴我他們也是受害者，廣島長崎的兩顆原子彈，死了十幾萬人。我說原子彈殺傷人是一瞬間的事，並不會太痛苦。日本同學說原子彈的後遺症影響深遠，遺害子孫甚至無人願與之結婚……所以，我們也應同情日本的慘痛，他們的犧牲也是非常的大……

我很遺憾沒有機會在空中提出看法，但心中實在非常難過。他們講得都沒有錯，而大部份日本百姓也都是它們軍國主義對外侵略的間接受害者。但，一個普普通通的日本學生可以侃侃而談，數說他們的痛苦，讓大家都瞭解並掬同情之淚，而當年被日本以屠夫式血洗各大城殘殺三千萬人民的中國人，我們做了什麼？難道我們不知原子彈的投擲是爲了早日終止戰

爭，否則又將有千萬無辜的百姓會慘死？難道我們不知一九三七南京大浩劫是近代史中最最泯滅人性、視人類為芻狗的首都大屠殺？難道當年日本七三一部隊以活人解剖實驗、下生化菌於井，毒死整村鎮是對醫學界的貢獻？……太多太多的血斑歷史，我們瞭解了多少？在課堂中讀了許多近代史，除了應付考試及比學識高下外，我們可曾試為自己民族的史實做過辯解？站在一個日本學生的立場，他做得很好，站在一個中國人的立場，我們做得太少！

我們常抱怨別人未能善盡職責，卻忽略了其實自己並非局外人，而忘了自己的責任。我們提出了許多建議應如此做、應那樣做，卻忽略了沒有一個人在做。我們振振有辭的說“並非我不做，是沒人告訴我該做什麼和應怎麼做”，卻把責任輕易的讓與別人。我們勇於責人，卻為自身的冷漠找足了藉口。今日的情勢是：對抗日史實的維護，如果我們這一代再不留下些什麼，下一代的中國人就更困難了。請不要以為你一個人的力量杯水車薪、毫無作用而忽略了這一份力量。請不要以為自己對歷史所知有限、拙於言而不言。站出來對自己民族尊嚴和歷史真相辯護，就如挺身而出保護自己的父母、子女，沒有人可以嘲笑諷刺。與其不斷的只是提出建議，為什麼不讓自己參與行動？我們不能只求別人應該去做什麼。我們應來看看自己該做什麼，而，我們又做了多少？

在八月三日至二十二日二十天的洛杉磯西方學院『被遺忘的浩劫』展中，有許多感人的故事。瑛瑛無

怨尤擔任了整整二十天的值班義工，帶回來兩張沉黃三吋真實的黑白照片：身首分離及五花大綁血淋淋的屍身，是中日戰爭時萬千事實之一的確證。一個日本軍人藏了五十多年去世後，他的妻礙於良心拿出而輾轉到了我們手中。兩小張照片帶來參觀者的震憾不遜於千言萬語。那次展覽，許多人帶著好奇的心來，懷著沉痛的感覺離去。我們也希望以下的信息未為大家所忘：

- 通過大家瞭解，使受難者與家屬，藉此治療及解除五十多年來所忍受的傷痛、恥辱、恐懼與麻木。

- 通過教育，使新一代免除無知及被愚昧矇騙。使日本政府之強制教育、企圖篡改史實，無所遁行。

- 通過參與、關心與介入，我們不再沉默，主動挺身而面對那些五十多年來一直以醜惡為榮及不知羞恥的戰犯們。讓我們繼承未完成的大業，讓九泉下的死難同胞瞑目。

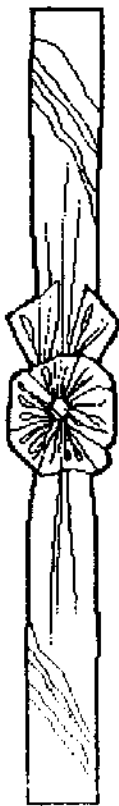
通過反省，讓我們獲得勇氣，去朝向自心深處觀看。一切之康復（包括私人、民族心靈及國家靈魂），有賴於每一個人的各自反省。只有通過自心的赦免，我們才能獲得真正痊癒。

五分鐘的激情投入並不難，但恆久涓滴長流的堅持決非易事。感激那些出錢出力的朋友，但更令人感動的是那些站出來支持。他們帶來的不僅是助力，更可貴的是在一個人力有未殆、氣有未及時的一股強心劑。在默默奉獻心力的鬥士不少，但願所有朋友能時時以維護自己民族尊嚴為任。

十二月十三日，看了牟敦沛導演的『黑太陽—南京大屠殺』首映。血的歷史透過大銀幕重現眼前，心裡所受的衝擊與震撼，久不能息。謹以下列兩句話作為觀後所感及對本文的結語：

唯死難者有權利寬恕

活著的沒有資格忘記



當總務小記

劉存熙

首先讓我談談當總務的由來。才加入中文學校半年，高爾夫球只打過一次，並且還沒有參加過任何千橡的活動，照理應該不會有人找我當總務才對，可能有人會想這是因為我長得像江曉帆。我們才加入中文學校不久，便有不認識的人見了我就問，你太太在那裏？等我問清楚找我太太有甚麼事時，才知，他們問的是陳玲伶，也就是江曉帆的太太，很巧得是，我們連開的車型和顏色都一樣。但理論歸理論，真正的原因如下：有一天太太告訴我，世界真小，今天在中文學校遇見了一位大學時的學姊。後來，我也在某一個星期六見到了她的學姊楊曉容和她先生林益民。這個世界很小也很大，我和林益民恰巧在同一個公司服務，但從未見過面。過了一段時間之後，楊曉容現任副校長便打電話問我願不願

意當總務。所以，假如我太太不遇上多年未見的學姊，我現在大概就不會寫這篇小記了。

記得在讀中學時，最怕的主任是訓導，因為訓導主任總是得細細查看學生有沒有犯錯。最不怕的則是總務了，因為總務主任只管務，不管人。在千橡，總務的基本職責也是如此，總務最常做的事該是買東西了。記得開學時，很多老師都需要 BINDING RING，那時，最大的挑戰之一是買一百個 BINDING RING。本想這只是小事一件，沒想到，老師們要的尺寸只有在 STAPLE 才找得到，而 STAPLE 一次只進幾十個 BINDING RING，因此，去了三趟才買到所需的數量。在此，特別向在那兩個禮拜也去 STAPLE 買

BINDING RING 但晚我一步的顧客致歉。學校紙張也用得很多，有一次，課堂結束後，只剩下幾十張紙，接下來的星期六我帶了一箱紙來，但因來晚了一些，當天的值日人員，已趕去也買了一箱。本想這下該夠用一學期了吧？沒想到一個月後又需買紙了，基於此次經驗，這回我買了兩箱，本可買更多，但怕搬多閃了腰，不如留得此腰在，不怕沒紙用。這提醒了我，又要買紙了。

如張筱蘋所言，總務需要一位能搬東西的人，也許這正是楊曉容找我當總務的原因吧？在此，我要感謝陳承璟、朱牧人和其他貢獻體力的朋友，分擔我的工作。看來，當總務也是一個鍛鍊身體的好機會。



我對「兒童合唱團」的期許

邢澄

童聲合唱是合唱藝術中一朵絢麗多彩的鮮花。

奧地利的維也納童聲合唱團、日本的廣島少年合唱團及香港的葉氏兒童合唱團都是聞名世界的兒童合唱團，他們的歌聲優美動人，發聲技巧較高，深受人們的喜愛，多年來，他們通過廣泛交流與巡迴演出等方式，使童聲合唱這一朵鮮艷的花朵開遍全球。

孩子們天真活潑可愛，他們很愛唱歌，但是卻不知道怎樣才能動聽地唱好一首歌？怎樣才能使自己的聲音甜美？我聽到這裡孩子們唱歌，有的將聲音壓得很低很輕，唱在喉嚨裡，有的則是沒有音準概念的吼叫，當然唱歌不會動聽的，久之，可能聲帶還會受損，加上孩子們不了解在變聲期間如何保護與使用嗓子，在變聲期間，聲帶暫時性的紅腫發炎（男孩子比較明顯），唱不出好聽的聲音來，就對唱歌產生了消極的情緒，從而影響了他們唱歌的興趣，因此孩子們太需要引導了！

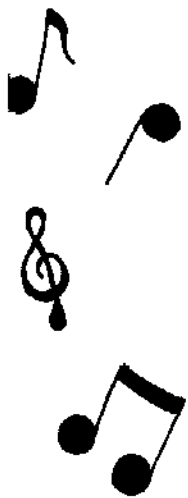
我1954年畢業於上海華東師範大學音樂系，為中國音樂教學研究會會員，江蘇省音樂家協會會員，蘇州市音樂教育學會副會長，現任蘇州市業餘藝術學院教務長，屬資深高級音樂教師。我從事音樂教育四十年，有一定的教學經驗，教授聲樂與鋼琴，尤其在聲樂教學上，對培養獨唱人才與訓練童聲合唱方面頗有研究，曾為國內文藝團體及高等藝術院校輸送了不少人才。輔導的童聲合唱團，演唱

、藍色多瑙河、、夢幻曲、、茉莉花、等合唱曲深受好評，多次在省內、全國比賽中獲大獎。

經過多年的工作實踐，我體會到合唱訓練主要是讓孩子們學會用正確的科學的方法來唱歌。要學習歌唱姿勢、呼吸、共鳴、咬字及高位置歌唱等發聲技巧，在練習中要逐步地、不斷地擴大孩子們的音域，做到高音不尖叫，低音不緊壓，聲音上下通順。要具有甜美圓潤明亮等童聲特色的音色。除此，我覺得合唱中的音準訓練也是相當重要的，要想唱得好聽，首先要將音唱準，要給孩子們一些簡單的和聲概念，培養他們的合唱能力，使他們能唱多聲部歌曲，訓練他們在唱準自己聲部的同時能聆聽另外聲部的旋律，做到各聲部聲音協調與和諧。

合唱訓練還要培養孩子們能看懂指揮的每一個手勢與表情，正確地按指揮的要求歌唱。指揮是合唱中的核心人物，他不同於導演，導演在導演完戲任務完成後，可以坐在台下欣賞自己的作品。指揮的工作就不同了，指揮不僅在平時要訓練團員們的發聲技巧，還要進行歌曲分析，從音色、力度、速度等方面來處理歌曲的感情，讓孩子們能完整地認識理解作品和表現作品。同時，在演出時指揮也是關鍵人物，合唱團員演唱時的情緒，歌聲的完美全靠指揮的手勢及表情來啟發，一個優秀的指揮，能讓合唱團員盡情地、聲情並茂地歌唱出優美動人的歌，孩子們也從自己的歌聲中得到美好的享受，陶冶了情操，豐富了音樂知識，音樂藝術的魅力也會深深地吸引他們。

我十分喜愛孩子，我愛他們純真可愛的神態，和他們在一起，感到自己永遠充滿活力。如果在千橡建立一支兒童合唱的隊伍，我相信這一朵嬌嫩的花朵一定會像蓓蕾般的含苞開放。



黃石公園記遊

樓毓華



八月十八日上午十一點，我偷溜出了公司，回家載了一家大小往賭城馳去，五點抵達「馬戲、馬戲」旅館，那一些膽小的爸爸們，從不賭博的，都是到馬戲旅館，玩一些遊戲，贏一些獎品，獎品都是「死它夫」動物。晚上八點，下榻聖喬治城。

第二天上午，直駛錫安公園、布萊斯峽谷，這兩處是南猶他州著名的風景聖地，是由億萬年的溪流侵蝕和那無歇止的風吹、風化，所形成的峽谷，怪石嶙峋，夕陽斜映，十分美觀。當晚，鹽湖城中尋友，是大妹北一女高中時好友，留宿王雪芬家。

第三天傍晚抵達黃石公園，下榻南端進口，一路駛來，一共是一千兩百英哩。

黃石公園有三種景觀，一是黃石湖，全美最高，由雪水積聚而成，蔚藍寧靜，環湖接山處有片片草原，野牛成群，驅車近看，牛聲嘶嘶，年輕公野牛相互抵角，偶而靈活地挺身一滾，想是背上癢癢，湖中有各種野禽，有天鵝，白身黃嘴的鸕鶿鳥，及其它種的雁、鴨專吃湖裏成群成群的鱒魚。行經一處，有五頭野牛過街，走過又回，停停走走，等了將近五分鐘。

第二種景觀是瀑布峽谷，有鐵梯二百多級到谷底。看瀑

布傾潮流瀉，水聲轟隆，彩虹掛空，再到稍遠，由上往下看瀑布，一望無底，兩壁陡峭，一條白鍊，十分壯觀。

第三種景觀是熱泉、噴泉，地底熱水到處竄出、湧出、流出、噴出，在地表上形成各式各樣的景緻，有泥漿、泉洞、七彩熱池、溫泉、蒸氣處處皆是。

總言之，湖在園南，峽谷在園東，熱泉則分佈在黃石公園西側。

第四天晚上住宿於老忠實噴泉旅館。取名「老忠實」，是因為此地有一熱噴泉，每七十四分鐘左右，會爆發一次，歷時五分鐘，自從白人發現黃石公園一兩百年都是如此。

第五天中午，經過一大早的「老忠實」噴泉的晨走，我們離開了黃石公園。來到大提頓公園，此地是依山傍湖，三座高高聳起的山頭，頂上仍是瑞雪皚皚，終年不化。其下就是傑克森湖，島嶼林立，林木森森，風平浪靜的蔚藍湖面，映著高山倒影。我們一家四口，脫了鞋子，到湖邊撿頑石，然後繞湖半週去找麋鹿，晚餐後，去參加星光下的營火晚會。

第六天早上，租了一艘小艇，啓動了馬達，兩個鐘頭，沿著湖岸遊蕩，偶而不經意的駛過獨木舟旁，看我們造成的浪，讓他們搖幌。去驚動野鴨、鸞鷲，讓它們起掠。惶急的現代人，融不入這寧靜的山水。

下午到了傑克森市，也就是克林頓總統消暑渡假的地方，仍是懷俄明州內，其實由北向南，由黃石公園到大提頓公園，車程是一小時，由提頓公園到傑克市，車程也是一小時。傑克森湖也就是蛇河的起源，傑克森市更是夏日橡皮艇衝筏的熱門地點。前一天克林頓總統才在蛇河衝白水(White

Water)。共有七八家的公司，競爭激烈，尤恩公司是三十塊錢一個人，來回三個鐘頭，一共是八哩的衝白水。我趕忙交了錢，三點正，到了指定集合地點，乘巴士到蛇河中游處，換上防水的衣褲，坐上了橡皮艇，另有一群人早在上游處下了車，行李進了防水袋，他們是要邊玩邊停，在河邊搭帳過夜的。

菲若、菲莉坐在我和大妹的中間，我們是坐在第二排，一共連嚮導是十五人，這時天上還下著雨，身上的防水衣，早已經不是乾的，有閃電，有打雷，雨勢加急，我們在導遊尤恩家么女的領導下，談談划划，談的是各人來處和克林頓總統昨天也在這條河上衝白水的種種瑣事和安全措施，談的是這條河上的野生動物，划進層層白浪，划得每個人都衝進了水浪裏。

高樹上，有停著的白頭禿鷹，岸邊上有佇立的長腳鳥，偶而一片閃電，又衝進了下一個刺激。

七點正，回到了傑克森市，我們趕忙換掉了濕衣，去逛夜市。夜宿傑克森，此地房價也貴得很，可能是渡假聖地，冬天可滑雪，夏天可以衝浪，一年四季，又有不少的野生動物。

第六天趕了十二個鐘頭到了賭城的馬戲馬戲，這一天是禮拜四，房錢只要三十塊錢，稍稍彌補了早上在懷俄明州內領到的那張超速罰單。晚上終於和內兄周鑫仁一家會合，他們也是到黃石公園玩，曾經在園內擦車而過，我倒過車來急迫，已來不及！

第七天中午，拖著一身疲累，和一堆填塞物返家。

「中文學校圖書、錄影帶近日起公開借閱」

中文學校多年來經捐贈、購買的書籍及錄影帶，在熱心的家長們整理、編排後，自下學期開始供所有中文學校的老師、家長、學生借用。在此，感謝幫忙的家長：莊鳴廷、章世倩、翁梅影、徐美玲、周光敏、凌莉玫、陳承瓊、劉存熙、朱牧仁。

本校圖書及錄影帶的內容，主要分為歷史、文化、教學、兒童故事幾類，請借閱的朋友參考左側所訂之規則：

借閱規則如下：

- 服務對象：學校老師，學生和家長
- 借閱期限：以學校上兩次課為限（老師不在此限）
- 借閱件數：一次最多三件（老師可以借五件）
- 借還時間：上課日上午十至十一點
- 借還地點：十四號教室
- 其他事項：逾期不還，每週罰款兩元。
- 如有污損，可修補則罰修補費用，否則按市價賠償。
- 遺失則以現價加手續費賠償。

最後還書日期為結業前三週，以便有充分時間整理和紀錄。對圖書館有任何的問題，請與莊鳴廷女士聯絡。
電話：(818)991-4788

請大家告訴大家

塞翁失馬



頂大琳

聖誕節之前全家去Mammoth Lakes滑雪，到了第二天下午，谷仲和孩子們都想休息了，我卻本著「拼命三郎式」的一貫作風，捨不得「收工」，討價還價之後，孩子勉強答應再滑最後一趟，眼看他們飛快地往下衝，我緊緊跟在後面，心裡爲了他們漂亮的姿勢得意非常，說時遲、那時快，沒注意到隆起的小雪堆，狠狠摔了一跤，左膝蓋劇痛，站不起來了。

女兒士珮老氣橫秋地給我上了一課：「媽咪！都怪妳不聽我們的話，要是少滑一趟就不會跌傷了，下次可要記得喲！」谷仲也逮住機會教訓我：「別忘了妳已是上了年紀的人，不能再逞強啦！累了就該休息，撐不得的。因爲人累的時候，身體不聽使喚，容易失控跌傷！」我沒話可說（誰叫我要跌傷？），卻暗自慶幸是玩夠了才跌傷，否則可掃興呀！

在醫院急診處照了X光，骨頭沒斷也沒裂，不過韌帶被扯受傷（從此我就是「少了一根筋的人」啦！），架著兩根拐杖離開了醫院。

平時兩腿走路，突然變得一腿著地，站不穩也走不了幾步路，加上醫生囑咐，要我架高左腿，幫助復原，所以多躺少坐，避免站和走。我一向活蹦亂跳，這下子被迫「孵起豆芽」來，可真不習慣。（寫這篇文章的時間，就這樣變出來了！）我深深體會到了兩腿落地原來是很大的福氣哩！

士珮一向乖巧，「打電話服務就來」，整天笑容滿面地幫我遞送那，還做西點端上床給我，同時附著一份帳

單，上面列著一項項單價，總價卻是零，「因爲妳是我的媽咪，所以免費服務。」是她的解釋。女兒的貼心真是我很大的安慰。

兒子士牧一向幽默，說我是裝痛，又說多走路可以快一些好，所以不肯幫我忙，讓我哭笑不得！回想起他小時候，因爲心臟有缺陷，在四歲半心臟開刀之前，沒力氣走路，最愛講的話是：「爹地抱抱！」，要不就是：「媽咪抱抱！」，谷仲和我卻總是逼他自己走路，想訓練他的體能，其實我們是徒勞無功，因爲他在手術之後，就不會再說：「爹地抱抱！」，或「媽咪抱抱了！」，看樣子他是青出於藍，終於找到了機會訓練我走路！

在家裡最大的挑戰是上樓梯，要折騰半天才能勉強跳一級，所以儘量避免上下樓。有一次，士牧撞見我上樓的狼狽相，搶走我的拐杖，邊跳邊說：「媽咪！我來教妳，這樣子上樓，很簡單嘛！」看看他毫不費力，才知道我讓拐杖先上的辦法不對，應該先跳上，再把拐杖移上，白白辛苦了十天，真冤枉！看樣子我的「還比不上十四歲的兒子呢！谷仲知道我是因爲笨，而不會上樓，差點笑岔了氣。

谷仲平時愛吃我做的清淡家常菜，對做菜卻毫無興趣。沒想到他居然建議，我作君子「動口」，他作小人「動手」，做些簡單的菜。一個命令、一個動作，兩個菜做下來，他累、我更累，不過谷仲終於願意下廚，是我十多年來不敢奢望的奇蹟！

跌傷了膝蓋，卻發現家人是這樣可愛！出門在外時，朋友們對我有求必應，呵護備至，讓我有些受寵若驚，不過還是喜吱吱地享受友情的溫暖！有人說：「塞翁失馬，焉知非福！」我說：「滑雪跌傷、我知是福！」



專題講座的回響

編者言：趙鍾越娜女士與修建虹醫生應文化協會邀請，在今年分別舉辦了熱烈成功的專題講座。趙女士的講題是「快樂家庭」系列（三場次），修醫生則為大家解說「牙科保健」。兩位的演講內容精彩且主題與日常生活學習相關，因而受到聽眾的喜愛。本刊特別邀請他們筆敘演講的內容大要，以與向隅的朋友分享。

牙科的基本常識及保健

修建虹

牙齒的構造分成牙冠（牙肉以上我們看到的部份），和牙根（牙肉以下，包在牙床骨內看不到的部份）；牙齒本身的外層是琺瑯質（人身上最硬的組織），內層是象牙質（硬度和骨頭相似的組織），包著血管和神經，所以牙齒有外界的刺激時就會很痛，初期表面的刺激會使牙齒對冷敏感，沒有及時治療，就會造成對熱也敏感，再深一點就會讓人痛得睡不著覺；如何治療？這時就得找各位的牙醫幫忙了。平常每天刷牙、用牙線，並定期請牙醫檢查和照 x 光，千萬不要等到牙齒不碰到外界的刺激也痛時才找醫生，因為，那時不但身體痛，荷包也會變痛的！

對牙齒造成傷害的原因有蛀牙、跌損、刷牙磨損、咬牙

磨損等，一旦牙齒的構造受損，外界的刺激如冷熱、酸甜及磨擦都會造成疼痛。及早的治療能修復牙齒的外形而止痛，但如果是支持牙齒的牙肉和牙床骨受損，保留修復牙齒的機會就大為減少了。

張嘴時我們可以看到臉上的皮膚延伸至口內面頰到牙齒旁成為牙肉，牙肉是一層很薄的組織，保護牙床骨不受到傷害。牙肉流血或紅腫就是一種預警，告訴我們牙床骨快受到傷害了，牙床骨一旦受損就沒有辦法再修復成原狀；牙齒受損可以修復成原狀，但因牙床骨受損而鬆動的牙齒，即使治療後也不能回復原來的穩固。

如何預防、治療牙週（牙肉和牙床骨）的問題，可由各位的牙醫和牙週專科醫生解決。而日常的保健在於刷牙、常使用牙線，說起來這些都是老生常談，由於大家都知道要刷牙、使用牙線，請牙醫定期檢查和清潔，但為什麼仍有這麼多人受到牙病的折磨呢？問題在於一般人不太了解如何正確刷牙和使用牙線該花多少時間？

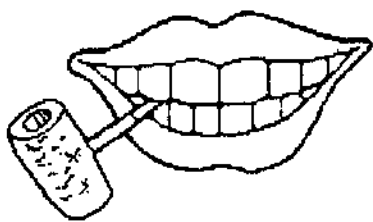
簡單來說，我們的牙齒和牙肉須要隨時的清潔，不須要規定次數和時間，最有效的清潔就是刷牙、用牙線。殘留在口內的食物，短時間內都是軟的，最容易清除，但它們很黏，須要多花時間刷牙才能徹底清除。等牙垢堆積變硬後，就須要打針由牙醫用力的以金屬器具才能刮掉。至於何時刷？刷多久才夠呢？張開嘴算算自己有多少顆牙齒，每顆牙齒有多少個面，一個面一個面的刷（尤其是要刷到牙齒和牙肉相接的地方），並注意看牙齒旁的牙肉有沒有紅腫和流血，如果有，就要刷到流血，但牙刷的毛一定要用軟的，以免把牙肉和牙齒磨損了，三四天後紅腫和流血應該會減輕，如果一週

後仍有同樣的現象，就該去看牙醫生了。

預防、治療牙病須要病人和醫生合作，而病人自己的保養才是最要緊，因為醫生只有在病人來看病時才能給予幫助。常聽病人說已盡到最大的努力，「早晚各刷一次，也都有用牙線」問題就出在「早晚各刷一次」上，刷牙就像洗手一樣是爲了保健身體，如果我們平日洗多少洗手就刷多少次牙，那牙病的發作就會大爲減少了。

另一個大家關心的問題是漱口水是否須要？我們都知道不選用含有酒精成份的皮膚保養品，以免刺激皮膚，那牙肉比皮膚要嬌嫩的多，一般市面上的漱口水都不符合這要求。最有效的漱口水是百分之三的雙氧水和溫水混合著使用，至於濃度則以個人的感覺和牙肉發炎的程度成正比，一般是一比一的混合，每天使用二、三次直到牙肉健康爲止。

電動牙刷可以有有效的清潔牙齒，但使用不太方便也不容易清潔到牙齒和牙肉接觸的溝，一般我都不建議病人使用，只要多買幾支牙刷放在家裡每個浴室和廚房，同時辦公室也放一支，以方便隨時刷牙爲原則。至於牙膏的種類、是否需要牙膏？我建議用細軟的，以免磨損牙齒，化學成份含氟的就足夠了，如果沒有牙膏，多花一些時間刷牙也會得到同樣的清潔效果。



替婚姻添顏色



鍾越娜

窗簾經過長期陽光的照射，會逐漸喪失原有的鮮艷。油漆的牆壁長年暴露在空氣中，也會慢慢變得灰黯。但是只要手腳勤快，定時擦洗、保養或重新上色，十幾年後它們還是可以看來如新的一樣。愛情也是如此，時日長久以後，難免失去當初的光鮮絢麗，但是只要細心的呵護、保養，還是可以抵擋時間和現實環境對它的侵蝕和傷害。

爲什麼時間會影響婚姻的品質呢？爲什麼越忙碌的社會，婚姻失敗的比例越高呢？想想道理也很簡單。人一忙，心理壓力就大，一方面很難心平氣和地溝通，而在有限的時間內，也很難作有效的溝通。長期下來，兩個人之間的距離就越來越遠，認爲對方不愛我了，不關心我了，卻未料到其實是忙碌在作祟。

想想以前談戀愛的時光，兩個人大多數是在週末見面，沒有工作壓力，沒有生活重擔，打扮得光光鮮鮮、漂漂亮亮的，心情也特別愉快，因此，給對方的印象總是愉悅的，兩人越談越傾心，越看越順眼，於是一段浪漫、美麗的情感就在這種氣氛薰陶下培養出來了。有人稱這種性質的感情是「週末的愛情」。

等到結了婚，先有蜜月旅行。那也是在一種休假的悠閒心情下進行的，兩人的濃情蜜意自然達到了頂端。待蜜月回來，假期結束，一頭栽進了日常生活的巨輪下，這時兩人的感情才開使面臨真正的考驗。特別是時日長久之後，初始的

新鮮感消失了，柴米油鹽的壓力冒出來了，每天面對的煩擾瑣事，足以使當初週末式的感情受到損傷。如果在這時候，不加留心，作一些努力去適應新的角色，調整對婚姻的期待，培養忙碌生活下的溝通管道，那麼久而久之，這段當初轟轟烈烈的情感就會開始褪色，變得淡而無味，甚至枯燥乏味了。有人說：婚姻是愛情的墳墓，想想大概就是在那種情形下有感而發的！

當然，時間還會對婚姻造成其它的影響，譬如說，結婚久了，一切習以為常，生活變得千篇一律，不再有什麼新奇有趣的事。而且兩個人也把對方的習性摸得一清二楚。當初對這個人的好奇也完全滿足了。有很多丈夫說，結婚幾年之後，他太太說什麼話，只要話才出口一半，他就知道下半句是什麼了，從好的方面說，兩人的默契已達到爐火純青的地步，從反面說，對方再也沒有什麼值得你探索的餘地了，失去好奇和新鮮感，自然情感也會變得平淡無奇，這時如果還對愛情存著浪漫的期許，也難免會開始失望了。

我們也很容易犯一種毛病，就是待外人客氣有禮，對自己的家人，特別是配偶，卻頓指氣使，認為反正老夫老妻了嘛，何必講究客套禮貌，即使服務差一點，態度惡劣一點，自己人有什麼好抱怨的？其實人還是人，都有自尊心，都需要別人的尊重和關心，不會因為結婚久了，這種需要就降低或消失了。

也有人認為，老夫老妻了，一天到晚還把「請」「謝謝！」掛在嘴上，豈不是太見外了，而我們中國人還有一個觀念，覺得甜言蜜語是年輕小兩口子的事，結婚久了，這些小愛的言語和行動就該放進博物館去。所以有人半開玩笑說，你怎

麼斷知一對老夫老妻結婚的久暫，可以從很多方面觀察出來，譬如走路是否還牽著手，上下車做丈夫的還會幫忙開門，在宴會中丈夫端來一杯飲料，做太太的有沒有表達謝意，還是面無表情地一手接過來就喝。一個小小的，無心的動作，一句順口而出的道謝，都足以顯示兩人之間情感的品質。要維持愛情不褪色，這一類的小事是不能忽略的。

怎麼替褪色的愛情添色呢？我想一個最基本的觀念是，既然認定婚姻關係是人生最重要的一樣人際關係，能左右人一生的幸福，就要下定決心去維護它，去為它付出代價，花費心血。世界上沒有不勞而獲的事。我們常常看到一對神仙美眷，夫唱婦隨，恩愛無比，總是會心裡羨慕不已，卻不知到他們在背後花了多少代價。沒有一段婚姻是一開頭很好看，以後就一帆風順，一直美好下去的。

聽一位朋友說，他有一個習慣，就是試著使自己每過一段時間，就回憶當初交友戀愛的情景，回想自己是被對方那些地方所吸引，這樣作可以幫助他再一次看到配偶的優點，再一次欣賞他的好處，不叫時間使這些優點蒙上灰塵，以致於視而不見了。這種態度是很令人敬佩的。至少他是誠心為自己的婚姻作一些事。

人有很多東西是會改變的。譬如，美貌、身材、脾氣、但是也有一些高貴品格是恆常的、不變的。不妨偶而靜下心來，用客觀的角度來看看你的配偶，你會發現，當初吸引你的那些優點，原來還在那裡，甚至經過生活的磨練而更可貴了。這樣比較容易，對對方常保持一顆感恩的心，而生活中一些小的摩擦、不如意，也就變得不是那麼難以忍受了。

很多人都強調「溝通」在婚姻上的重要性，聽起來似乎是老生常談了，卻也不能抹殺它的地位。由於婚姻關係是一種動態的關係，在生命的過程中，本身或週遭發生的事，都會影響原來已調適得很好的夫妻，例如孩子的誕生、經濟情況的改變、姻親的涉入，都可能造成婚姻上的張力，如何應付這種動態的關係呢？這時候就只有靠良好的溝通了。

無論多忙碌，夫妻每天至少都應該有一段時間單獨在一起，聊聊天、談談心。一方面了解對方心中的感覺，增加對對方的認識，一方面也在培養感情，使兩人更親蜜。我認識一對夫婦，每天晚餐後必相偕出門散步，走兩條街再轉回來，下雨天撐著傘走，孩子小時推著嬰兒車走，十多年如一日，幾乎從未間斷，有人開玩笑說，你們又去拍拖了，他們也受之無愧，那位太太常告訴人說，「我電視可以不看，報紙可以不讀，但步不能不散，因為這是我惟一和丈夫談心的時間，絕對不可輕易放棄。」我想這位朋友真是把握了維持美滿婚姻的一個訣竅。

溝通不是開辯論會，也不是趁機算帳。有些夫妻平常各忙各的，難得有機會談話，自然會趁機發洩壓力，談話的內容就不外吐苦水，或批評對方，結果以後會視這些交談為畏途，爲了避免爭吵，乾脆儘量少接觸，久而久之，冷漠行成了，兩人形同陌路，婚姻也亮起了紅燈。

良好的溝通是理性的、雙向的，利用有聲和無聲的語言，把自己的意願表達給對方知道。無聲的言語包括肢體語言，在收到對方用肢體語言發出的訊號後，應該即時給予回應和支持，這樣經由溝通，達到互相鼓舞，分憂解勞的目的。

夫婦二人會覺得自己被愛、被重視、被需要，無形中親蜜程度增加，婚姻的質也跟著提高。

沒有一個美滿的婚姻是不需吹灰之力，就渾然天成的。每對神仙美眷的形成，都付出了無數的心血和努力。經過歲月洗滌的愛情，並非註定要失去光彩；相反的，它可以經由雙方所付出的代價，而歷久彌新，越陳越香。





祝 千橡中文學校

生日快樂!!

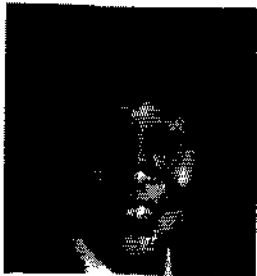
一年級A班
敬賀



我喜歡中文學校

四年級陳蓓盈

我很喜歡中文學校，因為在中文學校裡，我可以看中文、學中文、還交一些好朋友。我們還有玩遊戲像說賓果，猜故事遊戲。還有老師會給我們貼紙，在第三節課我們可選課，我上歷史課。你可以選畫圖、唱歌、歷史、功夫、毛筆字。歷史課老師在教我們，三國演義，還有名字都好奇怪。我們還有一個鬼節拔河比賽，我們贏了，學校送我一個獎品，我好高興。



我的舅公

五年級徐維陽

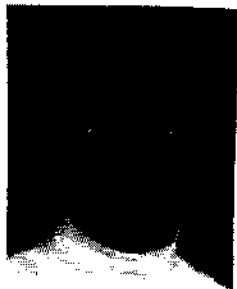


我的舅公今年七十歲，可是他精力充沛，好像二十歲的年青人。他最喜歡在院子裡種花。舅公種的玫瑰花又大又香。他常常去千橡市的植物園做義工。有一天，我的舅公在幫忙除草，他踏到蜜蜂窩。蜜蜂迫著他不放。他跑了很久才衝出去。第二天，他又去工作了。舅公很有學問，他是生化科學家。他教我很多東西。我希望他永遠不老。

我爸爸最好笑的事

五年級朱楚元

有一天，我的爸爸在聽我彈鋼琴，我彈的很好聽，他就站起來跳舞，我媽媽不跟他跳，爸爸就抓我的小狗跳。我的小狗叫棉花球。它跳舞的時候，前腳跟爸爸握手，後腳在地上跳。他們跳舞的樣子真好笑。



我的爸爸

五年級葉詩薇



我的爸爸的名字是葉漢卿，他在馬來西亞出生的。我的爸爸對我和我的妹妹很好。他每到夏天假期就帶我們去旅行，也帶我們去看電影。我的爸爸幫我做很難的功課和給我別的練習做。他很喜欢跟我們看笑片。他天天說笑話給我們聽！

我知道我的爸爸很愛我，因為我是他的女兒。



親愛的媽媽：

郭宇涵

您好！一年一度的感恩節又快來了。我從心中獻上我的感謝。

您是一個好媽媽！我感謝神我有一個媽媽像您。我們去朋友的家時，我還可以感覺到您的愛。我們不可能有一個比你更好的媽媽。

謝謝您在我們生病的時候，都會給我們喝雞湯和橘子水，還會疼我們，那就是爲什麼我們不生病了。我感謝神！您爲我們所作的一切事情。

對不起我們都在禮拜五做我們的功課，雖然我們都在禮拜五作我們的功課，您還是會幫我們。

我希望您會有一個快樂的感恩節，我們愛您。

敬祝您

身體健康、平安愉快！

女兒恬恬敬上十一月廿五



二十年後的我是一個科學家 五年級張君儀

我會穿一套藍色西裝去公司。二十年後，我不會結婚，假使不會結婚，我會很累，每天，沒有人會幫我煮飯。不結婚也有好處，那好處是，我不需要賺錢給我的太太吃飯。我會喜歡長大，因爲我會學很多新的東西。

二十年後的我

五年級蔣雅婷

二十年後的我會作一個好老師。我會穿套裝和高跟鞋。我的教室有很多小朋友。我會教他們很多新的東西。

我作完事回家去看我的小孩和先生。我看到我們沒有蕃茄和吃的東西，我的先生去超級市場買回來，我會做吃的給他們吃。當我們吃完飯以後，我的先生會幫我洗碗。在晚上我會和我的小孩子和先生玩。我不知道喜不喜歡長大？



親愛的爸爸、媽媽：



你們好！再一個星期就是感恩節。我想藉著這個節日感謝你們為我做的一切。

從小您們扶養我長大，您們給我上最好的學校。還給我學鋼琴和雙簧管。您們不辭辛苦帶我去鋼琴表演和樂隊表演。我感謝您們辛苦賺錢給我和明明買東西。生病的時候，給我買藥，帶我去看醫生。對了，還借中文連續劇給我看。使我的中文進步不少。

祝您們感恩節快樂

女兒心琪敬上 十一月十日

親愛的媽媽：您好！

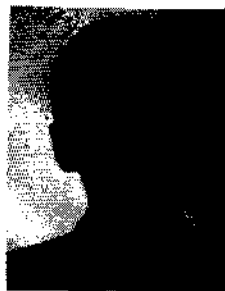


今天是您生日，祝您生日快樂！平常我們都很忙，我和妹妹忙著上學，您和爸爸忙著上班賺錢，照顧我和妹妹。我都沒有告訴您——我多麼愛您；我也沒有告訴您——我多麼感謝您。從我很小的時候開始，我生病時，你帶我去看醫生，帶我去打球，並帶我到圖書館和幫我買好看的衣服，等等。
今天您的生日，我祝您生日快樂，還要告訴您，我多麼的感謝您，多麼的愛您。最後

祝您健康快樂！

愛你的兒子多多上 十二月十七日

親愛的Eddie...



你好！今天爸爸打電話說你買了一個電腦。我收到你的E-mail然後我也回了你兩個E-mail。我想你喜歡你的新電腦。我有很多電腦遊戲，如果你要我的電腦遊戲就送E-mail給我，我會把它們寄給你。

你今年會不會來玩？你的爸爸好一點了沒有？我聽說你幫你的媽媽做事。我也在家裡幫媽媽洗碗。

你的學校功課多不多？我上學期全部都拿A，只有體育課是B，因為我的足球踢得不夠遠。不多寫了下次再談。祝

學業進步

李紹寬敬上 十一月九日



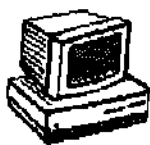
二十年後的我

五年級侯凱元

二十年以後，我是一個醫生，我在我的診所看病人，我穿了白色的長衣裳，我每天接電話、寫字和看病人。

我的家住在一間很大的房子，因為我贏了超級樂透獎，我有一個太太和兩個兒子。晚上我回家時，我的太太已經做好晚飯。

我喜歡長大，因為我會有很多錢和一個好太太，兩個好兒子。



最好笑的事

江星磊



有一次我們全家出去玩，我在車上睡覺，爸爸叫醒我，下車去湖邊玩水。那時後我還很累，所以我迷迷糊糊的下車，走向湖邊。那一個坡很陡，我沒有看路也沒有聽到媽媽和阿姨叫的聲音，所以我就一路走到河裡去了。那是在Yosemite的湖邊。Yosemite的湖水很冰，我一走進去就醒過來了。

還有一次，我跟我的朋友，比賽騎腳踏車，看誰騎得快。因為他騎得太快了，忘了轉彎的地方有一個Stop sign，所以他就撞到 Stop sign的欄杆了。後來我說：「如果你看到 Stop sign的時候不停，就會發生這種不幸的事」。



學習中文的苦與樂

張嘉軒

我喜歡中文學校，因為老師對我們很好。我不喜歡中文學校，因為星期六早上九點鐘就要去學校。我不喜歡中文學校，因為我不能在星期六上午看電視。我不喜歡中文學校，因為我要做更多的功課。我喜歡中文學校，因為我學到許多東西。我去中文學校，因為我父母逼我去的。

最好笑的一件事

陳亮先

小時候，我做過很多很好笑的事，有時我回想到，就會不禁的哈哈大笑，其中讓我印象深刻的是我五歲時發生的一件事。

記得那是一個星期六，爸媽帶我去大華買菜。每次去大華，人都很多、很擠，那天也不例外。媽媽叮嚀我要跟緊，我點頭，跟著他們挑水果、買青菜、排隊等切肉，人似乎越來越多。當媽媽走到海鮮部買魚時，在魚缸裡游來游去的魚，讓我看得失神，待我回頭時，已看不到爸媽，我跑過去找，高興得抱住媽媽，結果媽媽轉頭時，我發現她不是我媽媽，唉呀！還好急著找我的真媽媽，也正好來到救了我。大概我長得還算可愛，那個被我認錯的「媽媽」，還拍拍我的頭，對我笑一笑，開始我有點不好意思，看爸媽一路笑到尾，我也跟著他們哈哈大笑。

如今，我長大了，這種事再也沒發生過，但我那一歲的弟弟，上個月在大華也做了同樣的事真好玩！等弟弟長大時，我會告訴他，他和我一樣都做了同一件很好笑的事。



親愛的外公、外婆：



您們好！今天我收到您們寄來的禮物，我很喜歡，謝謝您們。

媽媽說您們剛從夏威夷旅遊回來，好不好玩？我希望明年夏天我們也會去。

聖誕假期我們會去探望您們，想到可以見到舅舅、舅媽、阿姨、表哥及表姊，我好高興！我們白天可以去滑雪，晚上可以聊天，也可以玩賓果遊戲。
祝您們身體健康！

外孫女一芳敬上 十一月十日



親愛的家人：



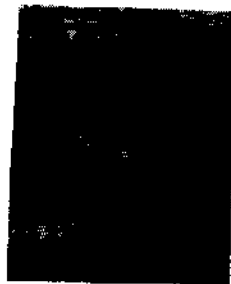
由於上個星期是感恩節，使我想起要感謝我的家。首先，要感謝爸爸辛苦的工作，讓我過好日子。我還要感謝媽媽每天帶我上學，參加活動和每天給我做好吃的東西。感謝弟弟讓我時常被罵。最後，我還是要感謝我所有的家人，使我的生活多采多姿。

敬祝大家

身體健康，平安愉快！

張安祖敬上 十一月廿七日

親愛的外婆：



您好嗎？我很想您。NEW JERSEY好不好？我希望您長生不老。我在這裡很忙。我現在是一個七年級的學生。我成績很好。我每天在七點起床。我沒有長很多。我是 4 FEET 7 INCHES，和 80 磅。

我學跆拳道。我現在已經打到橘帶了。我每個禮拜打五天。每天早晨起床後會練習跆拳道。

我聽說您已經考到美國公民。恭喜您。考試難不難？他們問您什麼問題？您準備多久？您很高興嗎？我很為您高興。

我想要去 NEW JERSEY。我很喜歡去那裡看您們，很好玩。最後，我祝福您永遠健康快樂！

外孫怡彬敬上 十一月十日



中文學校的苦與樂



熊方瑜

我喜歡上中文學校，因為可以和我的中國朋友講中文，也可以讀中文的書和報紙。有時候，我在美國人面前和我的中國朋友講悄悄話，他們不知道我講什麼。

我不喜歡上中文學校，因為我不能在星期六早上多睡一會兒，也不能在星期六上午看卡通影片，而且，我不喜歡寫作文和錄音。

拉斯維加斯秀場記趣

邱天慧



今年聖誕假日，我們全家和一些朋友，一起去拉斯維加斯玩三天。我們看了很多節目，也玩了很多地方。我最喜歡的是一個叫神秘(Mystery)的節目。這個節目，是由一個很有名的法國特技團(Circe Du Soleil)在金銀島大飯店表演的。

一走進去大劇場，我第一眼看到的是它的屋頂。正中間有一個半球形的圓頂，我正在猜想這個圓頂會有什麼作用時，領位的小姐已經來帶我們入座了。我們的座位在前面第五排的中間，我發現椅子都設計得很好看。它們是用深藍色的布，上面繡了金色的太陽、月亮和星星。我知道我一定會很喜歡這個表演。

我們一坐下來，一個穿著粉紅色黑斑點裙子的小丑，開始跟蹤一個走進來的觀眾，被跟蹤的人還不知道每一個人都看著他們大笑，小丑覺得無聊的時候，就轉過去跟蹤另外一個人。跟蹤了四五個人之後，他換了一個花樣。他解開一個觀眾的領帶綁一個死結，然後他就跑掉了。接著，燈光暗下來的時候，他又玩了一個新花樣，他找到了一個手裡抱滿爆米花、汽水、和糖果的觀眾，他向這位觀眾要了他的入場卷，幫他帶位，他帶他繞著場，走了一圈，又一圈，然後，他把入場卷撕成兩半，天女散花的丟在地上，就跑走了。那個人東看西看，不知道怎麼辦？一位服務生跑過來，幫他把地上的票撿起來，把他帶到他的座位。這時候，大家都鼓掌，熱烈地歡迎他。接著，節目

馬上開始，節目內容以特技雜耍為主，配合各種服裝、道具、音樂和燈光。雖然票價不便宜，我覺得很值得看。

上中文學校的感覺

邱天慧

我學中文已經五年半了。我可能學過三到四百個字。可是我只記得一兩百個字。

我覺得忘掉的比記得的還多。

我也學了漢語拼音和注音符號。

中文學校在星期六早上九點十五分上課。

爲什麼在週末早上上課呢？週末早起很辛苦。

但是上中文學校也有很多好處。

我以後上大學的時候，也可以幫助我交很多中國朋友。

我長大的時候，也可以幫助我找到好工作。

可是學校有考試、功課、成績單。

大家都很用功，都想搶第一名。

我整天都忙著作功課。

我的朋友也上中文學校。

休息的時候，我們可以玩。

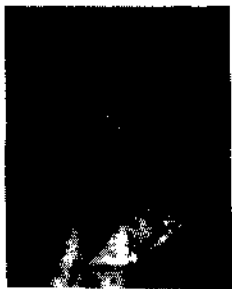
我的好朋友也跟我上一樣的課外活動。

課外活動很好玩，也可以學到另外一些東西。

學到的東西如唱歌、民族舞蹈、演講和詩歌朗誦，還可以參加表演和比賽。

上中文學校，有好有壞。

可是學中文還是很值得。



秋天

張韻蕊

秋天到了，樹葉都掉了，花也不開了，天氣漸漸變冷了。太陽公公很早就睡了，他早上也起得較晚。雲小姐常把太陽遮住了。

秋天到了，開學了，中文學校也開始上課了。不能再盡情地玩了，晚上不能睡太晚，早上也不能晚起了。

秋天到了，夏天走了。我的心情也跟著沉重起來，像秋天的大氣一樣，陰陰的，再也燦爛不起來。

抓住夢想

張韻蕊

抓住夢想！

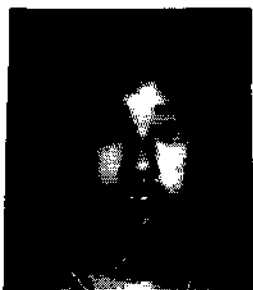
如果夢想消逝

人生就像斷了翅膀的鳥不能飛了。

抓住夢想！

如果夢想消逝

人生就是個死的草原在冰雪裏。



中秋節的故事

吳若珩

每年農曆八月十五的晚上，大多數的中國人都徜徉在皎潔的月光下，吃著月餅及可口的點心。聆聽著小時候聽來的一遍又一遍美麗浪漫的中秋傳說：

在古老，古老的夏朝裡，有一位暴戾的君主名叫后羿。他好不容易找到了長生不老藥，竟被他美麗的妃子嫦娥偷食了。后羿大怒不已。嫦娥非常害怕，身體竟袅袅升天，直奔月亮，一去不返。從此中國的傳說中，多了一位月宮娘娘。

話說嫦娥到了月宮以後，在飽覽山水風光之餘，常不免因無伴，寂寞而長吁短嘆。她便祈求天帝。天帝就派了一隻兔子來陪伴嫦娥。

另一個故事是關於一位年輕人吳剛的傳說。吳剛是一位好吃懶做的人。每天只想當神仙。有一天，吳剛遇到一位老神仙對他說：「年輕人，你不是想當神仙嗎？只要你能把月亮的那棵玉桂砍倒，我就讓你如願以償。」

吳剛聽了以後，歡喜的不得了，便跟著老仙人上了月亮，可是，他萬萬沒想到那棵樹是永遠砍不倒的。從此以後，吳剛就在月亮上不停的砍樹。

這些故事都是古代人想像出來的。他們一面觀賞月亮，一面回味古人的心織筆耕。

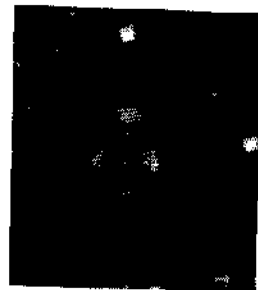


小男孩是什麼做的……做的？
 小男孩是什麼做的？
 少片的蝸牛和小狗的尾巴；
 小男孩是從那個東西做的吧！
 小女孩是什麼做的……做的？
 小女孩是什麼做的？
 砂糖和藥料和最美好的事物；
 那麼小女孩是那個東西做的。
 小船需要靠著海岸；
 大一點的船可以冒險比較多。

原野

項若珊

我要去清理那一片原野。
 只收拾樹葉。
 也坐看清水緩緩流。
 我不會流浪太久，你也來。
 我去拿一個小牛，
 站在媽媽旁邊，如此年輕。
 媽媽舔牠時，牠站不好。
 我不會走太久，你也來。



THE SWING

How do you like to go up in a swing,
 Up in the air so blue?
 Oh, I do think it the pleasantest thing
 Ever a child can do!
 Up in the air and over the wall,
 Till I can see so wide.

 Rivers and trees and cattle and all
 Over the countryside-
 Till I look down on the garden green,
 Down on the roof so brown-
 Up in the air I go flying again,
 Up in the air and down.

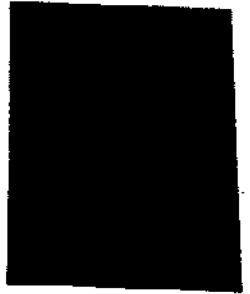
-Robert Louis Stevenson

你喜歡坐著鞦韆
 飛上藍藍的天嗎？
 啊，我覺得這是一個孩子
 在任何時候可以做的，最愉快的事情。
 飛到天空裏，越過了牆，
 直到我可以看見
 所有鄉村裏的小河，樹木和小動物。
 我往下看綠色的花園，
 跟棕色的屋頂——
 我又往上飛到高高的天空裏，
 來回地盪著。

鞦韆

吳雅詩

圓圓



鄭圓圓

一九八零年十一月二十四日，有一個小女生在紐澤西出生。他的媽媽因為對這個小孩的出生感到很高興、很滿意，於是取名叫「圓圓」。

現在，圓圓的家住在加州。除了媽媽和爸爸，他還有一個妹妹、一個弟弟和一隻狗。他們的生活很和諧快樂。

這是一家中國人，因為圓圓認為身為老中，應該知道中文，所以決定上中文學校。（他不想去也沒有辦法，因為他的媽媽是一位中文老師！）在每一個星期六早上，全家都去上中文學校。

圓圓是一個很好的學生，現在很認真讀書。雖然他還沒決定長大以後要做什麼，但是他想上一個很好的大學，多學一些東西再決定做什麼工作。但我相信以後他一定會是一個好人！

失落者

鄭圓圓

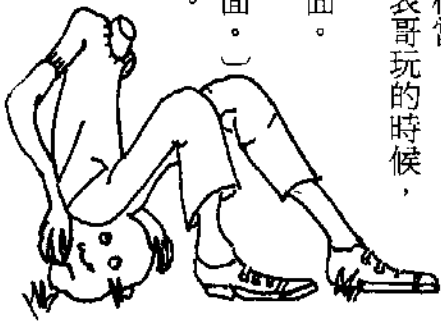
媽媽說當心你的頭，因為它常常不穩當。

我想今天大概不穩當，因為在我跟表哥玩的時候，它掉下來又滾開了，現在不見了；

而且沒法找它了，因為我眼睛在上面，也沒法叫它，因為嘴巴也在上面。

（但是叫也沒用，因為耳朵也在上面。）

連想也沒法想，因為腦子也在裏面。所以我先坐下來，在這塊石頭上，休息一會吧！



THE LOSER

Mama said I'd lose my head
If it wasn't fastened on.
Today I guess it wasn't
'Cause while playing with my cousin
It fell off and rolled away
And now it's gone

And I can't look for it
'Cause my eyes are in it,
And I can't call to it
'Cause my mouth is on it
(Couldn't hear me anyway
'Cause my ears are on it)
Can't even think about it
'Cause my brain is in it.
So I guess I'll sit down
On this rock
And rest for just a minute...



如果愛是一場夢，希望我不要醒來。
如果愛是種糊塗，就讓我的心動搖。
如果愛是個太陽，讓它繼續燃燒吧。
如果愛是神，讓它永遠領導著。
如果愛是個童話故事，就讓我好好讀它。
如果愛會是個神，請讓它變成我。
如果恨是一種火，讓我擁有一池水。
如果恨是個陷阱，希望我不要陷入。
如果恨是個旋律，讓我破壞這旋律。
如果恨是種饑餓，讓我不去嘗它吧。
如果恨是故事書，那我就把書蓋上。
如果恨可以看得見，希望我永見不到它。
如果恨是種權力，我就比它更有權。
如果恨會是個神，請祈禱它不是我。

愛與恨

陳秉慧

自傳

孟心韻



我的名字叫孟心韻。我的名字跟我的個性很像，我的「心」十分軟，有時看到可憐的人，都覺得很不忍，想去幫助他們。「韻」字也很符合我的愛好，我很喜歡音樂，尤其是唱歌和玩樂器。我想，我父母希望我心地善良，有音樂的涵養，所以為我取了這個名字吧！

我有一個美滿的家庭，有一個弟弟，一個妹妹。我在家中十分重要，因我是父母的「心肝寶貝」，外公外婆的「開心果」，也是弟弟妹妹的大姊頭，你說，重不重要呢？

我在十一歲的時候來到美國，美國對於我是一個新的天地，英文也等於是我的第二語言。來了兩年，我又到中文學校繼續中文，老師對我十分好，我覺得我也從中學會了很多東西。來了美國三年，我學了好多新知識，不只是英文，也學會了彈鋼琴、騎馬、西班牙語：：等。十分有趣。

我很喜歡動物，像狗、兔子、馬、我很希望能養隻狗，可是，這個希望到現在還沒有實現。我很怕蛇、蜘蛛、壁虎：：等，因為它們很惡心。只要我看到這些動物，包管嚇得「呼爹喊娘」。

我的個性很內向，有時也有一點外向，我很喜歡收集東西像貼紙、圖畫、郵票：：等等。我也很喜歡畫圖和讀書。平常週末，我就跟一家人打球、游泳：：等。

我希望我長大能當老師，擔負起教導國家棟樑的重大責任。用愛心來灌溉每一株幼嫩的小草，用心血來滋潤每一棵幼苗，教導他們知識和做人的道理。

孔子的故事

孟心韻

孔子生於西元前五五一年，卒於西元前四七九年，是魯國人。孔子名丘，字仲尼。「子」或「夫子」，是古人对老師的尊稱。

孔子出生於中國歷史的大動亂時代—春秋時代。當時，社會上的禮法和秩序遭到破壞，時時都在作戰。魯國是列國中的弱國，但文化很發達。孔子一生有個理想：用教育的方式，教導有志學習的人。

孔子從小，遇有疑問就發問，他說過「三人行，必有我師」的話。孔子有禮貌，多才多藝，愛好音樂，熟悉歷史。

孔子的教學貢獻很大，他是中國第一位大教育家。普及教育，有教無類的教育態度，拜他做老師的有三千多人。孔子教學，鼓勵學生發問和討論。譬如：不同的學生分別問：「如何孝順父母？」孔子會針對學生的個性和家庭的情形，提出不同的回答，以適合學生的需要。他的弟子都把他所說的言談，編成「論語」。

孔子提出「忠、孝、仁、義」和「恕」。「忠」就是盡自己的責任和忠實。「孝」就是孝順父母。「仁」就是要愛別人。「義」就是能分別對錯是非。「恕」就是「推己及人」的意思。如果世界上每個人都能做到這五個字的話，那麼人與人之間，就不會發生糾紛和爭吵了。孔子對中國上古文化，進行全面的整理，編成六經一詩、書、易、禮、樂、春秋。詩就是歌詞。書是歷史。易是算命。禮是不同的禮節。樂是曲，春秋是春秋時代的歷史。

孔子是後世教師的榜樣。每年九月廿八日孔子的誕辰，我們將它定為教師節，紀念並效法這位偉人。並尊稱他為「至聖先師」。

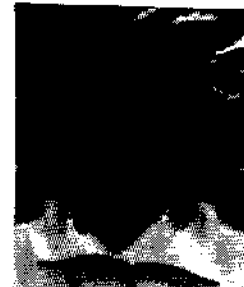


My First Year In College

One thing that you realize when you're in college is how much you miss mom's Chinese cooking. Another thing you realize is that for the first time, you're actually on your own. And that is when I began to grow as a person.

I went through so many experiences my first year and the funny thing is I remember every single moment. I went to UC Irvine seemingly with my head in the sand. I had absolutely no idea where or what the heck I was doing. I was scared of the classes I was going to take and of the people I was going to encounter. But yet, there was this exhilarating feeling inside of me. I was a college student, no longer a high school kid!! I could tell myself when I would go to sleep (but that was a bad idea because I would go to sleep at three in the morning) and what I could do and could not do. My first year at the residential halls was so much fun. I met so many people that have become my close friends. My classes were tough though and I really didn't know how to study. I remember when finals week rolled around we would all be cramming our brains with molecular structures and trying to memorize all the Supreme Court cases in one night. And all this would be done by surviving on coffee filled to the brim.

Now that I am a second year student, I reflect back on last year. I realize that nothing could beat my first year. You learn a lot about yourself. You develop your own values about life. Each and every experience you go through are stored inside you to help you become a stronger person.



GRADUATION SPEECH - CLASS OF '95

Someone once said, " You can live in this world but once, but if you live it right once is enough."

You and I are captured in a moment of time. It is in this Instant that the ice cube in which we have been frozen into for so long begins to melt. The water, the liquid of our essence, will star to flow into the world. But whether they just drip into a bucket or they create a river is up to us. It is the decision of becoming undying or living.

Undead is merely surviving; eating, breathing, sleeping. It is just a life of what we have to do, not what we want to do. Living is letting ourselves ride freely with the breeze without knowing the ways of the wind. What comes will come. We will create waves as we conquer the challenges floating ahead. Living is not solely dreaming, it is allowing the sweet moment to arrive when those dreams turn to reality.

There is a gap between the earth and the heavens that we need to fill with our youth and with our lives. The time has come to fill that gap and we need to cherish this once in a life time chance.

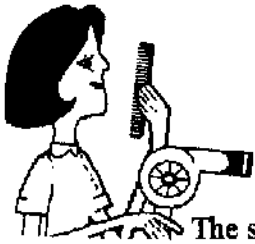
By truly living, and only you will know if you are, you begin to not see black and white pictures but that of colored ones. We will recognize what is good by knowing what is evil and what is the truth through knowing what is false. A dream by itself is only a shadow, an unfinished road. It is up to us to finish it and take it to the end. Whether the destination is expected or unexpected, it will always be worth the trip because along the way, we were living.

Shakespeare said, " What a piece of work is a man, how noble in reason, how infinite in faculties...!" Though he meant to say this with sarcasm, he none the less speaks the truth. We do have the ability to walk that thin thread of living and keeping ourselves from toppling over the edge into the arms of the undying.

The river that we created will some day flood over and that is when we have truly touched the shores of this world. We will fall in love with our lives and not wish for more. Years from tonight, we will be sitting in our rocking chairs and reminiscing what has gone by. We will then realize that once was definitely enough. And so I leave you with the words of E.E. Cummings:

" a billion brains may coax undeath
from fancied fact and spaceful time-
no heart can leap, no soul can breathe
but by the sizeless truth of a dream
whose sleep is the sky and the earth and the sea
For love are in you am in I are in we."





Nancy Szu-lin Chu
Harvard-Early Action

The scissors' blade possesses rusty edges; the comb, a broken bristle. Although carelessly stashed in a torn shoebox, these two implements represent a golden reminder of a family tradition and a father's love, subtle yet enduring through the passage of time.

Ever since dark feathery wisps were able to grow out of my head, my father has cut my hair. Memories of this practice, which is still repeated every four months, precede even my haziest childhood impressions. Knowledge of these early episodes, however, settled clearly on my mind, for my father, proudly brandishing faded baby pictures during his sentimental moments, would point to the spiky mass atop my head and claim it to be his most splendid work. Over the years, the haircut evolved into a ritual marked by the unofficially set time...Saturday afternoons. My duty always involves arranging the "master's" materials, for which I carefully place week-old Chinese newspapers on cool bathroom tiles and scrounge up the barber's scissors and the fine-toothed comb. On these occasions my father steps up behind me, gingerly strokes my fine, straight hair and remarks how unmanageably long it has grown. With quick, deliberate movements he snips my hair, and the sound of crisp locks descends delicately upon the newspaper.

My toddler years proved the worst for such occasions. My childlike impatience prompted futile attempts to squirm out of my father's grasp, but they only resulted in Chinese curses, a firm, restraining hand, and unevenly cut hair. My father is not a barber, and I never fully fathomed from where his inclination to learn the art of haircutting emerged, or why I never fail to be his scissors' unlucky victim.

As I matured into a self-conscious junior high student, my father's ritual further became a source of agony. When many of my friends received salon-styled cuts, I suffered under my father's hands. Although his technique improved, my mind magnified his every mistake. A reasonably even hair trimming would, to my tragic pre-teen eyes, become as uneven as unkempt backyard grass. Frequently he would cut my hair too short, causing me to sulkily fear, with puerile melodrama, that everyone could mistake me for a boy. Other kids did not live through such misery, I thought. When peers inquired about my new haircut, I would expose an embarrassed grin and deceitfully murmur that I had visited a neighborhood salon.

After many years of submission and unsuccessful objections, I finally realize my blindness. My father, contrary to what I had believed during my most angry moments, never intentionally meant to humiliate his daughter; instead, his actions only had reaffirmed his love. Although his results could never compare with those of a New York fashion stylist, tenderness flows warmly through every brush and every snip. Now during these Saturday rituals, when the glaring afternoon sunlight softens through the filtering bathroom drapes, I absorb the gentleness of each cut and painfully regret the times I wounded him by protesting his act of love.

The day will arrive when the hair's owner will embrace the world, enthusiastic and independent, a time when these raven locks will no longer be available for the trim. As I stand before him, observing him fumble quietly with the scissors, I secretly mourn the inevitable end of our intimate ritual. Indispensable to each other and certainly complementary, together the scissors and comb render a fitting symbol for the affectionate relationship between me and my father. To this day, my father cuts my hair with the same instruments, and I proudly display his work through the halls of Calabasas High. When my friends now inquire about my new haircut, I reveal to them with a satisfied smile that my father has cut it--jagged edges, stray ends and all.

「SAT II 中文測驗」簡介

編輯

(一)前言：主管SAT測驗的College Board 在1994年將SAT測驗做了修正。以前的SAT測驗(語文和數學)改稱為SAT I, 「Achievement Test」也重新命名為 SAT II Subject Tests (或簡稱為SAT II)。SAT II 測驗共有下列幾大類：English, History, Social Studies, Math, Sciences,和Foreign Languages 外國語言除了原有的法、德、希伯來、義大利、西班牙、拉丁語和日語外。自1994年開始增加了中文。SAT II 中文測驗至今已考過三次。參加考試的學生人數非常踴躍。本校共有21人參加第一次測驗，另兩次也有許多人報考。

(二)報考須知：

1. 考試日期：每年的十一月間(一年一次)
2. 報名日期：每年的九月開始接受報名。
3. 報名表格索取：可向就讀的公立學校詢問，如果該校沒有報名表格，可以要求學校向College Board 索取。如果時間緊迫，可以直接向Thousand Oaks High School索取。
4. 考試地點：Thousand Oaks High School。(或洽詢公立學校)
5. 報名資格：此項測驗的對象是以中文為第二語言，而學過兩到四年的學生。(公立學校九年級以上)
6. 參考資料：學生可向公立學校索取「Taking the SAT II」的手冊，該手冊記載 SAT II 考試的各種規定、資料和消息。

(三)試題：一共有85題，全部是單一選擇題，共分成三大類：

1. 聽力：共有30題，內容只唸一次不重覆。此項又分成兩部份。
※先聽一句話(問話或敘述)，試卷上只有(A)(B)(C)三個答案，學生要在三者中選答，每題只有五秒鐘的時間作答。
※先聽兩個人的對話，然後在試題中的四個英文答案中，選出最適當的答案，每題有十五秒鐘的時間作答。
2. 語法：共有25題。問題分成四大欄(正體字、簡體字、漢語拼音和注音符號)並列。由於時間有限，學生作答時應該只看一欄，比如說，只看正體字，如有看不懂的字才看注音符號(或漢語拼音)那一欄，以了解一整句問題的意思。
3. 閱讀：共有30題。有短文、新聞稿、廣告、車票、標誌等。閱讀題材，用正體字和簡體字書寫(沒有注音或拼音)。學生閱讀後，在問題中選擇答案。

(四)測驗時間：聽力部份20分鐘，語法及閱讀共40分鐘。另外加上15到20分鐘的時間，由監考人講解規則，程序及填表注意事項。

(五)考場注意事項：

1. 考試時要攜帶准考證及學生證件。
2. 攜帶NO.2 Soft Lead鉛筆及筆擦。
3. 遵守考場規定。
4. 準時進考場(最好事先知道考場教室)
5. 據實填寫個人語言背景資料，分成三大類：
第一類：經由專科學校、特殊教育機構或中文學校學習國語，或是國語是家庭的主要語言者。
第二類：經由專科學校、特殊教育機構或中文學校學習國語以外的中文方言(如台語、廣東話)。或是家庭以國語以外的方言當為主要語言者。

第三類：經由公立高中學習中文者。中文學校的學生不應填寫第三類。

(六)考試成績及其作用：

- 1.可用此測驗成績向申請的大學證實中文語言的能力，該大學依學校的規定讓學生免修外語課。
- 2.有些大學(或系所)要求學生有SATII 外語的測驗成績。
- 3.學生可借此測驗知道自己的中文程度。
- 4.College Board 可由報考學生的多寡和填寫的個人資料等得知中文在外語種類中所佔的比重。

(七)建議：

- 1.讓學生多聽錄音帶的聽力訓練，才不會緊張。
- 2.提醒學生控制時間，聽力只有20分，語法和閱讀共40分。
- 3.多練習Sample Test，熟悉試題的方式。
- 4.鼓勵學生多考幾次。
- 5.隨時和中文學校聯繫，取得最新的訊息和資料。
- 6.如遇疑問或困難，可請中文學校協助。

(八)常見的問題與解答：

1.誰參加中文語言測驗？

答：參加中文語言測驗的學生與參加其他外語測驗的學生有所不同，大多數的考生表示自己的中文學習並非來自高中課程，而其中有相當大比例的考生是來自以中文為母語，或近乎母語的環境。

2.為什麼考生得註明自己的中文背景？

答：所有SAT II的科目測驗，皆要求考生註明自己在該科目的背景，包括中文在內的外語測驗也不能例外，這些資料只用於統計和研究，以評估考試的難易程度是否適中，中文測驗的對象是以中文為外語，並在高中學習過兩年至四年的中文學生，考生的背景不會影響其考試的分數。

3.我的背景資料會被公佈給我所申請的大學嗎？

答：不會，考生的背景資料只供大學理事會用於統計和研究。

4.對中文為母語的學生是否有不同的評分標準？

答：絕對沒有，考生在背景問卷中所提供的資料，只用於統計和研究，對評分毫無影響。

5.為什麼中文語言測驗的百分位較其它科目為低？

答：百分位反映全體應試者的程度，參加中文測驗的學生程度很高，而且許多是以中文為母語的考生。因此成績普遍偏高。1994年11月份的中文測驗，有百分之七的學生得到滿分800分，只有近百分之三的考生其成績分佈低於500分的低分段。

6.大學入學部門的人員知道如何評斷我的中文成績嗎？

答：大學理事會將測驗評分說明寄給你所申請的大學。

7.如何將以學習中文為外語的考生成績與SAT II其他同等外語考試的考生成績作比較？

答：以1994年11月份中文考試成績與其它外語考試的成績作一比較，一般參加中文考試的考生程度都很好，得高分的不在少數。結果是同樣的分數在中文測驗中的百分位較其他外語測驗為低。

附註：本文部份資料由全美中文學校總會許笑濃會長提供，特此致謝。

THE NEW CHINESE LANGUAGE TEST from the College Board

Why a Mandarin Chinese language test? Foreign language enrollments in the United States are undergoing changes. A survey conducted by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), published in October 1991, showed that 7,354 students were enrolled in Chinese language classes in secondary schools. Of these, 6,738 students received instruction in Mandarin, while 616 students were taught Cantonese.

What will be on the test? The Chinese Test with Listening will contain 85 questions: 30 listening, 25 usage, and 30 reading. The listening section of the test will be delivered by cassette tape and will consist of:

- utterances with three responses, all spoken in Mandarin Chinese
- conversations and narratives spoken in Mandarin Chinese, preceded by introductory statements in English. Students will answer questions written in English. All spoken materials will be heard only once.

Usage questions will be presented in four writing systems: traditional characters, simplified characters, Pinyin romanization, and Chinese phonetic alphabet (BoPoMoFo). Students should read from **only one** column. The **reading** section will be printed in traditional as well as simplified characters. Questions on the reading section are in English.

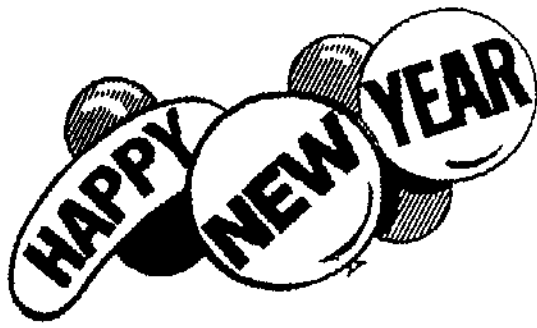
Who should take this test? The test is designed for students who have studied Mandarin Chinese for two to four years in secondary school.

How much time is needed for the test? The Chinese Test with Listening is one hour long: 20 minutes of listening and 40 minutes of usage and reading. An additional 15 to 20 minutes will be necessary for administrative activities.

When will the test be administered? The Chinese Test with Listening will be administered for the first time on April 26, 1994, in participating high schools. In subsequent years the test will be offered in November only.

What will students get? The test scores will be reported like those from other College Board Achievement/Subject Tests and can be used by students to demonstrate their Chinese language ability to colleges to which they are applying. In addition to a total score, students will receive three subscores for listening, usage, and reading. These additional scores enhance a college's understanding of an individual student's language skills. As in other Achievement/Subject Tests, students can choose to see their scores before deciding whether or not to report them to colleges.

What will schools get? In addition to serving the needs of their students in the college admission process, participating schools will receive score information about their students. This will include a roster of **all** their students' scores and summary information that compares the performance of their students to that of all students who participated in the Chinese Test with Listening.



編後語：

爲了慶賀康谷中國文化協會和千橡中文學校成立二十週年，千橡通訊特別發行特刊，以資慶祝。

千橡通訊從九五年開始，編輯小組嘗試以中文電腦打字、編輯，這一期我們更應用 Laser 來處理照片，讓版面達到更完美的效果。希望，從此千橡通訊完全進入電腦時代，讓編輯工作更輕鬆、更容易。雖然如此，一本刊物的出刊，從邀稿、校稿、打稿（打入電腦）、校稿再校稿，還是須要經過一群人，絞盡腦汁、想白了頭，就只爲了一字一句的斟酌，這個中滋味，歡迎各位加入品嚐。

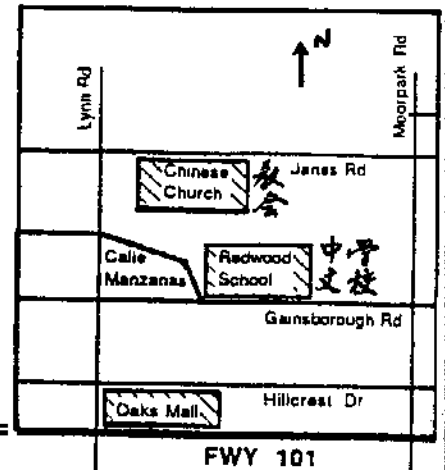
由於是特刊，這一期的編輯小組人員，更是付出了以倍計數的時間和精力，謝謝你們的合作與努力，讓這一份特刊得以順利完成。在此，編輯小組成員，祝康谷文化協會和千橡中文學校——生日快樂，也祝大家——新年快樂，事事平安。

千橡城基督教會

CHINESE CHRISTIAN CHURCH OF THOUSAND OAKS
218 W. JANSS ROAD, THOUSAND OAKS, CA 91360
(805) 379-0882

今年主題：在愛中建造

"盼望"如夜鶯,在黑暗中歌唱
"喜樂"如雲雀,在清晨裡歡唱
人人皆可在光明順利時歌唱
當黑暗來臨,只有依靠這
"有福的盼望"



聚會時間表

國語主日崇拜	主日	晨 9:30
中文成人主日學	主日	晨 11:15
餅聚會	第一個主日	晨 9:30
	第三個星期三	晚 8:00
講告會	每星期三	晚 8:00
	每星期六	晨 7:30
青少年團契	每星期五	晚 7:30

一般牙科

徐魁光 牙科博士

KWEI KUANG HSU, D.D.S.

台灣大學牙醫學士
俄亥俄州立大學研究所
南加大牙醫博士

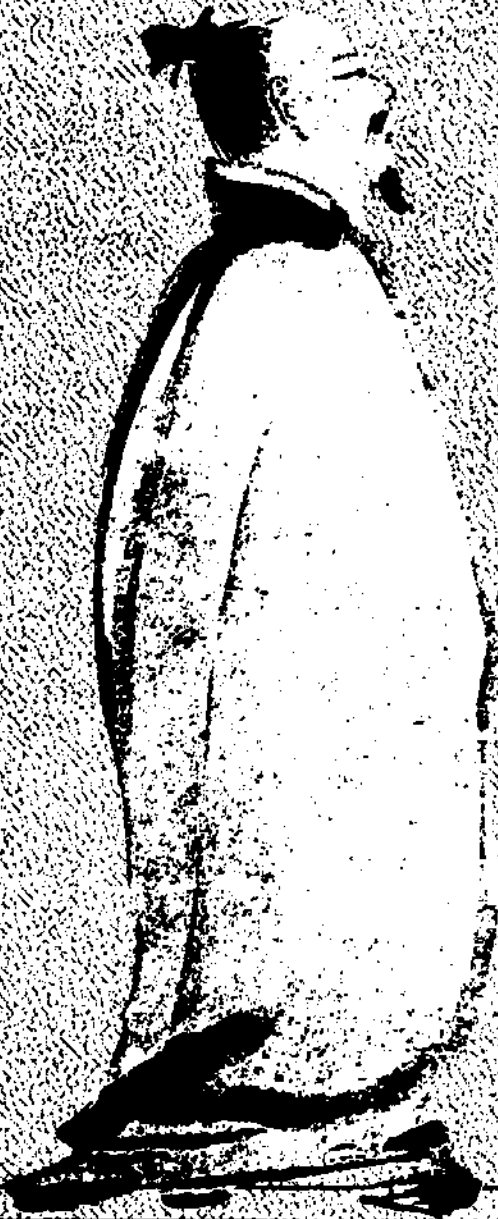
(818) 349-7838

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

**18251 Roscoe Blvd., Suite 102
Northridge, CA 91325**



傢俱



生活品味的新主張

古典流行風

- 中國古典紅木傢俱 -

客廳組 · 餐廳組 · 臥房組

天津手織純羊毛地毯

古董擺設 · 字畫 · 磁器 · 燈飾

四萬呎展示間 · 現貨供應

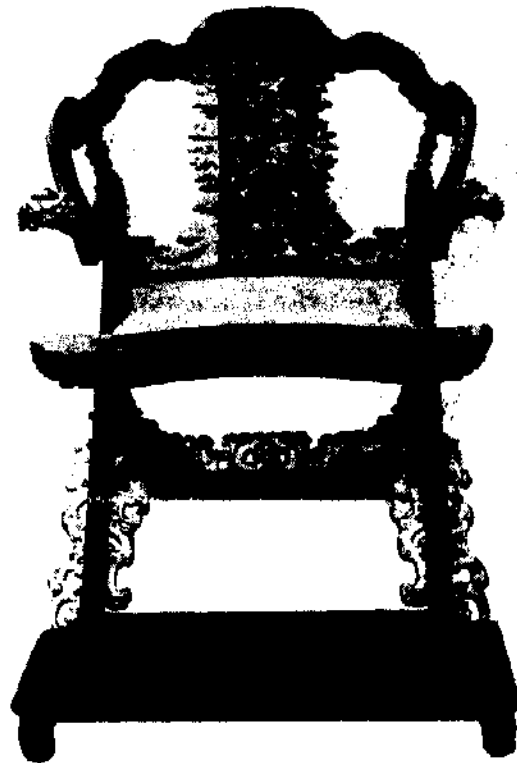
天天特價 · 歡迎參觀

中國文化的精粹儘在老東方

老東方傢俱

(818)308-0714

323 E. MAIN ST., ALHAMBRA, CA 91801

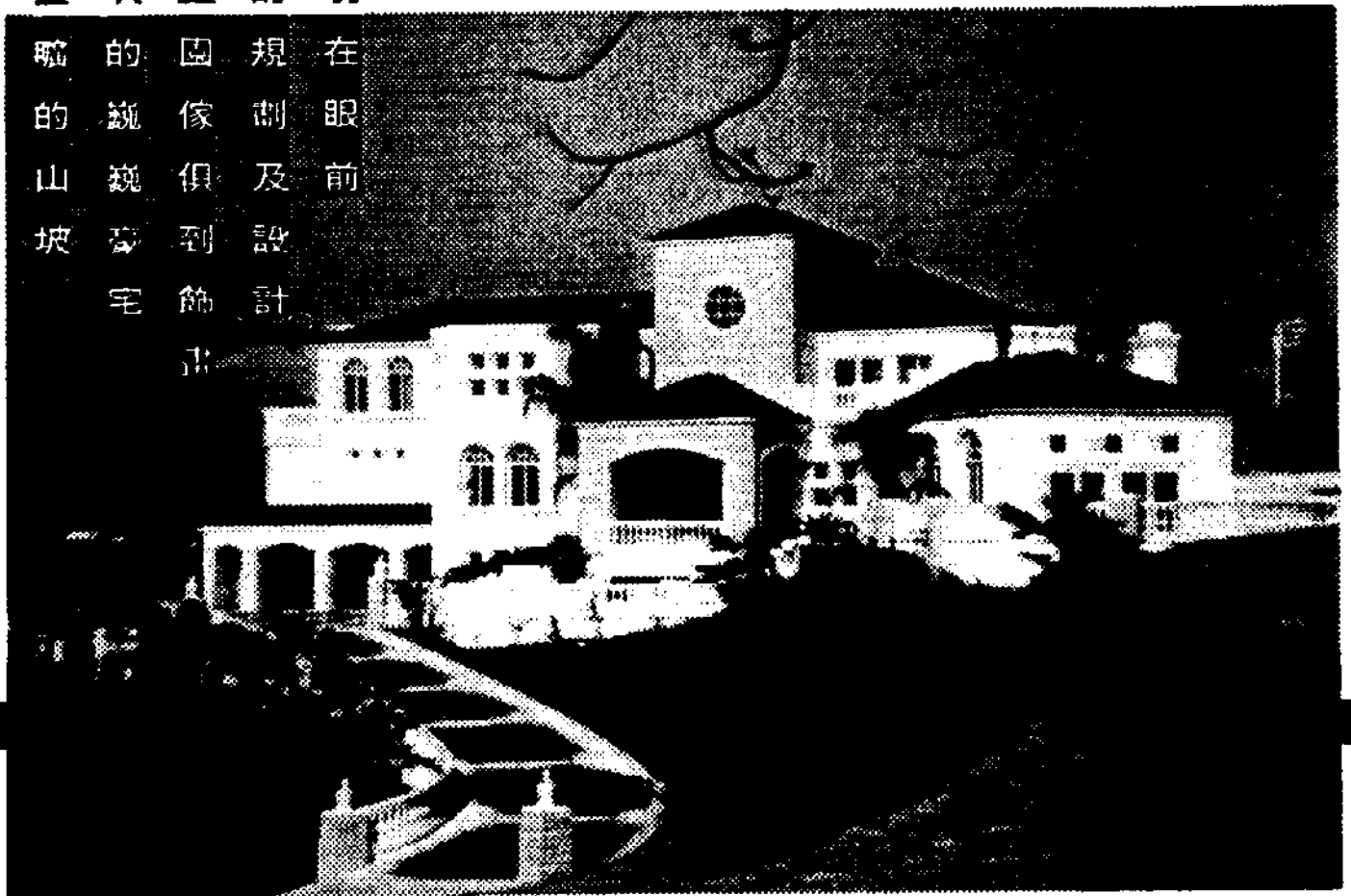


原有一從全它
 是—建經會
 —幢築過在
 大八築室完夢
 片仟內整中
 空呎庭的現
 的園規在
 的窺傢制眼
 的山窺俱到前
 坡豪宅飾計
 畫



建築師

A.C.Lee & Architects



3740. CAMPUS DRIVE. SUITE B. NEWPORT BEACH. CA

7 1 4 - 6 6 0 - 6 6 8 8

FAMS

Fashion & Apparel Management System



" Gain control over all aspect of your operation with the Fashion and Apparel Management System (FAMS) providing critical management reports that give you a real-time picture of your business."

Edward Snyder PhD,
Chairman
APPARELSOFT INC.

The fashion industry faces constant problem of product change, variation, life cycle, work-in-process, goods allocation and inventory control. The fashion and Apparel Management System (FAMS) automates These functions saving time and money.

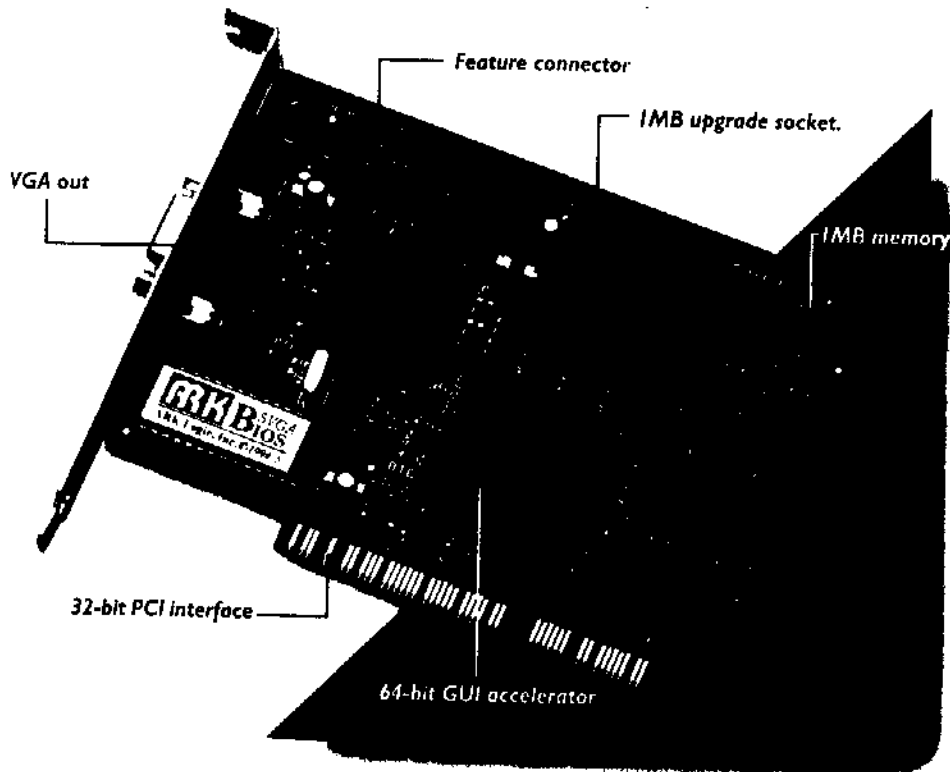
ACCOUNTING SOFTWARE
COMPUTER MULTI-USER & NETWORKS
CUSTOM DESIGN & PROGRAMMING
TELEPHONE EQUIPMENT AND SERVICE

APPARELSOFT INC

261 E Imperial Highway, # 520, Fullerton, CA 92635 Tel: (714) 871 - 6835 Fax: (714) 871 - 2607

BTC[®]

64 Bit PCI VGA Card



- * ARK2000PV VGA graphic chipset
- * 32-bit PCI interface (PCI 2.0 fully compatible)
- * 64-bit graphics engine and memory data path
- * GUI accelerator for windows 95, 3.1X, NT and OS/2 2.X, Warp.
- * Upgradable to 2MB
- * 1600 x 1200 maximum resolution (256 colors)

REYES
ELECTRONICS

Behavior Group

16815 Johnson Drive, City of Industry, CA 91745-2417
(818) 968-2222 Fax (818) 968-1050

Dealers only

PMS/BTC1628.PMS

THE GYM IS NOT THE ANSWER!



BRINE SHRIMP AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼健壯的胸肌



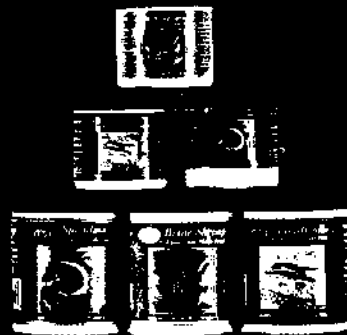
SPIRULINA AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼迷人的身材



VIVIDCOLOR AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼豔麗的色彩

O.S.I. IS!!

請愛用 O.S.I.
最高級的觀賞
用魚類食品



*Available through your
professional pet retailer.*

O.S.I.
OCEAN STAR
INTERNATIONAL

MADE IN U.S.A.

© 1995 O.S.I. Marine Lab., Inc. 3550 Arden Rd. Hayward CA, 94545 U.S.A. Phone: (510) 670-0888 Fax: (510) 670-0808

Top 1% Nationwide

21 世紀最高榮譽金像獎得主

千萬經紀

專攻銀行拍賣，住宅，公寓，投資

專業 敬業 勤業

精通國語，台語，英語

張朱嘉齡

Sonya Chang

電話專線: (818) 889-1489



ADOBE REALTY

5609 Kanan Road, Agoura Hills, CA 91301

(818) 707-0996



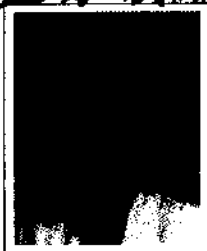


Westlake Village

2801 Townsgate Road, Suite 123
Westlake Village, California 91361
Business 805-371-0135
Business 818-889-5770
Fax 805-495-5450
Pager 805-378-4888

Each Office is Independently Owned and Operated.

(姚)
Eunice Yao
Real Estate Counselor
通粵·國語



CHINESE RESTAURANT
Mandarin • Szechuan • Cuisine

DINE IN & TO GO

8384 Topanga Canyon Blvd. Canoga Park, CA 91304
(North of Roscoe Bl.)
TEL: (818) 346-1590

華人九折優待

**BODY WORK
PRODUCTS
VEGETARIAN FOOD**



- VITAMINS
- COSMETICS
- HERB TEA

EARTH MADE HEALTH FOOD

672 MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
TEL (805) 497-6902

JENNY CHEN
陳蔡玲華

髮 詹太太
Minna (Mrs. Chan)
Lic. # KF211528

3470 Chief Circle
Thousand Oaks, CA 91360

(805) 492-7161
請電話預約

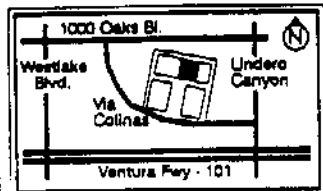
**DAVID WONG'S
Auto Repair**

Our Commitment - Excellence, and Your Satisfaction

王氏修車

- FOREIGN • DOMESTIC
- General auto repair
- Clutch Repair (Most Cars)
- Cadillac Specialist
- Factory Trained Technician
- 30 years experience
- 7 years in same location
- Quality service
- Personalized Maintenance
- Reasonable prices
- Free estimates

公道可靠



DAVE'S AUTO REPAIR
(818) 706-9592

31139 Via Colinas
Suite #302
Westlake Village



Adobe Realty

5809 Kanan Road
Agoura Hills, California 91301
Business 818-707-0995
Toll Free 800-924-6992
Fax 818-597-7660
Pager 818-313-0799
Residence 818-991-1921

Each Office is Independently Owned and Operated.

Katy Ho
REALTOR-ASSOCIATE®



(805) 495-4550 BUS., 496-5380 FAX
(818) 887-6006 BUSINESS
(805) 492-3100 RESIDENCE



PEARL WONG
Associate Broker



**COLDWELL BANKER
TOWN & COUNTRY**
171 F. THOUSAND OAKS BLVD., SUITE 101
THOUSAND OAKS, CA 91360

An Independently Owned and Operated Member of Coldwell Banker Residential Affiliates, Inc.



穩若磐石。誠信可靠

The Prudential



李定健

STEVE LI, MBA

- 人壽、遺產策劃
- 共同基金投資
- 企業轉承策劃
- 健康保險
- 退休計劃基金及子女教育基金

Bus : 1-800-339-3309

Res : (805)492-9038

Fax : (213)263-3084

1255 CORPORATE CENTER DR.,
MONTEREY PARK, CA 91754

1994 The Prudential Insurance Company of America
Prudential Plaza Newark, NJ 07102

LW03

Hunan

a fine Chinese Restaurant
Huey Fong Corp.

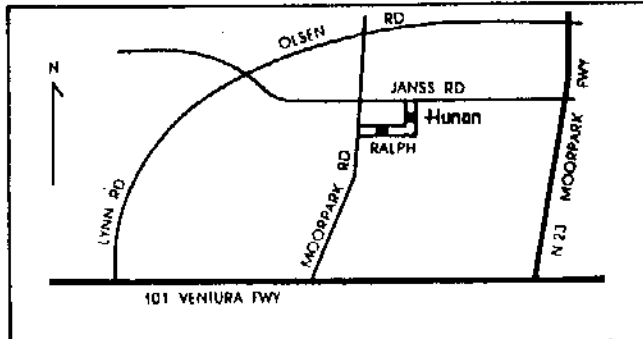
湖南樓

本 餐 廳 由 前 台 北 聯 安 川 菜
林 師 傅 親 自 主 理

正 宗 中 菜
合 適 家 宴
經 濟 小 吃
無 任 歡 迎

本 店 有 精 緻 酒 席 菜
從 一 百 五 十 元 起

敬 請 提 前 一 至 兩 天 預 訂



Chinese Restaurant

Lunch • Dinner • Food To Go • Beer & Wine • Banquet Facilities
Open 7 Days Sun. - Thur. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
Moorpark Rd. at Janiss Rd.

(805) 374-0075

(805) 374-0076 (FAX)

Congratulations on the 20th Anniversary
of the Conejo Valley Chinese Cultural Association & the Chinese School



聖谷北嶺旅行社

**NORTHRIDGE
TRAVEL
SERVICE**



**Travel
Agency**
Representative



千橡城康谷旅行社

**CONEJO
TRAVEL**



**Travel
Agency**
Representative

Travel is more than tickets -
and we're more than an average
agency - we're full service !

- Business travel
- Complete vacation planning
- Cruise Specialist
- Club Med experts
- 1400 offices worldwide for your convenience & assurance
- American Express Travelers Cheques

Northridge Professional Plaza
9700 Reseda Blvd., Northridge, CA 91324
Tel: (818)886-2000, Fax: (818)885-8229

美國運通旅遊機構營業代表
各大航空公司國內外特廉機票
及美國運通旅行支票
代訂各地酒店 遊船 及 租車
代理各大旅遊公司之世界各地旅行團
馬航 長榮 授權代理
電腦訂位 快捷準確
經驗豐富 服務誠懇 保證滿意

575 Thousand Oaks Blvd.
Thousand Oaks, CA 91360
Tel: (805)497-3961, Fax: (805)495-4463

*Like a good neighbor,
State Farm is there.*

趙 玫 怡

**Mei-Yi Chang
Agent**

賀 康谷中國文化協會
千橡中文學校
二十週年誌慶

十年康谷的老鄰居 十年保險業的經驗

為您: 提供最完善的保險諮詢與計劃
提供最誠摯的服務
尋求最合理的保費與承保事項
解答各項保險問題, 替您爭取權益

Bus: (818) 701-5829

Res: (818) 991-4209

Fax: (818) 701-5831

9700 Reseda Blvd. Suite 204

Northridge, CA 91324

Teltron Computers Inc.



- ◆ Pentium Systems
- ◆ 386/486 Compatibles
- ◆ Laptops, Portables
- ◆ Upgrades, Rentals
- ◆ Software, Multi-Media

SERVICE & REPAIRS

Camarillo
(805)388-9594

Ventura
(805)644-1011

捷信印刷

服務橙縣及南加州
社區達十二年以上

賀

千橡中文學校創校廿週年
特價優待貴校家長及贊助公司

※ 專門承印 ※

- 商務表格、信籤、信封各式電腦表格
- 彩色目錄，廣告、價目表
- 產品操作手冊、包裝盒套
- 通訊、書籍、紀念刊物
- 中文學校學生習作簿之供應
- 教材及教具之設計製作
- 中英文排版、表格設計...

Q&Q Graphic Printing 12102 Beach Blvd., Stanton, CA 90680
(714) 898-9702 近 5/22/91/405 FWY • Fax: (714) 891-9078

鋼琴老師

前加拿大多倫多皇家音樂學院老師新近定居於洛山磯

茱莉葉音樂學院碩士
奧地利莫札特音樂學院演奏家文憑

教學經驗豐富

長於解除技巧困難

電話: 818-342-4925

吳老師

專精千橡城康谷 免費提供資料

THOUSAND OAKS
WESTLAKE VILLAGE
NORTH RANCH
AGOURA HILLS

霍顯菲

Fred Sands
ESTATES



SHEN-FAY FOK

BUS: 818-879-9100

805-494-4411

RES: 818-889-2060

住宅
土地
公寓

5875 Kanan Road
Agoura Hills, CA 91301

- * 理財投資計劃
- * 退休儲蓄計劃
- * 人壽保險計劃



- * 公司省稅計劃
- * 個人省稅計劃
- * 遺產省稅計劃



您想投資但不知從何著手嗎？
 您想知道如何降低投資風險嗎？
 您想知道何時才有足夠的錢退休嗎？
 您想知道如何來籌措子女的大學學費嗎？
 您想知道什麼才是適合您的壽險嗎？

不論您有任何有關理財，投資或保險上的問題，歡迎隨時來電諮詢

ROBERT CHOW 周明

聯邦及加州註冊投資顧問
 Registered Investment Advisor

地址：100 E. Thousand Oaks Blvd., #52 蒙市辦事處；939 S. Atlantic Blvd., #209
 Thousand Oaks, CA 91360 Monterey Park, CA 91754
 Tel: (805) 446-4600 Tel: (818) 300-8551

以豐富的專業資歷，竭誠的為您服務

Securities offered through Royal Alliance Associates, Inc. Member NASD/SIPC



一流口味
 正宗川菜
 四川菜

CHEN'S SZECHWAN RESTAURANT

ONE OF THE
 FINEST IN SZECHWAN
 & MANDARIN CUISINE

*The Place In the Suburbs
 L.A. is Talking About...*

3 GENERATIONS OF CHEFS -
 POPULAR IN CHINA, TAIWAN & U.S.

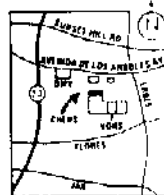
OPEN 7 DAYS
 11:30 - 10:00 PM
 LUNCHEON SPECIALS TILL 2:30

"GRACIOUS SERVICE IN A WARM FAMILY SETTING"

家庭小食 **FOODS-TO-GO**

805 **492-3583**

2024-A AVENIDA DE LOS ARBOLES
 THOUSAND OAKS
 OAKBROOK (VONS) SHOPPING CENTER



FEATURING A
 FULL SERVICE BAR

請客宴會



金 金

LUNCH • DINNER •
 FOOD TO GO

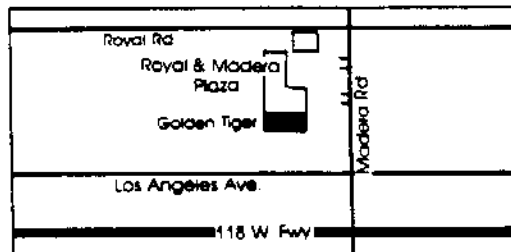
GOLDEN TIGER RESTAURANT

OPEN 7 DAYS

11:00 a.m. - 9:30 p.m.

Fri. & Sat. 11:00 a.m. - 10:30 p.m.

Sunday 4:00 p.m. - 9:30 p.m.



**1494 C. MADERA RD.
 SIMI VALLEY, CA 93065
 (805) 520-9022**

**東方食品部
 EGG ROLL HOUSE**

Chinese Food Take-Out
 Oriental Grocery

(805) 497-3277

Skyline Plaza

2871 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91360

1. 特價餐盒、各色家常菜外賣、經濟實惠。
2. 冷凍小籠包、生煎包、鍋貼、韭(白)菜及鮮蝦豬肉水餃。
3. 自製台灣肉粽、素粽、肉圓、菜肉包、甜酒釀、蘿蔔糕及各色台式點心小吃。
4. 各式滷菜、鹽水雞(鴨)。
5. 豆瓣時魚、韓國泡菜。



華國酒家



MANDARIN WOK Restaurant

205 N. Moorpark Road, Thousand Oaks

In James Mall (805)496-6229, 496-5990

DAILY NEWS READER CHOICE AWARDS
(THE BEST OF CONEJO VALLEY)

Daily Special

Banquet Room

Food to take out

Cocktail

Open 7 Days

電腦辭典的開拓者

萊思康 SUPER 2000 全球首創 查得更快、查得更多 智慧型插卡

又酷

- ★右邊插卡，符合人體工學。
- ★首创圖畫目錄，看圖就會操作。
- ★內建24X24楷體字，閱讀不費力。
- ★超高解析度，螢幕不反光，不傷眼力。

又快

- ★全國首创唯一擁有英英/英漢/漢英/國語/同義/反義/詞語七大辭典，可查字彙近百萬字。
- ★獨家擁有，超文字查詢法，交互查詢，查得更快。
- ★11國會話，跳躍查詢，翻譯兼具信、達、雅。
- ★具有：英文單字辨識系統，可主動糾正拼字及辨識詞性，並說明簡易方法。
- ★具有：簡易查詢法，只要部份字母，就可查出近似字彙。
- ★七重視窗，可交叉查詢。

又聰明

- ★全國首创智慧型插卡，可與主機內建功能相容，是真正能無限擴充的智慧型插卡電腦辭典。
- ★插卡與主機微電腦相呼應，圖畫目錄索引會自動呈現卡片名稱。
- ★突破雜誌金牌產品調查，消費者心目中理想品牌第一名。
- ★榮獲台灣精品標誌。

最新插卡

- 單字快速記憶法
- 藥物字典
- 化學字典
- 經濟學字典
- 會計學字典
- 美國文粹字典
- 狄克生片語



Super 2000

定價 \$335.00

冠軍1000

定價 \$269.00

Dannyboyar Ave, West Hills, Sold, 買方 Carmenta Dr., Agoura, Leased \$2200/mo 賣方
 Tenneyson Dr., Agoura, Morrison Ranch, Sold, 賣方 Hendrix Ave, T.O., Dover Glen, Sold, 買方
 Madrid Ave, Newberry Park, La Cuesta, Sold, 賣方 (Closed 2 weeks)
 Kelly Rd., Newberry Park, Kelly Estates, Sold, 買方 Mainsail Cir, West Lake, Shores, Leased, \$1950/mo, 賣方



May & Patrick Huang

買賣 投資 出租房地產專家 請與我們聯絡 本公司提供多種免費的資料
 很感謝所有的客戶給我們的支持 祝春節事事如意, 恭喜發財!
 聯絡電話: 公司 (818)889-0030 ex.123 住家(818)991-3866



家 庭 牙 科

補牙 · 洗牙 · 牙冠 · 牙橋 · 全口假牙 · 根管治療
 牙周病治療 · 左宮子慧 牙醫博士 假牙修補
 口腔外科 DR. SHARON K. TSO 牙齒矯正
 牙齒美容

(818) 883-3922



20453 SHERMAN WAY . CANOGA PARK, CA 91306 (CORNER OF MASON)

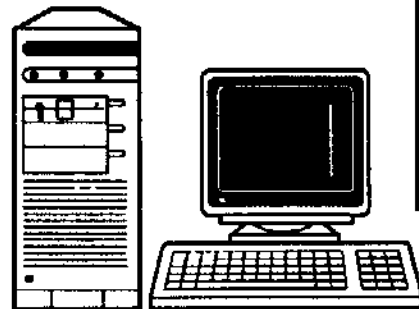
**QUALITY PRODUCTS • COMPETITIVE PRICES
 PROFESSIONAL SERVICE**

Sales and services . . .
IBM PC Compatibles

- Local Area Multi-User Networks
- Business and Home Computers
- Multimedia Systems
- Peripherals Software & Accessories
- Network Installation & Training

Also available . . .
**SPARCstation
 Compatibles**

- Internet Gateway Server
- UNIX Workstations
- Award Winning SBus Expansions
- Mass Storage Devices



Computer Spirit

434 N. MOORPARK RD., THOUSAND OAKS

(805) 373-5107

Fax (805)495-8020

Only string store in Ventura county

Richard's Music Four Strings

200 Violins & Cellos On Display

RENT(All Sizes, Rental applied
toward Purchase)

租賃各種尺寸琴,租金可抵付買價

BUY/SELL 買/賣

TRADE UP

REPAIRS 修理

805-497-7725

BOWS 琴弓

MUSIC BOOKS 琴譜

ACCESSORIES 10% Discount

各類輔助用品九折優待

STRING SETS 25% Discount

整組琴弦七五折優待

2515 E. Thousand Oaks Blvd./Oakview Plaza

Specializing in Musical Instrument repair, Rentals, Sales, And Lessons

SCHOOL BAND INSTRUMENT RENTALS

SELMER-BACH-GLAESSEL-H.BEYER
SUZUKI-VITO-YAMAHA-BUNDY-ENGLEHARDT
ARMSTRONG-HOLTON-LINTON-ARTLEY
GEMEINHARDT-BLESSING-KING

CLARINET CORNET FLUTE PICCOLO TROMBONE TRUMPET
VIOLIN/VIOLA PERCUSSION KIT SNARE KIT OBOE CELLO
BASS CLARINET SINGLE FR. HORN ALTO & TENOR SAX
BARITONE HORN DBL. FR. HORN STRING BASS SOUSAPHONE

19 years repairing, selling and renting instruments to band and orchestra students
through Los Angeles and the Tri Counties.

Open 7 days, 2515 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91362

帝皇旅遊 服務一流

最便宜機票

機場接送服務，越南簽證，代訂酒店

台北·香港·西貢·倫敦·上海·北京·紐約·舊金山·費城
芝加哥·西雅圖·華盛頓·邁阿密·溫哥華·多倫多·夏威夷

(詳細價格請洽本公司)

專精大陸來美團

商展、招商、培訓、考察

帶隊水準高

學識豐富、經驗足

美加精華遊

- 美國、加拿大精華遊五天四夜
- 溫哥華·維多利亞·西雅圖四天三夜
(包括宿、食及導遊)
- 舊金山、優山美地、丹麥村三天兩夜
- 夏威夷四天三夜(包琉里尼亞文化中心)
- 夏威夷順道遊三天兩夜(住 MGM)
- 大峽谷、賭城高級團三天兩夜

- 黃石公園巴士團七天六夜
- 奧蘭多、佛羅里達四天三夜

一日遊

- 環球影城
- 迪斯奈樂園
- 聖地牙哥海洋世界

IMPERIAL INT'L TRAVEL & TOURS

711 W. VALLEY BL. #215

818-282-8805

ALHAMBRA, CA 91803

818-282-3865 (Fax)

永信

會計師事務所

LAN, LIU & CO.

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

多年經驗 · 忠誠服務

全部電腦作業

負責人: 藍孝純 JERRY LAN, CPA, CFP, CMA

劉雯 WENDY LIU, CPA

CERRITOS OFFICE:

MANAGER: VICKIE PON, CPA

310-924-9666

12225 SOUTH ST., #100, ARTESIA, CA 90701

ALHAMBRA OFFICE:

MANAGER: WENDY LIU, CPA

818-289-5002

1432 S. GARFIELD AVE., #8, ALHAMBRA, CA 91801

值得一去 求救 創造幸福

高明

大師：震撼日本聞名全美
專精八字紫微摸骨

風水權威：

窮研天道地能道玄機，告訴您如何
自逆境破繭而出：事業不順、財運
不佳、夫妻失和、愛情不如意、姻
緣難成，逆事連連不斷，千萬勿屈
服命運惡神的擺佈隨波逐流，指點
化解您的困擾邁向成功如意的人生

精測判斷住宅店舖，
工商業吉祥招福方位

• 電話 •

818-571-5511

FAX : 818-280-5555

1717 #A SOUTH SAN GABRIEL BLVD., SAN GABRIEL, CA 91776

視窗中文、日文新版本 能配合 Windows 95 所有功能

雙橋

TwinBridge... MultiLingual Series

CHINESE Partner.

- 與上千種英文應用軟體相容
- 中、日、韓漢字內碼 (CJK 20902) 核心
- 獨創最新超級中文拼音、注音輸入方法
- 新增粵音、雙拼、簡易、倉頡等輸入法，使用方便
- 簡、繁體字可互換，並可共存。
- User Friendly 設計，鍵盤圖可隨意移動，放大及縮小
- 四聲語調功能，縮短輸入時間
- “短語輸入”可同時輸入長達 64 字
- 智慧型聯想功能，用詞遣字，宛如神助
- 字元對應表易於檢索、查字

- “即時加弱”使您得心應手，左右逢源
- 立體、斜影、中空、反白等特殊字型效果可用於任何字體，且可共存
- 可任意添加 TrueType 中文字體
- 首創造字功能，利用部首即可造字
- 提供簡易英翻中、單字節轉換器、詞典管理... 等多種工具程式
- 兼容 OS/2 Warp 及 PowerPC Windows mode，帶領您進入全新的中文視窗領域
- 中文輸入法創新產品—手寫輸入系統
可利用滑鼠或手寫版直接輸入中文，準確省時，辨識率高

新功能、新價格，
雙橋提供信心與安心！



歡迎洽詢！



TwinBridge

Software Corporation

雙橋電腦資訊公司

1055 Corporate Center Dr., Suite 400
Monterey Park, CA 91754, U.S.A.

Order: (800) 894-6114

Info: (213) 263-3926

Fax: (213) 263-8126

Internet: tbsales@twinbridge.com

二十一世紀辦公室電腦自動化的最佳途徑
雙橋 資訊系列產品！